

IN THE SUPREME COURT OF CANADA

**IN THE MATTER OF SECTION 53 OF THE SUPREME COURT ACT, R.S.C., 1985, C.
S-26**

**IN THE MATTER OF A REFERENCE BY THE GOVERNOR IN COUNCIL CONCERNING
THE PROPOSAL FOR AN ACT RESPECTING CERTAIN ASPECTS OF LEGAL CAPACITY
FOR MARRIAGE FOR CIVIL PURPOSES, AS SET OUT IN ORDER IN COUNCIL P.C. 2003-
1055, DATED THE 16TH OF JULY 2003**

**REPLY FACTUM OF
THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA**

Morris Rosenberg
Deputy Attorney General of Canada
Department of Justice Canada
The Exchange Tower
130 King Street West, Suite 3400
Toronto, ON
M5X 1K6

Department of Justice Canada
Bank of Canada Building
234 Wellington Street
East Tower, Room 1216
Ottawa, ON
K1A 0H8

Per: **Peter W. Hogg, Q.C.**
Michael H. Morris

Per: **Christopher Rupar**

Tel: (416) 973-9704
Fax: (416) 973-5004
E-mail: michael.morris@justice.gc.ca

Tel: (613) 941-2351
Fax: (613) 954-1920
E-mail: chris.rupar@justice.gc.ca

**Counsel for the Attorney General of
Canada**

**Ottawa Agent for the Attorney General
of Canada**

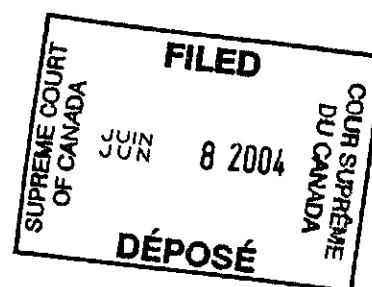


TABLE OF CONTENTS

PART I – STATEMENT OF FACTS	1
OVERVIEW	1
SUMMARY OF THE FACTS	1
PART II – POINTS IN ISSUE	2
PART III – ARGUMENT	3
QUESTION 1: THE PROPOSED LEGISLATION (INCLUDING CLAUSE 2) IS WITHIN THE EXCLUSIVE LEGISLATIVE AUTHORITY OF PARLIAMENT.....	3
i. The Proposed Legislation is within Exclusive Federal Jurisdiction.....	4
ii. Clause 2 Validly Declares the Limits of the Proposed Legislation.....	5
iii. Re Section 15 of the <i>Charter</i> : The <i>Adler</i> Case Does Not Apply.....	6
QUESTION 2: CLAUSE 1 OF THE PROPOSED LEGISLATION IS CONSISTENT WITH THE <i>CHARTER</i>	6
i. Section 2(a) of the <i>Charter</i> and the proposed legislation	6
ii. Section 15(1) of the <i>Charter</i> and religious discrimination.....	9
QUESTION 3: PARAGRAPH 2(A) OF THE <i>CHARTER</i> PROTECTS RELIGIOUS OFFICIALS FROM BEING COMPELLED TO PERFORM A MARRIAGE BETWEEN TWO PERSONS OF THE SAME SEX	9
QUESTION 4: AN OPPOSITE-SEX REQUIREMENT FOR MARRIAGE FOR CIVIL PURPOSES IS INCONSISTENT WITH S. 15(1) OF THE <i>CHARTER</i>	10
i. An alternative civil union regime raises serious jurisdictional issues and suffers from constitutional and practical constraints	10
ii. Section 1 justification analysis is required and the <i>Loving v. Virginia</i> analogy is not apt.....	11
iii. Polygamy is not relevant to the Reference	12
THE REFERENCE IS APPROPRIATE	12
i. Federal common law.....	13
ii. The Reference (including Question 4) is not an abuse of process.....	14
iii. The Reference does not constitute an interference with Parliament.....	15
PART IV – SUBMISSIONS CONCERNING COSTS	16
PART V – NATURE OF ORDER SOUGHT	17
PART VI – TABLE OF AUTHORITIES	18
PART VII – STATUTES RELIED ON	21

PART I – STATEMENT OF FACTS

OVERVIEW

1. While the Interveners to this Reference raise many different issues, these issues roughly coalesce around four areas of concern: (a) whether the proposed legislation, including clause 2, is within Parliament's jurisdiction pursuant to s. 91(26) of the *Constitution Act, 1867*; (b) whether the proposed legislation interferes with the religious life of some religious groups opposed to same-sex marriage; (c) whether a constitutionally adequate alternative to the proposed legislation exists in the creation of a civil union regime extending lawful recognition to certain relationships, including same-sex unions; and finally, (d) whether the Reference (and specifically Question 4) constitutes an abuse of process. In reply, the Attorney General of Canada takes the following positions:

(a) The scope of a head of power must continually cover new realities. Marriage as a relationship has never been invariable and the requirements placed on it were imposed, removed or changed as new ideas regarding this social construct evolved over time. A progressive interpretation of s. 91(26) makes it clear that Parliament's power over marriage extends to same-sex unions. Also, clause 2 is within Parliament's power as it creates no rights or obligations and is declaratory or interpretive in nature.

(b) Freedom of conscience and religion guaranteed by s. 2(a) of the *Charter* provides a much broader protection to religious groups in the celebration of marriage than simply the right of a religious official not to be compelled to conduct a marriage of two persons of the same sex, contrary to his or her religious beliefs. Section 2(a) is built on a rich legal tradition of religious plurality, which ensures that s. 2(a) of the *Charter* will be interpreted robustly to cover a range of other circumstances relating to the celebration of marriage.

(c) A civil union regime can take many forms. Regardless of the type of civil union regime considered, serious constitutional and practical problems arise with civil unions as an alternative to recognizing same-sex unions through marriage.

(d) This Reference is not an abuse of process and does not constitute a collateral attack on any lower court decision. This Reference seeks an advisory opinion about proposed legislation and the constitutionality of an opposite-sex definition of marriage for civil purposes. The opinion will bring clarity to the law throughout Canada and will advance the objective of ensuring the uniform application of federal law across the country.

SUMMARY OF THE FACTS

2. The Attorney General of Canada relies on the facts as set out in his Factum of October 30, 2003 and Supplementary Factum of March 30, 2004.

PART II – POINTS IN ISSUE

3. The Reference asks four Questions:

(a) Is the annexed *Proposal for an Act respecting certain aspects of legal capacity for marriage for civil purposes* within the exclusive legislative authority of the Parliament of Canada? If not, in what particular or particulars, and to what extent?

(b) If the answer to Question 1 is yes, is section 1 of the proposal, which extends capacity to marry to persons of the same sex, consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*? If not, in what particular or particulars, and to what extent?

(c) Does the freedom of religion guaranteed by paragraph 2(a) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* protect religious officials from being compelled to perform a marriage between two persons of the same sex that is contrary to their religious beliefs?

(d) Is the opposite-sex requirement for marriage for civil purposes, as established by the common law and set out for Québec in section 5 of the *Federal Law-Civil Law Harmonization Act, No. 1*, consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*? If not, in what particular or particulars and to what extent?

PART III – ARGUMENT

QUESTION 1: THE PROPOSED LEGISLATION (INCLUDING CLAUSE 2) IS WITHIN THE EXCLUSIVE LEGISLATIVE AUTHORITY OF PARLIAMENT

4. A number of Interveners¹ argue that the proposed legislation is *ultra vires* the federal power to regulate marriage in s. 91(26) of the *Constitution Act, 1867*. They assert that same-sex marriage is either a matter in the provincial sphere of property and civil rights (s. 92 (13)) or that a constitutional amendment is required to address it as a new matter.

5. The case of *R. v. Blais*,² relied on by the Interveners, does not establish their point. While this Court limited the interpretation of “Indians” under paragraph 13 of the *Natural Resources Transfer Agreement (Manitoba)*, the analogy to this case to limit the meaning of marriage in 91(26) is inapt. In *Blais*, the Court was concerned with the intent of the language of a specific constitutional agreement, and not with the scope of a “head of power” which must continually cover new realities.³

6. The heads of power in s. 91 (and s. 92) are all unique. They may relate to institutions (e.g. penitentiaries), services (e.g. banking), activities (e.g. the raising of money), objects (e.g. buoys), legal constructs (e.g. copyright), or groups of people (e.g. aliens). The “natural limits” of the language of the Constitution, referred to in the *Edwards* case,⁴ and the degree of flexibility to be accorded to the heads of power to address new “social, political and historic realities”,⁵ will necessarily vary with the nature of the head of power in issue. Moreover, this flexibility is essential because the totality of legislative power is distributed between Parliament and the provincial Legislatures.⁶

¹ Factum of The Association for Marriage and the Family in Ontario, paras. 4, 5, 7, 9, 10, 19; Factum of the Attorney General of Alberta, paras. 20, 35, 36, 39, 41, 42, 44, 47, 55, 57 and Factum of the Honourable Anne Cools, Member of the Senate, and Roger Gallaway, Member of the House of Commons, paras. 54, 58, 60

² *R. v. Blais*, [2003] 2 S.C.R. 236, [“*Blais*”] Reply Authorities of the Attorney General of Canada [“AGC Reply Authorities”], Tab 17

³ *Blais*, at paras. 19, 41, AGC Reply Authorities, Tab 17; the Court provides that the interpretation of the same term in s. 91(24) of the *Constitution Act, 1867* may be different.

⁴ *Reference re: Meaning of the word “Persons” in Section 24 of the British North America Act*, [1930] A.C. 124 (P.C.) [“*Edwards*”] at 136-137, Authorities of the Attorney General of Canada [“AGC Authorities”], Vol. II, Tab 28

⁵ *Ward v. Canada (Attorney General)*, [2002] 1 S.C.R. 569 at 583-584, para. 30, AGC Authorities, Vol. II, Tab 32

⁶ P. Hogg, *Constitutional Law of Canada* (looseleaf ed.) (Toronto: Thomson Carswell, 1997), p. 15-42 section 15.9(e), AGC Reply Authorities, Tab 40; *A.G. Ontario v. A.G. Canada*, [1912] A.C. 571 (P.C.) at 581, 583, AGC Authorities, Vol. I, Tab 2

7. Marriage is a relationship and, accordingly, a social construct. The relationship of marriage has never been invariable, as the common law and legislative history demonstrate.⁷ The requirements placed on the relationship, for example, those related to religion, consanguinity or age, were imposed, removed or changed as new ideas regarding this social construct evolved over time. At no time in Canadian history were individuals free of restrictions on whom they could marry simply because their intended partner was of the opposite-sex.

i. The Proposed Legislation is within Exclusive Federal Jurisdiction

8. A number of Interveners⁸ argue that the proposed legislation concerns matters of solemnization or property and civil rights in the province covered by ss. 92(12) and 92(13), respectively. Applying the well-settled tests, it is clear that the proposed legislation does not trench on any head of provincial jurisdiction. The determination of the correct jurisdiction always begins by an examination of the “pith and substance” of the provision in issue.⁹ Here, the direct purpose and effect of the legislation are to define marriage. The pith and substance of the legislation, therefore, is a matter falling within s. 91(26) of the *Constitution Act, 1867*. If this is correct, the matter should end there.¹⁰

9. In any event, the concern that this federal legislation may *affect* matters within one or other provincial class of subjects is of no consequence. As Viscount Simon stated: “Consequential effects are not the same thing as legislative subject-matter.”¹¹ In a federal system, it is inevitable that legislation of one level of government will affect matters in the sphere of the other level of government (and be accommodated).¹² Measuring the nature and extent of any possible encroachment in this case will result in a finding of constitutionality.¹³ First, the legislation is limited to the most basic function of the federal marriage jurisdiction – defining marriage for civil purposes. Second, any change in the definition of marriage inevitably has an

⁷ Supplementary Factum of the Attorney General of Canada filed March 30, 2004 [“AGC Supplementary Factum”], para. 10, citing: *Halpern v. Canada (Attorney General)* (2002), 60 O.R. (3d) 321 (Div. Ct.) [“*Halpern (Div. Ct.)*”], per Blair, R.S.J. at 353-354, para. 56, Supplementary Authorities of the Attorney General of Canada [“AGC Supplementary Authorities”], Tab 2

⁸ Factum of The Association for Marriage and the Family in Ontario, paras. 5, 7; Factum of the Attorney General of Québec, paras. 14-15, 20-27; Factum of the Attorney General of Alberta, paras. 39, 55-57; and Factum of the Honourable Anne Cools, Member of the Senate and Roger Gallaway, Member of the House of Commons, paras. 58, 60

⁹ *Reference re Firearms Act (Can.)*, [2000] 1 S.C.R. 783 [“*Reference re Firearms Act*”] at 796, para. 16, AGC Reply Authorities, Tab 23

¹⁰ *Whitbread v. Walley*, [1990] 3 S.C.R. 1273 at 1286 (AGC, Tab 36); *General Motors of Canada Ltd. v. City National Leasing Ltd.*, [1989] 1 S.C.R. 641 [“*General Motors*”] at 667, AGC Reply Authorities, Tab 6

¹¹ *A.G. Saskatchewan v. A.G. Canada*, [1949] 2 D.L.R. 145 (P.C.) at 149, AGC Reply Authorities, Tab 1

¹² *Reference re Firearms Act*, at 802, para. 26 (AGC Reply Authorities, Tab 23); *General Motors*, at 669 (AGC Reply Authorities, Tab 6)

¹³ *General Motors*, at 670, AGC Reply Authorities, Tab 6

effect on the provincial power to regulate solemnization. Applying these considerations, the effect on any provincial power is incidental and constitutionally permissible.

ii. Clause 2 Validly Declares the Limits of the Proposed Legislation

10. The Attorney General of Québec argues that clause 2 of the proposed legislation is *ultra vires* the federal power because it is in relation to solemnization of marriage in s. 92(13). This argument is based on the notion that the purpose of the clause is to safeguard the freedom of religion of those religious officials who perform marriages.

11. The plain text of clause 2, in both languages, reveals that it creates no rights or obligations and has no independent legal effect. The clause is declaratory or interpretive in nature and explains the intended scope of the proposed legislation. It provides assurance that the legislation is intended to reach only matters that are properly in the federal sphere. Without clause 2, clause 1 might be perceived to require religious officials to perform same-sex marriages. Clause 2 bears all the hallmarks of an interpretive clause: it deals with a point of law that is potentially subject to controversy and it sets out a solution that the Court could have arrived at on its own, without legislative assistance.¹⁴

12. In general, statutes may contain declaratory clauses that, either explicitly or implicitly, state matters “out of an abundance of caution” and without further effect.¹⁵ More specifically, statutes may contain explanatory clauses that speak to their constitutional effect, without exceeding the enacting body’s legislative jurisdiction. This Court’s decision in *Kitkatla Band v. British Columbia*¹⁶ clearly supports that proposition, the one aspect of the case relevant to this Reference.

13. Moreover, the argument that clause 2 is *ultra vires* is not sustainable, since it rests on the style of drafting as the critical factor in the *vires* analysis. Clause 2 was drafted in “exclusive”, rather than “inclusive”, terms. That is, clause 2 could have declared those matters that were intended to be affected (in the federal sphere), rather than those not intended to be affected. On the same reasoning employed by this Court in *Schachter v. Canada*,¹⁷ a finding that one style is unconstitutional and the other is not, when both achieve the same substantive objective, would be arbitrary and inappropriate.

¹⁴ P. Roubier, *Le droit transitoire*, 2nd ed., (Paris: Dalloz and Sirey, 1960) at 254, 259 relied on by P.-A. Côté, *Interpretation of Legislation in Canada*, 3rd ed., (Scarborough: Carswell, 2000) at 518, AGC Reply Authorities, Tab 38

¹⁵ *Wellesley Hospital v. Lawson*, [1978] 1 S.C.R. 893 at 899, AGC Reply Authorities, Tab 35

¹⁶ *Kitkatla Band v. British Columbia*, [2002] 2 S.C.R. 146 at 178-9, 180, paras. 71, 74, AGC Authorities, Vol. II, Tab 17

¹⁷ *Schachter v. Canada*, [1992] 2 S.C.R. 679 at 698, AGC Reply Authorities, Tab 31

iii. Re Section 15 of the Charter: The Adler Case Does Not Apply

14. The Intervener, Association for Marriage and the Family in Ontario, argues that s.15(1) of the *Charter* cannot alter the meaning of marriage in s. 91(26), relying on the *Bill 30*¹⁸ and *Adler*¹⁹ cases. However, if this Court determines that the power in s. 91(26) over marriage includes the power to extend marriage to include same-sex unions, any discussion of the effect of s. 15(1) on s. 91(26) is irrelevant.

15. The Association mixes constitutional principles incorrectly when it suggests that extending marriage to include same-sex unions, on the basis of the s. 15(1) *Charter* considerations, would be to elevate one constitutional provision (*Charter* s. 15(1)) over another (s. 91(26)). The "living tree principle" as applied to s. 91(26) is the only one relevant to this case.

QUESTION 2: CLAUSE 1 OF THE PROPOSED LEGISLATION IS CONSISTENT WITH THE CHARTER

i. Section 2(a) of the Charter and the proposed legislation

16. The Attorney General of Canada reaffirms that the proposed legislation is consistent with the *Charter*, including the *Charter's* guarantee of freedom of religion and conscience in s. 2(a). All issues relating to s. 2(a) of the *Charter* raised by the Reference are addressed here, with the exception of the particular circumstances described in Question 3 – whether s. 2(a) protects religious officials from being compelled to perform a marriage between two persons of the same sex contrary to their religious beliefs – which will be addressed under Question 3 below.

17. Several Interveners²⁰ opposed to same-sex marriage have raised concerns that the proposed legislation may interfere with the conduct of aspects of their religious lives based on their beliefs. It is the position of the Attorney General of Canada that s. 2(a) provides broad protection to religious officials *and* adherents, particularly in circumstances relating to the celebration of marriage. The singular aspect of religious freedom affirmed in clause 2 of the proposed legislation is simply one aspect of this wider protection.

¹⁸ *Reference Re Bill 30, An Act to Amend the Education Act (Ont.)*, [1987] 1 S.C.R. 1148, AGC Reply Authorities, Tab 22

¹⁹ *Adler v. Ontario*, [1996] 3 S.C.R. 609, AGC Authorities, Vol. I, Tab 3

²⁰ Factum of The Interfaith Coalition on Marriage and Family, paras. 26-32, 44; Factum of the Canadian Conference of Catholic Bishops, paras. 62-66; Factum of the Ontario Conference of Catholic Bishops, paras. 20, 30-34, 38, 46, 50, 60, 65; Factum of The Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints, paras. 27, 54; and Factum of The Seventh-Day Adventist Church in Canada, pp. 8, 10-13

18. The *Charter's* guarantee of freedom of religion and conscience is built on a deep and rich legal tradition of religious plurality in Canada, as affirmed by Justice Rand of this Court in 1953.²¹

From 1760, therefore, to the present moment religious freedom has, in our legal system, been recognized as a principle of fundamental character; and although we have nothing in the nature of an established church, that the untrammelled affirmations of religious belief and its propagation, personal or institutional, remain as of the greatest constitutional significance throughout the Dominion is unquestionable.

19. This jurisprudence and tradition will ensure that s. 2(a) of the *Charter* is interpreted robustly to cover a range of other circumstances relating to the solemnization of marriage.

20. Under the *Charter*, the state has an overriding obligation to provide access to civil solemnization ceremonies to all couples that may lawfully marry, and to do so in environments free from discrimination.²² In contrast, religious clergy and religious institutions bear no such *Charter* obligation to make religious solemnization, despite its ancillary civil effects, available to all couples, whether same-sex or opposite-sex. Religious faiths have always enjoyed the freedom to refuse to celebrate marriages that are contrary to the tenets of their beliefs. The conditions that religions impose on their adherents can be (and are) distinct from the civil requirements for marriage.²³

21. It falls outside the scope of the four Questions of this Reference for the Attorney General of Canada to address the full array of concerns and fears raised by different religious Interveners. Many are speculative, and cannot be canvassed in the absence of concrete factual and legal circumstances.²⁴ It can be fully anticipated, nevertheless, that this Court's robust interpretation of s. 2(a)'s range of protections will continue to be shaped by two deeply rooted legal traditions in Canada. The first is the longstanding tradition of this Court to protect against state coercion that would impair the religious freedom of Canadians,²⁵ a tradition that pre-dates

²¹ *Saumur v. Quebec (City)*, [1953] 2 S.C.R. 299 ["*Saumur v. Quebec*"] at 327, per Rand J., AGC Reply Authorities, Tab 30, quoted in *R. v. Big M Drug Mart*, [1985] 1 S.C.R. 295 at 323, per Dickson J. (as he then was), AGC Reply Authorities, Tab 16

²² This obligation flows from s. 15(1) of the *Charter* and the provincial and territorial human rights statutes mandating the provision of services (here, relating to the civil solemnization of marriage) to all without discrimination on any prohibited ground.

²³ Factum of the Attorney General of Canada filed October 30, 2003 ["AGC Factum"], para. 66.

²⁴ *Trinity Western University v. British Columbia College of Teachers*, [2001] 1 S.C.R. 772 at 814, paras. 35, 38, AGC Reply Authorities, Tab 32

²⁵ See: *Boucher v. The King*, [1951] S.C.R. 265 at 285, per Rand J. (AGC Reply Authorities, Tab 3); *Saumur v. Quebec*, at 371-372, per Locke J. (AGC Reply Authorities, Tab 30); *Chaput v. Romain*, [1955] S.C.R. 834 at 840, per Taschereau J., (AGC Reply Authorities, Tab 4); *Roncarelli v. Duplessis*, [1959] S.C.R. 121 at 130-143, per Rand J. (AGC Reply Authorities, Tab 28); and *OPSEU v. Ontario (Attorney General)*, [1987] 2 S.C.R. 2 at 24-25, 57 (AGC Reply Authorities, Tab 15). As of 1960, this protection has also been reflected in the *Canadian Bill of Rights*, R.S.C. 1985, Appendix III, s. 1(c) (AGC Reply Factum, Tab 2).

the *Charter*, but continues to inform the scope of its protections.²⁶ The second is a tradition that also pre-dates the *Charter* but exists independently of it. This is the longstanding wariness of Canadian courts to intrude into the internal matters of religious organizations. When they have reluctantly done so, it has been either to ensure that religious organizations respect the dictates of their own internal processes and the rules of natural justice, or because these internal matters also raised issues tied to the property and civil rights of individuals.²⁷

22. Some Interveners²⁸ have raised concerns about limits that could be imposed on the scope of religious freedom through the application of human rights statutes. Three matters should be noted in reply. First, matters relating to the solemnization of marriage fall exclusively within provincial jurisdiction. To the extent that these matters may invoke the application of human rights statutes at all, they will likely come within the purview of the provincial or territorial statutes, not the federal one.²⁹ Second, all of the human rights statutes balance discrimination claims and the rights of religious groups through *bona fide* and/or reasonable justifications for differentiation in treatment or by exemptions.³⁰ Third, and more importantly, the application and administration of these statutes are subject to both judicial review and the *Charter*, including the protections contained in s. 2(a), and the justification process under s. 1.³¹

²⁶ *R. v. Big M Drug Mart*, [1985] 1 S.C.R. 295 at 343-349, per Dickson J. (as he then was), AGC Reply Authorities, Tab 16

²⁷ M.H. Ogilvie, *Religious Institutions and the Law in Canada*, 2nd ed. (Toronto: Irwin Law, 2003), Ch. 8.D, at 217-221, AGC Reply Authorities, Tab 43. See: *Brown v. Curé, & C., De Montréal* (1874), Cases in the Privy Council [L.R. Vol. VI] 157 at 210-212, 218-219 (AGC Reply Authorities, Tab 2); *Lakeside Colony of Hutterian Brethren v. Hofer*, [1992] 3 S.C.R. 165 at 173-174 (AGC Reply Authorities, Tab 10); *Hofer v. Interlake Colony of Hutterian Brethren*, [1970] S.C.R. 958 at 974-975 (AGC Reply Authorities, Tab 9); *McCaw v. United Church of Canada* (1991), 4 O.R. (3d) 481 (C.A.) at 489 (AGC Reply Authorities, Tab 12)

²⁸ Factum of The Seventh-Day Adventist Church in Canada, p. 12; Factum of The Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints, para. 27; Factum of The Interfaith Coalition on Marriage and Family, paras. 41-45; Factum of the Canadian Conference of Catholic Bishops, paras. 62-66; Factum of the Ontario Conference of Catholic Bishops, paras. 20, 61-65

²⁹ *Canadian Human Rights Act*, R.S.C. 1985, c. H-6, s. 5, AGC Reply Factum, Tab 4

³⁰ For *bona fide* and/or reasonable justifications, see: *Canadian Human Rights Act*, R.S.C. 1985, c. H-6, s. 15(1)(g) (AGC Reply Factum, Tab 4); *Charter of Human Rights and Freedoms*, R.S.Q., c. C-12, s. 20 (AGC Reply Factum, Tab 5); *Human Rights Act*, R.S.N.B. 1973, c. H-11, s. 5(2) (N.B.) (AGC Reply Factum, Tab 8); R.S.N.S. 1989, s. 214, s. 6(f) (N.S.) (AGC Reply Factum, Tab 10); R.S.P.E.I. 1988, c. H-12, s. 14 (P.E.I.) (AGC Reply Factum, Tab 12); R.S.Y. 2000, c. 116, s. 10(d) (Yukon) (AGC Reply Factum, Tab 13); S.N.W.T. 2002, c. 18, ss. 11(1), 11(2) (N.W.T.) (AGC Reply Factum, Tab 9); S.Nu. 2003, c. 12, s. 12 (Nunavut) (AGC Reply Factum, Tab 11); *Human Rights, Citizenship and Multiculturalism Act*, R.S.A. 2000, c. H-14, s. 11 (Alberta) (AGC Reply Factum, Tab 14); *Human Rights Code*, C.C.S.M. c. H175, s. 13(1) (Manitoba) (AGC Reply Factum, Tab 16) and R.S.B.C. 1996, c. 210, s. 8(1) (B.C.) (AGC Reply Factum, Tab 15). For exemptions, see: *Human Rights Code*, R.S.N.L. 1990, c. H-14, s. 6 (3) (N.L.) (AGC Reply Factum, Tab 17); R.S.O. 1990, c. H. 19, s. 18 (Ont.) (AGC Reply Factum, Tab 18) and *Saskatchewan Human Rights Code*, R.S.S. 1979, c. S-24.1, ss. 47, 48 (Sask.) (AGC Reply Factum, Tab 19). See also: *Vriend v. Alberta*, [1998] 1 S.C.R. 493, at 560-561, paras. 123-125 (AGC Reply Authorities, Tab 33).

³¹ *Ross v. New Brunswick School District No. 15*, [1996] 1 S.C.R. 825 at 871, para. 76, AGC Reply Authorities, Tab 29

23. Clause 1 of the proposed legislation is therefore consistent with the broad range of s. 2(a) protections.

ii. Section 15(1) of the Charter and religious discrimination

24. Some of the intervening religious groups³² have raised additional concerns that the proposed legislation may have the effect of marginalizing or stigmatizing their faith in public forums, limiting their ability to educate their children, or teach their religious creeds to their adherents. In some cases, these concerns have been posited as violations of s. 2(a) of the *Charter*. As noted in the Attorney General of Canada's Factum of October 30, 2003,³³ these claims are more appropriately analyzed as concerns about religious discrimination under s. 15(1) of the *Charter*. Further, they amount, effectively, to claims that the state should endorse a particular religious belief through the definition of marriage for civil purposes. There is no basis for such a claim in either s. 2(a) or 15(1) of the *Charter*.³⁴

QUESTION 3: PARAGRAPH 2(A) OF THE CHARTER PROTECTS RELIGIOUS OFFICIALS FROM BEING COMPELLED TO PERFORM A MARRIAGE BETWEEN TWO PERSONS OF THE SAME SEX

25. It is not being disputed by any Intervener in this Reference that s. 2(a) of the *Charter* will protect religious officials from being compelled to conduct a religious marriage for a same-sex couple contrary to his or her religious belief or conscience. Not one of the Interveners in the Reference has taken a position contrary to the Attorney General of Canada in his factum of October 30, 2003.³⁵ The reason for this consensus is clear: solemnizing marriage through a religious ceremony reflects a complete congruence of conduct and belief that lies at the very heart of religious freedom. In these circumstances, regardless of the ancillary civil effects that a marriage ceremony may have, the religious freedom against state coercion governs and is complete.

³² Factum of The Seventh-Day Adventist Church in Canada, pp. 8, 10-13; Factum of the Interfaith Coalition, paras. 29-33; Factum of the Canadian Conference of Catholic Bishops, paras. 54-61

³³ AGC Factum at para. 59

³⁴ AGC Factum at paras. 63-70

³⁵ AGC Factum at paras. 73-75; one Intervener, the Mouvement Laïque Québécois ("MLQ"), takes the position that Question 3 should be answered in the negative based on its position that there should be a complete separation between Church and state over the solemnization of marriage. This issue falls outside the scope of the four questions before the Court. See: Factum of MLQ, paras. 3, 20, 24-25, 30-31, 34-36, 39-41, 43-51.

QUESTION 4: AN OPPOSITE-SEX REQUIREMENT FOR MARRIAGE FOR CIVIL PURPOSES IS INCONSISTENT WITH S. 15(1) OF THE CHARTER

i. An alternative civil union regime raises serious jurisdictional issues and suffers from constitutional and practical constraints

26. As part of their response to Question 4, several of the Interveners³⁶ argue that the existence or creation of a civil union regime, extending lawful recognition to certain relationships, including same-sex unions, would resolve the various concerns of inequality arising from an opposite-sex requirement for marriage. This alternative raises serious jurisdictional issues and suffers from constitutional and practical constraints.

27. There are many forms that a civil union could take. Internationally, different forms of registered partnerships have been implemented in European and Nordic countries, which extend recognition to same-sex relationships "by means of a legal status similar to marriage."³⁷ Currently, four Canadian provinces (including Manitoba as of June 30, 2004),³⁸ several U.S. cities, and two U.S. states³⁹ provide for recognition of domestic relationships outside of marriage. These regimes are all open to same-sex couples, and provide for some legal and economic benefits (and obligations) to attach to them. Given that these regimes are all somewhat different, one can only speculate about the potential constitutional consequences of adopting at the federal level any particular regime as an alternative to recognizing same-sex unions through marriage. Regardless of the type of civil union regime being considered, however, serious constitutional and practical problems arise with any of these as alternatives to recognizing same-sex unions through marriage.

28. Parliament has jurisdiction over "marriage and divorce" pursuant to s. 91(26) of the *Constitution Act, 1867*. It is far from clear that Parliament's jurisdiction under s. 91(26) would

³⁶ Factum of the Attorney General for Alberta, paras. 12, 92, 99, 108; Factum of the Seventh-Day Adventist Church in Canada, p. 14; Factum of the Interfaith Coalition on Marriage and Family, paras. 3, 53, 56. This option has also been referred to as a Registered Domestic Partnership ("RDP") regime. See: Law Commission of Canada, *Beyond Conjugal: Recognizing and Supporting Close Personal Adult Relationships* (Ottawa: December 21, 2001) ["*Law Commission of Canada*"] at 117-118, AGC Reply Authorities, Tab 41; cited in *EGALE Canada Inc. v. Canada* (2003), 13 B.C.L.R. (4th) 1 (C.A.) ["*EGALE*"] at 42-44, paras. 152-156, *per* Prowse, J.A., AGC Authorities, Vol. I, Tab 8. One Intervener advocates entirely replacing marriage for civil purposes with civil unions for all couples, including same-sex unions: Factum of the Working Group on Civil Unions ("WGCU"), paras. 3-6, 16-22.

³⁷ See: *Affidavit of Cornelis Waaldijk*, sworn October 4, 2003, Record of the Attorney General of Canada, Vol. 1, Tab 9, at pp. 71-76, paras. 56-65; *Law Commission of Canada*, at 117, 119, 120, AGC Reply Authorities, Tab 41; *Halpern (Div. Ct.)*, at 374, para. 129, *per* Blair R.S.J., AGC Supplementary Authorities, Tab 2

³⁸ *Adult Interdependent Relationships Act*, S.A. 2002, c. A-4.5 (AGC Authorities, Vol. IV, Tab 66); *Law Reform (2000) Act*, S.N.S. 2000, c.29 (AGC Authorities, Vol. V, Tab 82); *An Act instituting civil unions and establishing new rules of filiation*, S.Q. 2002, c. 6 (AGC Authorities, Vol. V, Tab 91); *Common-Law Partners' Property and Related Amendments Act*, S.M. 2002, c. 48 (AGC Reply Factum, Tab 7)

³⁹ *Affidavit of Sanford Katz*, sworn March 8, 2001 at pp. 1799-1802, paras. 54-58, Evidence in *Halpern* and *EGALE*, Vol. XII, Tab E (a) (CDRom)

enable it to enact a registration regime regulating those aspects of private legal obligations between domestic partners that primarily fall within provincial jurisdiction.⁴⁰ The likely result would be that any federally created "civil union" would be restricted to regulating legal obligations falling under federal jurisdiction (e.g. federal legislative benefit schemes). In order to make a civil union regime fully effective, provincial and territorial legislatures would likely have to enact separate (or complementary) schemes. In order to ensure reasonable consistency across Canada, fourteen jurisdictions in Canada would have to enact regimes creating comparable legal benefits and obligations.

29. As part of any civil union regime, measures would have to be adopted to provide for and facilitate inter-provincial recognition and mobility. It is also very unlikely that the conflict of laws rules governing recognition of marriages would extend to civil unions.⁴¹ As a result, civil union partners travelling or living abroad would likely find that their relationship was not recognized outside Canada.

30. It is also important to note that, as held by lower Court judges in *Halpern*⁴² and in *EGALE*,⁴³ if one of the objectives behind creating a separate civil union regime open to same-sex unions is to continue to restrict marriage for civil purposes to opposite-sex unions only, this discriminatory purpose is unlikely to comply with s. 15(1) of the *Charter*. It also would not pass the first hurdle of the justification analysis under s. 1, requiring a pressing and substantial purpose.

ii. Section 1 justification analysis is required and the *Loving v. Virginia* analogy is not apt

31. Contrary to the position of several Interveners,⁴⁴ the Attorney General of Canada submits that all *Charter* infringements of the common law must be subjected to a s. 1 justification analysis.⁴⁵ The Attorney General of Canada also submits, contrary to the position of a few Interveners,⁴⁶ that the *Loving v. Virginia*⁴⁷ analogy is not apt. In that case, the American state prohibition against inter-racial marriage was motivated solely by racial prejudice, and had no

⁴⁰ *Law Commission of Canada*, at 121, AGC Reply Authorities, Tab 41

⁴¹ L. Collins ed. *Dicey and Morris on Conflict of Laws* (London: Sweet and Maxwell, 2000) at 652-3, 671-3, AGC Reply Authorities, Tab 39; J.-G. Castel & J. Walker, eds., *Canadian Conflict of Laws*, 5th ed. (Markham: LexisNexis Canada Inc., 2004) at 16-1, 16-2, 16-7 to 16-12, AGC Reply Authorities, Tab 37

⁴² *Halpern (Div. Ct.)*, at 450, para. 282, per LaForme J., AGC Supplementary Authorities, Tab 2

⁴³ *EGALE*, at 44, para. 156, per Prowse, J.A., AGC Authorities, Vol. I, Tab 8

⁴⁴ Factum of the Ontario and Québec Couples, para. 51; Factum of B.C. Civil Liberties Association, para. 15; Factum of the United Church of Canada, para. 18; Factum of the Canadian Coalition of Liberal Rabbis, para. 36

⁴⁵ *R. v. Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103 at 138-140, AGC Supplementary Authorities, Tab 10; *R. v. Robinson*, [1996] 1 S.C.R. 683 at 708-709, para. 42, AGC Reply Authorities, Tab 19

⁴⁶ Factum of the Ontario and Québec Couples, paras. 1, 25, 65; Factum of *EGALE*, para. 53

legitimate purpose.⁴⁸ In this case, the Attorney General of Canada does not agree that the *exclusive* purpose of the opposite-sex requirement of marriage was to discriminate. The Attorney General of Canada does agree, however, that this requirement is now discriminatory in its effect and does not satisfy the first step of the s. 1 analysis of having a "pressing and substantial objective".⁴⁹

iii. Polygamy is not relevant to the Reference

32. Several Interveners⁵⁰ have raised concerns that the proposed legislation will open the door to claims for the constitutional protection of polygamy. No issue relating to polygamy is properly before the Court, nor has any evidence in relation to the practice of polygamy been tendered. The practice of polygamy is a criminal offence in Canada, and the Attorney General of Canada rejects the proposition that not recognizing polygamous marriages would in any way violate the *Charter*. In sum, the Attorney General of Canada strongly rejects any analogy between same-sex unions and polygamy.

THE REFERENCE IS APPROPRIATE

33. The following Interveners, the B.C. Couples, the Ontario and Québec couples, and EGALE,⁵¹ are opposed to this Court answering Question 4 on the basis that it is an abuse of process, moot, *res judicata* and/or that it represents a collateral attack on the decisions of the Courts of Appeal in British Columbia, Ontario and Québec which (in their submission) have already changed the federal common law defining marriage in every jurisdiction in Canada. The Attorney General of Canada rejects this characterization of the Governor in Council's decision to seek the advice of this Court on the fourth Question. The Interveners' underlying premise is that, because federal common law is a single body of law, the decision of any provincial superior court necessarily changes the federal common law in all jurisdictions, effectively precluding any future court in another jurisdiction from adopting a different interpretation. The Attorney General of Canada will address, first, the premise upon which this attack is based, and, second, the allegation that Question 4 is an abuse of process.

⁴⁷ 388 U.S. 1 (1967), AGC Reply Authorities, Tab 11

⁴⁸ See: *Loving v. Virginia*, 388 U.S. 1 (1967) at 11, AGC Reply Authorities, Tab 11.

⁴⁹ AGC Supplementary Factum, para. 27

⁵⁰ See, for example, Factum of the Canadian Conference of Catholic Bishops, paras. 45-53; Factum of The Association for Marriage and the Family in Ontario, para. 35; Factum of the Attorney General of Alberta, para. 90; Factum of the Seventh-Day Adventist Church in Canada, pp. 6-7. One Intervener, the WGPU, argues that the legal restriction on polygamy is discriminatory: Factum of the WGPU, paras. 11, 16.

⁵¹ Factum of the Ontario and Québec Couples, paras. 9, 11; Factum of the B.C. Couples, paras. 25-50; Factum of EGALE, paras. 7, 15-41

34. As a preliminary matter, however, the Attorney General of Canada points out that he is not attacking or questioning the correctness of the interpretation of the federal common law by the courts in Ontario and British Columbia, nor is he attacking the correctness of the Québec courts' decision to strike s. 5 of the *Federal Law - Civil Law Harmonization Act, No. 1*.⁵² To the contrary: the Attorney General of Canada did not seek leave to appeal those decisions, and he accepts them. As a result, his position on the Reference is different from the position he adopted as litigant in those cases. What this Reference seeks is an advisory opinion about proposed legislation addressing one aspect of the definition of marriage for civil purposes (Questions 1 – 3) and about the constitutionality of an opposite-sex definition of marriage for civil purposes (Question 4). This opinion will bring clarity to the law throughout Canada and will advance the objective of ensuring the uniform application of federal law across the country.

i. Federal common law

35. The Attorney General of Canada accepts that federal common law is a single body of law. However, until this Court opines on what the federal common law is, it is not accurate to say that *because* it is a single body of law, one provincial superior court interpreting federal common law is obliged to follow the decision of another. If that proposition were correct, it would never have been open to the courts in Ontario or British Columbia to change the federal common law imposing an opposite-sex requirement for marriage. Nor would it have been open to the Ontario Divisional Court to adopt a different interpretation of federal common law than that adopted by Pitfield, J. in the Superior Court of British Columbia, who upheld the opposite-sex definition of marriage.⁵³ The fact that the courts of Ontario and British Columbia ended up in agreement was not because of a mechanical application of *stare decisis*, but because they reached the same conclusion on the merits about the effect of s. 15(1) of the *Charter*.

36. As was found by this Court in the *Wolf*⁵⁴ decision, there is no obligation on a provincial superior court in one jurisdiction to follow a decision of another superior court in a different jurisdiction.⁵⁵ The decisions of other superior courts are persuasive and an important source of law to which another court may look in making a determination of law, but they are not binding.

⁵² S.C. 2001, c. 12, AGC Authorities, Vol. III, Tab 51; *Hendricks c. Québec (Procureur général)*, [2002] J.Q. No. 3816 (Sup. Ct.), AGC Authorities, Vol. I, Tab 14; *La Ligue catholique pour les droits de l'homme c. Hendricks et al.*, [2004] (No. 500-09-012719-027) (Qué C.A.) (March 19, 2004), AGC Supplementary Authorities, Tab 4

⁵³ *EGALE Canada Inc. v. Canada (Attorney General)* (2001), 95 B.C.L.R. (3d) 122 (S.C.), AGC Reply Authorities, Tab 5

⁵⁴ *R. v. Wolf*, [1975] 2 S.C.R. 107 at 109, AGC Reply Authorities, Tab 20

⁵⁵ This decision was applied in the context of the federal common law in *R. v. Czipps* (1979), 48 C.C.C. (2d) 166 (Ont. C.A.) at 171, AGC Reply Authorities, Tab 18

The principles of comity⁵⁶ and unity⁵⁷ have been misstated by the Interveners. These principles do not lend the force of law to a judgment outside the territorial jurisdiction of the court that made it. Only this Court (and where they have jurisdiction, the federal courts) can bring about uniformity in the federal common law throughout all of the Canadian provinces.

37. It would undercut a main tenet of federalism if each provincial superior court's jurisdiction extended beyond the territorial boundaries of its province.⁵⁸ It is a reflection of our federal system and the jurisdiction possessed by provincial courts over federal law (as well as the *Charter* and other parts of the *Constitution*) that the interpretation of that law may vary from province to province until it is settled by this Court, the country's final, national and authoritative court of appeal.

38. It cannot be argued that, by not appealing the decision of a provincial appellate court, the Attorney General of Canada's decision has the effect of giving that decision national application. The Attorney General of Canada cannot control the decisions of litigants in other provinces, let alone the decisions of courts in other provinces that may differ from the original decision.

ii. The Reference (including Question 4) is not an abuse of process

39. Even apart from the inaccuracy of the premise upon which it is based, the attack upon the fourth Question as an abuse of process, or an attempt by the Attorney General of Canada to "re-litigate" a matter already subject to final judgments, is misplaced. Such an argument confuses the litigation process, which can ultimately result in an appeal before this Court on the facts of a particular case, with the special and unique jurisdiction of this Court to issue advisory opinions on questions referred to it by the Governor in Council. The decision to bring a reference is a matter that is entirely within the discretion of the Governor in Council, who may refer important questions of law or fact "concerning any matter".⁵⁹

⁵⁶ "Judicial comity" refers to the principle that one panel of a Court ought not to depart from a decision of another panel of the same Court merely because it considers that the first case was wrongly decided. Courts should follow their prior decisions because they are responsible for the stability, consistency and predictability of the law. See: *Wannan v. Canada* (2003), 312 N.R. 247 (Fed. C.A.) at 251, para. 14, AGC Reply Authorities, Tab 34. It should be noted that the case cited by EGALE, at para. 23 of its Factum, *Morguard Investments v. De Savoye*, [1990] 3 S.C.R. 1077, AGC Reply Authorities, Tab 13 deals with the issue of the *enforcement* throughout the country of a judgement made in one province.

⁵⁷ "Unity" refers to the structure of the Canadian Court system in which provincially constituted inferior and superior courts of original and appellate jurisdiction apply federal and provincial laws under a hierarchical arrangement culminating in this Court. See: *Ontario (Attorney General) v. Pembina Exploration Canada Ltd.*, [1989] 1 S.C.R. 206 at 215, *per* LaForest J., AGC Reply Authorities, Tab 14.

⁵⁸ *Reference Re Supreme Court Act Amendment Act (Canada)*, [1940] S.C.R. 49 at 127, *per* Hudson J., AGC Reply Authorities, Tab 27

⁵⁹ *Supreme Court Act*, R.S.C. 1985, c. S-26, s. 53, AGC Reply Factum, Tab 20

40. The purpose of this Reference is not to dispute the correctness of provincial appellate court decisions. Even if that were a fair characterization, however, it would still be within the proper bounds of a reference and this Court has determined such cases in the past.⁶⁰ The reference procedure itself also contemplates that this Court may be asked to give an opinion on a matter already disposed of by a court of appeal. Rule 46(2) of the *Supreme Court Rules* allows this Court to require further evidence when a reference involves "giving an opinion with respect to a case already disposed of by a court of appeal".⁶¹

41. The Interveners have not articulated any sound legal basis for this Court to refuse to consider the fourth Question. In fact, this Court's response to the Question will bring clarity with respect to the constitutionality of the opposite-sex definition of marriage *throughout* Canada, not just in British Columbia, Ontario and Québec. The Court's opinion on the fourth Question (as well as its answers to the other Questions) will also be of great value to Parliament when it debates the passage of the proposed legislation annexed to this Reference. In both of these ways, the answer to the fourth Question will assist in bringing a national resolution to the issues.

iii. The Reference does not constitute an interference with Parliament

42. One Intervener⁶² argues that the entire Reference is an interference with the legislative jurisdiction of Parliament, and is unsuitable for judicial decision. It has been clearly established that the reference procedure provided for in the *Supreme Court of Canada Act*⁶³ is "not repugnant to the *British North America Act* and subversive of justice".⁶⁴ When questions are posed, the Court is not being asked to "usurp any democratic decision".⁶⁵ Nor does section 18 of the *Constitution Act, 1867*⁶⁶ raise a barrier to consideration of proposed legislation by way of a reference. This section merely limits the privileges, immunities and powers of the Senate and the House of Commons to those as exercised in the United Kingdom, where a counterpart legislative and executive power to refer questions to the courts was enacted as early as 1833.⁶⁷

⁶⁰ *Reference Re Milgaard*, [1992] 1 S.C.R. 866, AGC Reply Authorities, Tab 25; In *Milgaard*, this Court was asked whether the accused's continued conviction constituted a miscarriage of justice. In 1971, the Court dismissed leave to appeal Milgaard's conviction. Subsequent events led the Governor in Council to refer the issue of Milgaard's conviction to this Court.

⁶¹ *Supreme Court Rules*, SOR/2002-156, Rule 46(2), AGC Reply Factum, Tab 21

⁶² Factum of the Interveners, the Honourable Anne Cools, Member of the Senate, and Roger Gallaway, Member of the House of Commons, paras. 7-8, 14-41

⁶³ *Supreme Court Act*, R.S.C. 1985, c. S-26, s. 53, AGC Reply Factum, Tab 20

⁶⁴ *A.G. Ontario v. A.G. Canada*, [1912] A.C. 571 (P.C.) at 588, AGC Authorities, Vol. I, Tab 2

⁶⁵ *Reference re Secession of Quebec*, [1998] 2 S.C.R. 217 ["*Reference re Secession*"] at 237, para. 27, AGC Reply Authorities, Tab 26

⁶⁶ *Constitution Act, 1867*, 30 & 31 Victoria, c. 3 (U.K.), AGC Reply Factum, Tab 6

⁶⁷ *Re References by the Governor-General in Council* (1910), 43 S.C.R. 536 at 555 (AGC Reply Authorities, Tab 21); *A.G. Ontario v. A.G. Canada*, [1912] A.C. 571 at 585 (P.C.) (AGC Authorities, Vol. I, Tab 2); *An Act for the better Administration of Justice in His Majesty's Privy Council*, 3 & 4 Wm. IV, c. 41, s. IV (1833) (AGC Reply Factum, Tab 1)

43. This Court always enjoys a prerogative to decline to answer questions on "any matter"⁶⁸ if judged outside a legal framework, imprecise, or where insufficient information has been provided to allow for a complete answer.⁶⁹ The Attorney General of Canada submits that the four Questions in this Reference are posed within a legal framework, are precise and adequate information is available to allow for a complete answer. This is not the first time that the Governor in Council has sought this Court's opinion about proposed legislation concerning marriage.⁷⁰

44. The opinion of this Court will assist Parliament in its subsequent deliberations on the proposed legislation. It follows that this Court's authority to answer the four Questions does not interfere with Parliament's legislative domain, but informs it.

PART IV – SUBMISSIONS CONCERNING COSTS

45. The Attorney General of Canada opposes claims for costs by any Intervener on any scale. All Interveners joined this Reference on their own initiative. There is no basis for the Court to order the Attorney General of Canada to pay their costs and no precedent has been cited by any Intervener for the Court awarding costs to an intervener in a reference.

46. The first three Questions of this Reference seek advisory opinions concerning proposed legislation extending marriage for civil purposes to include same-sex unions. No such proposal was at issue in any of the lower court cases on the opposite-sex requirement for marriage. Contrary to the positions of some of the Interveners who were claimants in those cases,⁷¹ this Reference does not constitute relitigation, renewed attack or a *de facto* appeal that required their participation and a reiteration of their positions. Only the fourth Question raises issues that overlap with those before the lower courts. It is noteworthy, however, that all of the Interveners who were claimants in the courts below intervened in this Reference prior to the adding of the fourth Question.

47. Moreover, none of the same-sex marriages that have now been solemnized in Ontario, British Columbia and Québec have been put at issue by this Reference.

⁶⁸ *Supreme Court Act*, R.S.C. 1985, c. S-26, s. 53 (2) (AGC Reply Factum, Tab 20); note that an earlier version of s. 53 was amended to clarify that the scope of the reference power specifically includes proposed legislation. See: John McEvoy, "Separation of Powers and the Reference Power: Is There a Right to Refuse?" (1988) 10 *Supreme Court Law Review* 429 at 434-435, fn 33, AGC Reply Authorities, Tab 42.

⁶⁹ *Reference re Secession*, at 237-238, paras. 26-30, AGC Reply Authorities, Tab 26.

⁷⁰ See: comments of counsel for the Attorney General of Canada: *Reference re Marriage Act (Canada)* (1912), 46 S.C.R. 132 at 136, AGC Reply Authorities, Tab 24.

⁷¹ *Factums of the Ontario and Québec Couples*, paras. 9, 67; *Factum of the B.C. Couples*, paras. 42-50, *Factum of EGALE* (in EGALE's capacity as a Petitioner in the B.C litigation, *EGALE*), paras. 26-40 and *MCCT* (in its capacity as an applicant, not an Intervener, in the Ontario litigation), para. 60

48. With respect to those Interveners who were not claimants in the litigation below concerning the opposite-sex requirement for marriage but who now claim costs, there is no basis articulated as to why they should now be entitled to the costs of their participation in this Reference.⁷²

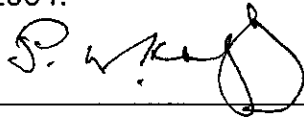
49. If the Court were to award any costs, it should only do so on the basis of its own tariff.

PART V – NATURE OF ORDER SOUGHT

50. The four Questions on the Reference should be answered as proposed in the Factum of the Attorney General of Canada dated October 30, 2003 (Questions 1 – 3) and the Supplementary Factum of the Attorney General of Canada dated March 30, 2004 (Question 4).

ALL OF WHICH IS RESPECTFULLY SUBMITTED

Dated at Toronto this 4th day of June, 2004.



Peter W. Hogg, Q.C.



Michael H. Morris
Of Counsel for the Attorney General of Canada

⁷²The other Interveners who seek costs are the Association for Marriage and the Family in Ontario, EGALE, MLQ and Senator Cools and Roger Gallaway, M.P. The former two both participated as Interveners in the Ontario litigation specifically on condition that they could neither seek costs nor have them awarded against them. See: *Halpern v. Toronto (City) Clerk* (2000), 51 O.R. (3d) 742 at para. 46, AGC Reply Authorities, Tab 7; *Halpern v. Canada (Attorney General)*, [2001] O.J. No. 879 (S.C.) (QL) at para. 19, AGC Reply Authorities, Tab 8. The other two Interveners provide no rationale in support of their respective requests for costs.

PART VI – TABLE OF AUTHORITIES

Cases:	Cited at Paragraphs
<i>Adler v. Ontario</i> , [1996] 3 S.C.R. 609	14
<i>A.G. Ontario v. A.G. for Canada</i> , [1912] A.C. 571 (P.C.)	6, 42
<i>A.G. Saskatchewan v. A.G. Canada</i> , [1949] 2 D.L.R. 145 (P.C.)	9
<i>Brown v. Curé, & C., De Montréal</i> (1874), Cases in the Privy Council [L.R. Vol. VI] 157	21
<i>Boucher v. The King</i> , [1951] S.C.R. 265	21
<i>Chaput v. Romain</i> , [1955] S.C.R. 834	21
<i>EGALE Canada Inc. v. Canada (Attorney General)</i> (2001), 95 B.C.L.R. 122 (S.C.)	35
<i>EGALE Canada Inc. v. Canada (Attorney General)</i> (2003), 13 B.C.L.R. (4 th) 1 (C.A)	26, 30
<i>General Motors of Canada Ltd. v. City National Leasing Ltd.</i> , [1989] 1 S.C.R. 641	8, 9
<i>Halpern v. Toronto (City) Clerk</i> (2000), 51 O.R. (3d) 742 (Div. Ct.)	48
<i>Halpern v. Canada (Attorney General)</i> , [2001] O.J. No. 879 (Div. Ct.)	48
<i>Halpern v. Canada (Attorney General)</i> (2002), 60 O.R. (3d) 321 (Div. Ct.)	7, 27, 30
<i>Hendricks c. Québec (Procureur général)</i> , [2002] J.Q. No. 3816 (Sup. Ct.)	34
<i>Hofer v. Interlake Colony of Hutterian Brethren</i> , [1970] S.C.R. 958	21
<i>Kitkatla Band v. British Columbia</i> , [2002] 2 S.C.R. 146	12
<i>Lakeside Colony of Hutterian Brethren v. Hofer</i> , [1992] 3 S.C.R. 165	21
<i>La Ligue catholique pour les droits de l'homme c. Hendricks et al.</i> , [2004] (No. 500-09-012719-027) (Qué C.A.) (March 19, 2004)	34
<i>Loving v. Virginia</i> , 388 U.S. 1 (1967)	31

Cases:	Cited at Paragraphs
<i>McCaw v. United Church of Canada</i> (1991), 4 O.R. (3d) 481 (C.A.)	21
<i>Morguard Investments v. DeSavoye</i> , [1990] 3 S.C.R. 1077	36
<i>Ontario (Attorney General) v. Pembina Exploration Canada Ltd.</i> , [1989] 1 S.C.R. 206	36
<i>OPSEU v. Ontario (Attorney General)</i> , [1987] 2 S.C.R. 2	21
<i>R. v. Big M Drug Mart Ltd.</i> , [1985] 1 S.C.R. 295	18, 21
<i>R. v. Blais</i> , [2003] 2 S.C.R. 236	5
<i>R. v. Czipps</i> (1979), 48 C.C.C. (2d) 166 (Ont. C.A.)	36
<i>R. v. Oakes</i> , [1986] 1 S.C.R. 103	31
<i>R. v. Robinson</i> , [1996] 1 S.C.R. 683	31
<i>R. v. Wolf</i> , [1975] 2 S.C.R. 107	36
<i>Re References by the Governor-General in Council</i> (1910), 43 S.C.R. 536	42
<i>Reference re Bill 30 An Act to Amend the Education Act (Ont.)</i> , [1987] 1 S.C.R. 1148	14
<i>Reference re Firearms Act (Can.)</i> , [2000] 1 S.C.R. 783	8, 9
<i>Reference re Marriage Act (Canada)</i> (1912), 46 S.C.R. 132	43
<i>Reference re Meaning of the word "Persons" in Section 24 of the British North America Act</i> , [1930] A.C. 124 (P.C.)	6
<i>Reference Re Milgaard</i> , [1992] 1 S.C.R. 866	40
<i>Reference re Secession of Québec</i> , [1998] 2 S.C.R. 217	42, 43
<i>Reference re Supreme Court Act Amendment Act (Canada)</i> , [1940] S.C.R. 49	37
<i>Roncarelli v. Duplessis</i> , [1959] S.C.R. 121	21
<i>Ross v. New Brunswick School District No. 15</i> , [1996] 1 S.C.R. 825	22
<i>Saumur v. Quebec (City)</i> , [1953] 2 S.C.R. 299	18, 21
<i>Schachter v. Canada</i> , [1992] 2 S.C.R. 679	13

Cases: **Cited at Paragraphs**

<i>Trinity Western University v. British Columbia College of Teachers</i> , [2001] 1 S.C.R. 772	21
<i>Vriend v. Alberta</i> , [1998] 1 S.C.R. 493	22
<i>Wannan v. Canada</i> (2003), 312 N.R. 247 (C.A.)	36
<i>Ward v. Canada</i> , [2002] 1 S.C.R. 569	6
<i>Wellesley Hospital v. Lawson</i> , [1978] 1 S.C.R. 893	12
<i>Whitbread v. Walley</i> , [1990] 3 S.C.R. 1273	8

Secondary Sources

P.-A. Côté, <i>Interpretation of Legislation in Canada</i> , 3 rd ed. (Scarborough: Carswell, 2000) at 518	11
J.-G. Castel & J. Walker, eds., <i>Canadian Conflict of Laws</i> , 5 th ed. (Markham: LexisNexis Canada Inc., 2004) at 16-1, 16-2, 16-7 to 16-12	29
L. Collins, ed., <i>Dicey and Morrison on Conflict of Laws</i> (London: Sweet and Maxwell, 2000) at 652-3, 671-3	29
Peter W. Hogg, <i>Constitutional Law of Canada</i> , Loose-leaf ed. (Toronto: Thomson Carswell, 1997) at s. 15.9(e)	6
Law Commission of Canada, <i>Beyond Conjuality: Recognizing and Supporting Close Personal Adult Relationships</i> (Ottawa: Law Commission of Canada, 2002) at 5-9	26, 27, 28
John McEvoy, "Separation of Powers and the Reference Power: Is There a Right to Refuse?" (1988) 10 <i>Supreme Court Law Review</i> 429 at 434-435	43
M. H. Ogilvie, <i>Religious Institutions and the Law in Canada</i> , 2 nd ed. (Toronto: Irwin Law, 2003) at 217-221	21

PART VII – STATUTES RELIED ON

Adult Interdependent Relationships Act, S.A. 2002, c. A-4.5 (AGC Authorities, Vol. IV, Tab 66)

An Act for the better Administration of Justice in His Majesty's Privy Council, 3 & 4 Wm. IV (1833), c. 41, s. IV (AGC Reply Factum, Tab 1)

An Act instituting civil unions and establishing new rules of filiation, S.Q. 2002, c. 6 (AGC Authorities, Vol. V, Tab 91)

Canadian Bill of Rights, R.S.C. 1985, Appendix III, s. 1(c) (AGC Reply Factum, Tab 2)

Canadian Charter of Rights and Freedoms, Part I of the Constitution Act, 1982, being Schedule B to the Canada Act, 1982 (U.K.), 1982, c. 11, s. 15 (AGC Reply Factum, Tab 3)

Canadian Human Rights Act, R.S.C. 1985, c. H-6, ss. 5, 15(1)(g) (AGC Reply Factum, Tab 4)

Charter of Human Rights and Freedoms, R.S.Q., c. C-12, s. 20 (AGC Reply Factum, Tab 5)

Constitution Act, 1867, 30 & 31 Victoria, c. 3 (U.K.), ss.18, 91(24), 91(26), 92(12) 92(13) (AGC Reply Factum, Tab 6)

The Common-Law Partners' Property and Related Amendments Act, S.M. 2002, c. 48 (AGC Reply Factum, Tab 7)

Federal Law - Civil Law Harmonization Act, No. 1, S.C. 2001, c. 4, s. 5 (AGC Authorities, Vol. III, Tab 51)

Human Rights Act, R.S.N.B. 1973, c. H-11, s. 5(2) (AGC Reply Factum, Tab 8)

Human Rights Act, S.N.W.T. 2002, c. 18, s. 11(1) and (2) (AGC Reply Factum, Tab 9)

Human Rights Act, R.S.N.S. 1989, s. 214, s. 6(f) (AGC Reply Factum, Tab 10)

Human Rights Act, S.Nu. 2003, c. 12, s. 12 (AGC Reply Factum, Tab 11)

Human Rights Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-12, s. 14 (AGC Reply Factum, Tab 12)

Human Rights Act, R.S.Y. 2000, c. 116, s. 10(d) (AGC Reply Factum, Tab 13)

PART VII – STATUTES RELIED ON (CONT'D)

Human Rights, Citizenship and Multiculturalism Act, R.S.A. 2000, c. H-14, s. 11 (AGC Reply Factum, Tab 14)

Human Rights Code, R.S.B.C 1996, c. 210, s. 8(1) (AGC Reply Factum, Tab 15)

Human Rights Code, C.C.S.M. c. H175, s. 13(1) (AGC Reply Factum, Tab 16)

Human Rights Code, R.S.N.L. 1990, c. H-14, s. 6(3) (AGC Reply Factum, Tab 17)

Human Rights Code, R.S.O. 1990, c. H-19, ss. 18, s. 24(1) and (2) (AGC Reply Factum, Tab 18)

Law Reform (2000) Act, S.N.S. 2000, c. 29 (AGC Authorities, Vol. V, Tab 82)

Saskatchewan Human Rights Code, R.S.S. 1979, c. S-24.1, ss. 47, 48 (AGC Reply Factum, Tab 19)

Supreme Court Act, R.S.C. 1985, c. S-26, s. 53 (AGC Reply Factum, Tab 20)

Supreme Court Rules, SOR/2002 – 156, Rule 46(2) (AGC Reply Factum, Tab 21)

These are therefore to require you the said Constable of aforesaid; in the County of aforesaid, to convey the said his Wife and Family aforesaid; to Scotland [or Ireland, or the Isle of Man or Scilly], in the Manner directed by the Justices of the said County of aforesaid, in pursuance of the Provisions of a certain Act made and passed in the Fourth Year of the Reign of King William the Fourth, intituled [here set out the Title of this Act.]

Given under our Hands and Seals this Day of in the Year of our Lord One thousand eight hundred and thirty-

[Here copy the Regulations, et cetera, of the Justices at Sessions, as applicable to the Removal of the Party.]

Form of Examination.

The Examination of taken on Oath before us, Two of His Majesty's Justices of the Peace acting in and for the [County, Riding, City, Borough, Town Corporate, Division, or Liberty] aforesaid; this Day of in the Year of our Lord One thousand eight hundred and thirty- who on Oath saith, that according to the best of [his or her] Knowledge and Belief [he or she] was born in in that Part of the United Kingdom called Scotland, [or Ireland, or in the Isle of Man or Scilly,] which [he or she] left about Years ago, and hath done no Act whereby to gain a Settlement in that Part of the United Kingdom called England, and hath actually become and is now chargeable to the [Parish] of in the [County, Township, et cetera, as the same may be] of [and that he hath a Wife named and Children, neither of which Children have gained a Settlement in England].

Sworn the Day and Year first above written, before us,

CAP. XLII.

An Act for the better Administration of Justice in His Majesty's Privy Council.

[14th August 1833.]

v. W. A. c. 92.

Hen. 8. c. 17.

Edw. 6. 5.

WHEREAS by virtue of an Act passed in a Session of Parliament of the Second and Third Years of the Reign of His present Majesty, intituled *An Act for transferring the Powers of the High Court of Delegates, both in Ecclesiastical and Maritime Causes, to His Majesty in Council*, it was enacted, that from and after the First Day of February One thousand eight hundred and thirty-three it should be lawful for every Person who might theretofore, by virtue either of an Act passed in the Twenty-fifth Year of the Reign of King Henry the Eighth, intituled *The Submission of the Clergy and Restraint of Appeals*, or of an Act passed in the Eighth Year of the Reign of Queen Elizabeth, intituled *For the avoiding of tedious Suits in Civil and Marine Causes*, have appealed or made suit to His Majesty in His High Court of Chancery, to appeal or make suit to the King's Majesty, His Heirs or Successors, in Council, within such Time, in such Manner, and subject to such Rules, Orders, and Regulations for the due and more convenient Proceeding, as should seem meet and necessary, and upon such Security, if any, as His Majesty, His Heirs and Successors, should from Time to Time by Order in Council direct: And whereas, by Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, certain Persons, Members of His Majesty's Privy Council, together with others, being Judges and Barons of His Majesty's Courts of Record at Westminster, have been from Time to Time appointed to be His Majesty's Commissioners for receiving, hearing, and determining Appeals from His Majesty's Courts of Admiralty in Causes of Prize, and whereas, from the Decisions of various Courts of Judicature in the East Indies, and in the Plantations, Colonies, and other Dominions of His Majesty Abroad, an Appeal lies to His Majesty in Council: And whereas Matters of Appeal or Petition to His Majesty in Council have usually been heard before a Committee of the whole or His Majesty's Privy Council, who have made a Report to His Majesty in Council, whereupon the final Judgment or Determination hath been given by His Majesty: And whereas it is expedient to make certain Provisions for the more effectual hearing and reporting on Appeals to His Majesty in Council, and on other Matters, and to give such Powers and Jurisdiction to His Majesty in Council as herein after mentioned: Be it therefore enacted by the King's most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, That the President for the Time being of His Majesty's Privy Council, the Lord High Chancellor of Great Britain for the Time being, and such of the Members of His Majesty's Privy Council as shall from Time to Time hold any of the Offices following, that is to say, the Office of Lord Keeper or First Lord Commissioner of the Great Seal of Great Britain, Lord Chief Justice or Judge of the Court of King's Bench, Master of the Rolls, Vice Chancellor of England, Lord Chief Justice or Judge of the Court of Common Pleas, Lord Chief Baron or Baron of the Court of Exchequer, Judge of the Prerogative Court of the Archbishop of Canterbury, Judge of the High Court of Admiralty, and Chief Judge of the Court in Bankruptcy, and also all Persons Members of His Majesty's Privy Council who shall have been President thereof, or held the Office of Lord Chancellor of Great Britain, or shall have held any of the other Offices herein before mentioned, shall form a Committee of His Majesty's said Privy Council, and shall be styled "The Judicial Committee of the Privy Council": Provided nevertheless, that it shall be

tain Persons form a Committee to be called The Judicial Committee of the Privy Council

be lawful for His Majesty from Time to Time, as and when He shall think fit, by His Sign Manual, to appoint any Two other Persons, being Privy Counsellors, to be Members of the said Committee.

II. And be it further enacted, That from and after the First Day of June One thousand eight hundred and thirty-three all Appeals or Applications in Prize Suits and in all other Suits or Proceedings in the Courts of Admiralty, or Vice Admiralty Courts, or any other Court in the Plantations in America and other His Majesty's Dominions or elsewhere Abroad, which may now, by virtue of any Law, Statute, Commission, or Usage, be made to the High Court of Admiralty in England, or to the Lords Commissioners in Prize Cases, shall be made to His Majesty in Council, and not to the said High Court of Admiralty in England or to such Commissioners as aforesaid; and such Appeals shall be made in the same Manner and Form and within such Time wherein such Appeals might, if this Act had not been passed, have been made to the said High Court of Admiralty or to the Lords Commissioners in Prize Cases respectively; and that all Laws or Statutes now in force with respect to any such Appeals or Applications shall apply to any Appeals to be made in pursuance of this Act, to His Majesty in Council.

Appeals from Vice Admiralty Courts Abroad, &c. to be made to the King in Council.

III. And be it further enacted, That all Appeals or Complaints in the Nature of Appeals whatever, which, either by virtue of this Act, or of any Law, Statute, or Custom, may be brought before His Majesty or His Majesty in Council from or in respect of the Determination, Sentence, Rule, or Order of any Court, Judge, or judicial Officer, and all such Appeals as are now pending and unheard, shall from and after the passing of this Act be referred by His Majesty to the said Judicial Committee of His Privy Council, and that such Appeals, Causes, and Matters shall be heard by the said Judicial Committee; and a Report or Recommendation thereon shall be made to His Majesty in Council for His Decision thereon as heretofore, in the same Manner and Form as has been heretofore the Custom with respect to Matters referred by His Majesty to the whole of His Privy Council or a Committee thereof (the Nature of such Report or Recommendation being always stated in open Court).

All Appeals from Sentence of any Judge, &c. to be referred by His Majesty to the Committee, to report thereon.

IV. And be it further enacted, That it shall be lawful for His Majesty to refer to the said Judicial Committee for Hearing or Consideration any such other Matters whatsoever as His Majesty shall think fit, and such Committee shall thereupon hear or consider the same, and shall advise His Majesty thereon in manner aforesaid.

His Majesty may refer any other Matters to Committee.

V. And be it further enacted, That no Matter shall be heard, nor shall any Order, Report, or Recommendation be made, by the said Judicial Committee, in pursuance of this Act, unless in the Presence of at least Four Members of the said Committee; and that no Report or Recommendation shall be made to His Majesty unless a Majority of the Members of such Judicial Committee present at the Hearing shall concur in such Report or Recommendation: Provided always, that nothing herein contained shall prevent His Majesty, if He shall think fit, from summoning any other of the Members of His said Privy Council to attend the Meetings of the said Committee.

No Matter to be heard unless in Presence of Four Members of the Committee.

VI. And be it further enacted, That in case His Majesty shall be pleased, by Directions under His Sign Manual, to require the Attendance at the said Committee for the Purposes of this Act of any Member or Members of the said Privy Council who shall be a Judge or Judges of the Court of King's Bench, or of the Court of Common Pleas, or of the Court of Exchequer, such Arrangements for dispensing with the Attendance of such Judge or Judges upon his or their ordinary Duties during the Time of such Attendance at the Privy Council as aforesaid shall be made by the Judges of the Court or Courts, to which such Judge or Judges shall belong respectively in regard to the Business of the Court, and by the Judges of the said Three Courts, or by any Eight or more of such Judges, including the Chiefs of the several Courts, in regard to all other Duties, as may be necessary and consistent with the Public Service.

In case the King directs the Attendance of any Judge, a Member of the Committee, Arrangements to be made by the other Judges of the Court.

VII. And be it enacted, That it shall be lawful for the said Judicial Committee, in any Matter which shall be referred to such Committee, to examine Witnesses by Word of Mouth, (and either before or after Examination by Deposition,) or to direct that the Depositions of any Witness shall be taken in Writing by the Registrar of the said Privy Council, to be appointed by His Majesty as herein-after mentioned, or by such other Person or Persons, and in such Manner, Order, and Course as His Majesty in Council or the said Judicial Committee shall appoint and direct; and that the said Registrar and such other Person or Persons so to be appointed shall have the same Powers as are now possessed by an Examiner of the High Court of Chancery or of any Court Ecclesiastical.

Evidence may be taken viva voce, or upon written Depositions.

VIII. And be it enacted, That in any Matter which shall come before the said Judicial Committee it shall be lawful for the said Committee to direct that such Witnesses shall be examined or re-examined, and as to such Facts as to the said Committee shall seem fit, notwithstanding any such Witness may not have been examined, or no Evidence may have been given on any such Facts in a previous Stage of the Matter; and it shall also be lawful for His Majesty in Council, on the Recommendation of the said Committee, upon any Appeal, to remit the Matter which shall be the Subject of such Appeal to the Court from the Decision of which such Appeal shall have been made, and at the same Time to direct that such Court shall rehear such Matter, in such Form, and either generally or upon certain Points only, and upon such rehearing take such additional Evidence though before rejected, or reject such Evidence before admitted as His Majesty in Council shall direct; and further, on any such remitting or otherwise, it shall be lawful for His Majesty in Council to direct that One or more feigned Issue or Issues shall be tried in any Court in any of His Majesty's Dominions Abroad, for any Purpose for which such Issue or Issues shall to His Majesty in Council seem proper.

Committee may order any particular Witnesses to be examined, and as to any particular Fact, and may remit Cause for rehearing.

Witnesses to be examined on Oath, and to be liable to Punishment for Perjury.

Committee may direct an Issue to try any Fact;

may, in certain Cases, direct Depositions to be read at the Trial of the Issue;

may make such Orders as to the Admission of Evidence as is made by the Court of Chancery;

and may direct new Trials of Issues.

Powers, &c. of 18 G. 3. c. 62. and 1 V. 4. c. 22. with regard to Examination of Witnesses applied to the Judicial Committee

Costs to be in the Discretion of the Committee.

Decrees to be enrolled.

Committee may refer Matters to Registrar in same Manner as Matters are by Court of Chancery referred to a Master.

The King may appoint Registrar.

Attendance of Witnesses and Production of Papers, &c. may be compelled by Subpoena.

Time of enacting.

IX. And be it enacted, That every Witness who shall be examined in pursuance of this Act shall give his or her Evidence upon Oath, or if a Quaker or Moravian upon solemn Affirmation, which Oath and Affirmation respectively shall be administered by the said Judicial Committee and Registrar, and by such other Person or Persons as His Majesty in Council or the said Judicial Committee shall appoint; and that every such Witness who shall wilfully swear or affirm falsely shall be deemed guilty of Perjury, and shall be punished accordingly.

X. And be it enacted, That it shall be lawful for the said Judicial Committee to direct One or more feigned Issue or Issues to be tried in any Court of Common Law, and either at Bar, before a Judge of Assize, or at the Sitings for the Trial of Issues in London or Middlesex, and either by a Special or Common Jury, in like Manner and for the same Purpose as is now done by the High Court of Chancery.

XI. And be it enacted, That it shall be in the Discretion of the said Judicial Committee to direct that, on the Trial of any such Issue, the Depositions already taken of any Witness who shall have died, or who shall be incapable to give oral Testimony, shall be received in Evidence; and further, that such Deeds, Evidences, and Writings shall be produced, and that such Facts shall be admitted, as to the said Committee shall seem fit.

XII. And be it enacted, That it shall be lawful for the said Judicial Committee to make such and the like Orders respecting the Admission of Persons, whether Parties or others, to be examined as Witnesses upon the Trial of any such Issues as aforesaid, as the Lord High Chancellor or the Court of Chancery has been used to make respecting the Admission of Witnesses upon the Trial of Issues directed by the Lord Chancellor or the Court of Chancery.

XIII. And be it enacted, That it shall be lawful for the said Judicial Committee to direct One or more new Trial or new Trials of any Issue, either generally or upon certain Points only; and that in case any Witness examined at a former Trial of the same Issue shall have died, or have, through bodily or mental Disease or Infirmity, become incapable to repeat his Testimony, it shall be lawful for the said Committee to direct that parol Evidence of the Testimony of such Witness shall be received.

XIV. And whereas by an Act passed in the Thirteenth Year of His late Majesty King George the Third, and intitled *An Act for establishing certain Regulations for the better Management of the Affairs of the East India Company, as well in India as in Europe*, and by an Act passed in the First Year of the Reign of His present Majesty, and intitled *An Act to enable the Courts of Law to order the Examination of Witnesses upon Interrogatories and otherwise*, certain Powers are given to certain Courts therein mentioned to enforce, and Provisions are made for the Examination of Witnesses by Commission, upon Interrogatories and otherwise; be it therefore further enacted, That all the Powers and Provisions contained in the Two last-mentioned Acts, or either of them, shall extend to and be exercised by the said Judicial Committee in all respects as if such Committee had been therein named as one of His Majesty's Courts of Law at Westminster.

XV. And be it enacted, That the Costs incurred in the Prosecution of any Appeal or Matter referred to the said Judicial Committee, and of such Issues as the same Committee shall under this Act direct, shall be paid by such Party or Parties, Person or Persons, and be taxed by the aforesaid Registrar, or such other Person or Persons, to be appointed by His Majesty in Council or the said Judicial Committee, and in such Manner as the said Committee shall direct.

XVI. And be it further enacted, That the Orders or Decrees of His Majesty in Council made in pursuance of any Recommendation of the said Judicial Committee, in any Matter of Appeal from the Judgment or Order of any Court or Judge, shall be enrolled, for safe Custody, in such Manner, and the same may be inspected and Copies thereof taken under such Regulations, as His Majesty in Council shall direct.

XVII. And be it further enacted, That it shall be lawful for the said Committee to refer any Matters to be examined and reported on to the aforesaid Registrar, or to such other Person or Persons as shall be appointed by His Majesty in Council or by the said Judicial Committee, in the same Manner and for the like Purposes as Matters are referred by the Court of Chancery to a Master of the said Court; and that for the Purposes of this Act the said Registrar and the said Person or Persons so to be appointed shall have the same Powers and Authorities as are now possessed by a Master in Chancery.

XVIII. And be it further enacted, That it shall be lawful for His Majesty, under His Sign Manual, to appoint any Person to be the Registrar of the said Privy Council, as regards the Purposes of this Act, and to direct what Duties shall be performed by the said Registrar.

XIX. And be it further enacted, That it shall be lawful for the President for the Time being of the said Privy Council to require the Attendance of any Witnesses, and the Production of any Deeds, Documents, or Writings, by Writ to be issued by such President in such and the same Form, or as nearly as may be, as that in which a Writ of Subpoena ad testificandum or of Subpoena duces tecum is now issued by His Majesty's Court of King's Bench at Westminster, and that every Person disobeying any such Writ so to be issued by the said President shall be considered as in Contempt of the said Judicial Committee, and shall also be liable to such and the same Penalties and Consequences as if such Writ had issued out of the said Court of King's Bench, and may be sued for such Penalties in the said Court.

XX. And be it further enacted, That all Appeals to His Majesty in Council shall be made within such Times respectively within which the same may now be made, where such Time shall be fixed by any

any Law or Usage, and where no such Law or Usage shall exist, then within such Time as shall be ordered by His Majesty in Council; and that, subject to any Right subsisting under any Charter or Constitution of any Colony or Plantation, it shall be lawful for His Majesty in Council to alter any Usage as to the Time of making Appeals, and to make any Order respecting the Time of appealing to His Majesty in Council.

XXI. And be it further enacted, That the Order or Decree of His Majesty in Council on any Appeal, from the Order, Sentence, or Decree of any Court of Justice in the *East Indies*, or of any Colony, Plantation, or other His Majesty's Dominions Abroad, shall be carried into effect in such Manner, and subject to such Limitations and Conditions, as His Majesty in Council shall, on the Recommendation of the said Judicial Committee, direct; and it shall be lawful for His Majesty in Council, on such Recommendation, by Order, to direct that such Court of Justice shall carry the same into effect accordingly, and thereupon such Court of Justice shall have the same Powers of carrying into effect and enforcing such Order or Decree as are possessed by or are hereby given to His Majesty in Council: Provided always, that nothing in this Act contained shall impeach or abridge the Powers, Jurisdiction, or Authority of His Majesty's Privy Council as heretofore exercised by such Council, or in anywise alter the Constitution or Duties of the said Privy Council, except so far as the same are expressly altered by this Act, and for the Purposes aforesaid.

XXII. And whereas various Appeals to His Majesty in Council from the Courts of Sudder Dewanny Adawlut at the several Presidencies of *Calcutta*, *Madras*, and *Bombay* in the *East Indies*, have been admitted by the said Courts, and the Transcripts of the Proceedings in Appeal have been from Time to Time transmitted under the Seal of the said Courts, through the United Company of Merchants in *England* trading to the *East Indies*, to the Office of His Majesty's said Privy Council, but the Suitors in the Causes so appealed have not taken the necessary Measures to bring on the same to a Hearing; be it therefore further enacted by the Authority aforesaid, That it shall be lawful for His Majesty in Council to give such Directions to the said United Company and other Persons for the Purpose of bringing to a Hearing before the said Committee the several Cases appealed or hereafter to be appealed to His Majesty in Council from the several Courts of Sudder Dewanny Adawlut in the *East Indies*, and for appointing Agents and Counsel for the different Parties in such Appeals, and to make such Orders for Security and Payment of the Costs thereof, as His said Majesty in Council shall think fit; and thereupon such Appeals shall be heard and reported on to His Majesty in Council, and shall be by His Majesty in Council determined in the same Manner, and the Judgments, Orders, and Decrees of His Majesty in Council thereon shall be of the same Force and Effect, as if the same had been brought to a Hearing by the Direction of the Parties appealing in the usual Course of proceeding: Provided always, that such last-mentioned Powers shall not extend to any Appeals from the said Courts of Sudder Dewanny Adawlut other than Appeals in which no Proceedings have been or shall hereafter be taken in *England* on either Side for a Period of Two Years subsequent to the Admission of the Appeal by such Court of Sudder Dewanny Adawlut.

XXIII. And be it enacted, That in any Case where any Order shall have been made on any such Appeal as last aforesaid, the same shall have full Force and Effect notwithstanding the Death of any of the Parties interested therein; but that in all Cases where any such Appeal may have been withdrawn or discontinued, or any Compromise made in respect of the Matter in dispute, before the Hearing thereof, then the Determination of His Majesty in Council in respect of such Appeal shall have no Effect.

XXIV. And be it further enacted, That it shall be lawful for His Majesty in Council from Time to Time to make any such Rules and Orders as may be thought fit for the regulating the Mode, Form, and Time of Appeal to be made from the Decisions of the said Courts of Sudder Dewanny Adawlut or any other Courts of Judicature in *India* or elsewhere to the Eastward of the *Cape of Good Hope* (from the Decisions of which an Appeal lies to His Majesty in Council), and in like Manner from Time to Time to make such other Regulations for the preventing Delays in the making or hearing such Appeals, and as to the Expences attending the said Appeals, and as to the Amount or Value of the Property in respect of which any such Appeal may be made.

XXV. And whereas by an Act of Parliament passed in the Fifty-seventh Year of the Reign of His Majesty King George the Third, intituled *An Act to facilitate the hearing and determining of Suits in Equity in His Majesty's Court of Exchequer at Westminster*, it was enacted that the Lord Chief Baron of the said Court for the Time being should have Power to hear and determine all Causes, Matters, and Things which should be at any Time depending in the said Court of Exchequer as a Court of Equity, and that if the said Lord Chief Baron of the Court of Exchequer should by Sickness or any other unavoidable Cause be prevented from sitting on the Equity Side of the said Court for the Purposes in the said Act mentioned, then it should and might be lawful for His Majesty and His Successors to nominate and appoint from Time to Time by Warrant under the Royal Sign Manual, revocable at Pleasure, any One other of the Barons of the Degree of the Coif of the said Court for the Time being, to hear and determine the Causes, Matters, and Things in the said Act mentioned: And whereas by reason of the great Increase of Business on the Common Law or Plea Side of the said Court of Exchequer the Lord Chief Baron is prevented from giving so much Time as heretofore to the Sittings on the Equity Side of the said Court, and the Sittings on such Equity Side of the said Court being necessarily suspended during the Absence of the Lord Chief Baron, great Inconvenience is thereby sustained by the Suitors and Practitioners on the Equity Side of the said Court: And

Decrees for Courts Abroad to be carried into effect as the King in Council shall direct.

Act not to abridge Powers of Privy Council.

His Majesty may direct the East India Company to bring on Appeals from the Sudder Dewanny Adawlut Courts to a Hearing.

Orders made on such Appeals to have effect notwithstanding Death of Parties, &c.

His Majesty empowered to make Orders for regulating the Mode, &c. of such Appeals.

His Majesty empowered to appoint One of the Barons of the Court of Exchequer to sit in Equity in the Absence of the Chief Baron.

whereas the Lord Chief Baron may by this Act become liable to the Performance of other additional Duties unconnected with the said Court of Exchequer, and it is desirable that the said Court of Exchequer should sit as a Court of Equity without any unnecessary Interruption, for the Purpose of hearing and determining Causes, Matters, and Things depending in the said Court as a Court of Equity: And whereas Doubts have arisen whether or not the above-recited Act extends to Cases of the Lord Chief Baron being prevented from sitting by the Performance of Judicial Duties elsewhere; be it therefore declared and enacted, That it shall and may be lawful for His Majesty and His Successors to nominate and appoint from Time to Time by Warrant under the Royal Sign Manual, revocable at Pleasure, any One of the Barons of the Degree of the Coif of the said Court for the Time being to hear and determine (on such Days as the Lord Chief Baron of the said Court shall sit on the Common Law Side of the said Court during the Term, or shall preside at the Sittings at Nisi Prius in London or ~~Middlesex~~ after the Term, or shall attend at the Judicial Committee of His Majesty's Privy Council, under the Provisions of this Act) all Causes, Matters, and Things which shall at any Time be depending in the said Court of Exchequer as a Court of Equity.

XXVI. And be it further enacted, That during the Absence of the Chief Judge in Bankruptcy from the Court of Review established by virtue of an Act passed in the First and Second Year of His present Majesty, intituled *An Act to establish a Court in Bankruptcy*, by reason of his Attendance at the said Judicial Committee by virtue of this Act, any Two Judges of the said Court shall and may form a Court of Review in Bankruptcy, and shall and may make, do and execute all Orders, Acts, Matters, Powers, and Things whatsoever which by virtue of the said Act the Judges of the said Court or any Three of them are authorized to make, do, or execute, and in all respects whatsoever as if Three of the said Judges were present, except that nothing herein contained shall authorize any Two Judges of the said Court to hear and determine any Matter brought under the Review of the said Court by way of Appeal from the Determination or Decision of any Commissioner or Subdivision Court appointed by virtue of the said Act.

XXVII. And be it further enacted, That all the Clauses and Provisions contained in the said Act of Parliament which relate to the Baron nominated and appointed under that Act shall apply and be extended to the Baron nominated and appointed under the Authority of this Act.

XXVIII. And be it enacted; That the said Judicial Committee shall have and enjoy in all respects such and the same Power of punishing Contempts and of compelling Appearances, and that His Majesty in Council shall have and enjoy in all respects such and the same Powers of enforcing Judgments, Decrees, and Orders, as are now exercised by the High Court of Chancery or the Court of King's Bench, (and both *in personam* and *in rem*;) or as are given to any Court Ecclesiastical by an Act of Parliament passed in a Session of Parliament of the Second and Third Years of the Reign of His present Majesty, intituled *An Act for enforcing the Process upon Contempts in the Courts Ecclesiastical of England and Ireland*; and that all such Powers as are given to Courts Ecclesiastical, if of punishing Contempts or of compelling Appearances, shall be exercised by the said Judicial Committee, and if of enforcing Decrees and Orders shall be exercised by His Majesty in Council, in such and the same Manner as the Powers in and by such Act of Parliament given, and shall be of as much Force and Effect as if the same had been thereby expressly given to the said Committee or to His Majesty in Council.

XXIX. And be it further enacted, That, subject to such Orders as His Majesty in Council shall from Time to Time make, it shall be lawful for the present Registrar of the High Court of Admiralty, if he shall so think fit, either in Person or by Deputy, to attend the Hearing by the said Judicial Committee of all Causes and Appeals which but for this Act or the said last-mentioned Act, would have been heard by any Court or Commission which such Registrar was entitled to attend, in Person or by Deputy, by virtue of his Office of Registrar of the High Courts of Admiralty, Delegates, and Appeals for Prizes, and likewise, subject to any Order of His Majesty in Council, to transact, perform, and do all Acts, Matters, and Things that shall be found necessary, or have heretofore been done, by the said Registrar or his Deputies in respect of such Causes and Appeals.

XXX. And be it enacted, That Two Members of His Majesty's Privy Council who shall have held the Office of Judge in the *East Indies* or any of His Majesty's Dominions beyond the Seas, and who, being appointed for that Purpose by His Majesty, shall attend the Sittings of the Judicial Committee of the Privy Council, shall severally be entitled to receive, over and above any Annuity granted to them in respect of having held such Office as aforesaid, the Sum of Four hundred Pounds for every Year during which they shall so attend as aforesaid, as an Indemnity for the Expence which they may thereby incur, and such Sum of Four hundred Pounds shall be chargeable upon and paid out of the Consolidated Fund of the United Kingdom of *Great Britain and Ireland*.

XXXI. Provided always, and be it enacted, That nothing herein contained shall be held to impeach or render void any Treaty or Engagement already entered into by or on behalf of His Majesty, or be taken to restrain His Majesty from acceding to any Treaty, with any Foreign Prince, Potentate, or Power, in which Treaty it shall be stipulated that any Person or Persons other than the said Judicial Committee shall hear and finally adjudicate Appeals from His Majesty's Courts of Admiralty in Causes of Prize, but that the Judgments, Decrees, and Orders of such other Person or Persons so appointed by Treaty shall be of the same Force and Effect, of which they would respectively have been if this Act had not been passed.

Two Judges of the Court of Bankruptcy to act for the Chief Judge of the Court of Review during his Attendance at the said Judicial Committee.

Powers of Act 57 G. 3. extended to this Act.

Power of enforcing Decrees.

2c. s. W. 4. c. 93.

Registrar of Court of Admiralty may attend the said Judicial Committee.

Retired Judges attending the Judicial Committee to receive an Allowance.

Nothing herein shall prevent the King acceding to Treaties appointing certain Persons to hear Prize Appeals.

CANADIAN BILL OF RIGHTS

R.S.C. 1985, Appendix III

An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms [S.C. 1960, c.44]

**DÉCLARATION CANADIENNE
DES DROITS**

Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales 1960, ch. 44
[C-12.3]

**PART I
BILL OF RIGHTS**

**PARTIE I
DÉCLARATION DES DROITS**

**Recognition and declaration of rights
and freedoms**

**Reconnaissance et déclaration des
droits et libertés**

1. It is hereby recognized and declared that in Canada there have existed and shall continue to exist without discrimination by reason of race, national origin, colour, religion or sex, the following human rights and fundamental freedoms, namely,

1. Il est par les présentes reconnu et déclaré que les droits de l'homme et les libertés fondamentales ci-après énoncés ont existé et continueront à exister pour tout individu au Canada quels que soient sa race, son origine nationale, sa couleur, sa religion ou son sexe :

(c) freedom of religion;

c) la liberté de religion;

CONSTITUTION ACT, 1982
SCHEDULE B
CONSTITUTION ACT, 1982 (79)
PART I
CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND
FREEDOMS

Fundamental Freedoms

Fundamental freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

(a) freedom of conscience and religion;

Equality Rights

Equality before and under law and equal protection and benefit of law

15. (1) Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

Affirmative action programs

15. (2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.

**LOI CONSTITUTIONNELLE DE
1982**

ANNEXE B
LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1982 (79)
PARTIE I
CHARTRE CANADIENNE DES DROITS ET
LIBERTÉS

Libertés fondamentales

N. LIBERTÉS FONDAMENTALES

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes :

a) liberté de conscience et de religion;

Droits à l'égalité

Égalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi

15. (1) La loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.

Programmes de promotion sociale

15. (2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.

**CANADIAN HUMAN RIGHTS
ACT**

CHAPTER H-6

Canadian Human Rights Act (R.S. 1985, c.
H-6)

**PART I
PROSCRIBED DISCRIMINATION**

Discriminatory Practices

**Denial of good, service, facility or
accommodation**

5. It is a discriminatory practice in the
provision of goods, services, facilities
or accommodation customarily
available to the general public

(a) to deny, or to deny access to, any
such good, service, facility or
accommodation to any individual, or

(b) to differentiate adversely in relation
to any individual, on a prohibited
ground of discrimination.

1976-77, c. 33, s. 5.

15. (1) It is not a discriminatory
practice if

(g) in the circumstances described
in section 5 or 6, an individual is
denied any goods, services,
facilities or accommodation or
access thereto or occupancy of any
commercial premises or residential
accommodation or is a victim of any
adverse differentiation and there is
bona fide justification for that denial
or differentiation.

**DROITS DE LA PERSONNE,
LOI CANADIENNE SUR LES**

CHAPITRE H-6

Droits de la personne, Loi canadienne sur
les (L.R. 1985, ch. H-6)

**PARTIE I
MOTIFS DE DISTINCTION ILLICITE**

Actes discriminatoires

**Refus de biens, de services,
d'installations ou d'hébergement**

5. Constitue un acte discriminatoire,
s'il est fondé sur un motif de distinction
illicite, le fait, pour le fournisseur de
biens, de services, d'installations ou de
moyens d'hébergement destinés au
public :

a) d'en priver un individu;

b) de le défavoriser à l'occasion de
leur fourniture.

1976-77, ch. 33, art. 5.

15. (1) Ne constituent pas des actes
discriminatoires:

g) le fait qu'un fournisseur de biens,
de services, d'installations ou de
moyens d'hébergement destinés au
public, ou de locaux commerciaux
ou de logements en prive un
individu ou le défavorise lors de leur
fourniture pour un motif de
distinction illicite, s'il a un motif
justifiable de le faire.

Revised Statutes of Québec

*Revised and consolidated by the Minister of Justice and
published pursuant to the Act respecting the consolidation
of the statutes and regulations (chapter R-3)*



Éditeur officiel
Québec



Chapter C-12

CHARTER OF HUMAN RIGHTS AND FREEDOMS

Preamble. WHEREAS every human being possesses intrinsic rights and freedoms designed to ensure his protection and development;
 Whereas all human beings are equal in worth and dignity, and are entitled to equal protection of the law;
 Whereas respect for the dignity of the human being and recognition of his rights and freedoms constitute the foundation of justice and peace;
 Whereas the rights and freedoms of the human person are inseparable from the rights and freedoms of others and from the common well-being;
 Whereas it is expedient to solemnly declare the fundamental human rights and freedoms in a Charter, so that they may be guaranteed by the collective will and better protected against any violation;
 Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

PART I

HUMAN RIGHTS AND FREEDOMS

CHAPTER I

FUNDAMENTAL FREEDOMS AND RIGHTS

- Right to life. **1.** Every human being has a right to life, and to personal security, inviolability and freedom.
 Juridical personality. He also possesses juridical personality.
 1975, c. 6, s. 1; 1982, c. 61, s. 1.
- Right to assistance. **2.** Every human being whose life is in peril has a right to assistance.
 Aiding person whose life is in peril. Every person must come to the aid of anyone whose life is in peril, either personally or calling for aid, by giving him the necessary and immediate physical assistance, unless it involves danger to himself or a third person, or he has another valid reason.
 1975, c. 6, s. 2.

employers or employees or any professional order or association of persons carrying on the same occupation.

1975, c. 6, s. 17; 1994, c. 40, s. 457.

Discrimination by employment bureau.

18. No employment bureau may practise discrimination in respect of the reception, classification or processing of a job application or in any document intended for submitting an application to a prospective employer.

1975, c. 6, s. 18.

Information on job application.

18.1. No one may, in an employment application form or employment interview, require a person to give information regarding any ground mentioned in section 10 unless the information is useful for the application of section 20 or the implementation of an affirmative action program in existence at the time of the application.

1982, c. 61, s. 5.

Penal or criminal offence.

18.2. No one may dismiss, refuse to hire or otherwise penalize a person in his employment owing to the mere fact that he was convicted of a penal or criminal offence, if the offence was in no way connected with the employment or if the person has obtained a pardon for the offence.

1982, c. 61, s. 5; 1990, c. 4, s. 133.

Equal salary for equivalent work.
Difference based on experience, non-discriminatory.
Non-discrimination.

19. Every employer must, without discrimination, grant equal salary or wages to the members of his personnel who perform equivalent work at the same place.

A difference in salary or wages based on experience, seniority, years of service, merit, productivity or overtime is not considered discriminatory if such criteria are common to all members of the personnel.

Adjustments in compensation and a pay equity plan are deemed not to discriminate on the basis of gender if they are established in accordance with the Pay Equity Act (chapter E-12.001).

1975, c. 6, s. 19; 1996, c. 43, s. 125.

Distinction based on aptitudes, non-discriminatory.

20. A distinction, exclusion or preference based on the aptitudes or qualifications required for an employment, or justified by the charitable, philanthropic, religious, political or educational nature of a non-profit institution or of an institution devoted exclusively to the well-being of an ethnic group, is deemed non-discriminatory.

1975, c. 6, s. 20; 1982, c. 61, s. 6; 1996, c. 10, s. 1.

Presumption.

20.1. In an insurance or pension contract, a social benefits plan, a retirement, pension or insurance plan, or a public pension or public insurance plan, a distinction, exclusion or preference based on age, sex or civil status is deemed non-discriminatory where the use thereof is warranted and the basis therefor is a risk determination factor based on actuarial data.

Discrimination.

In such contracts or plans, the use of health as a risk determination factor does not constitute discrimination within the meaning of section 10.

1996, c. 10, s. 2.



© Éditeur officiel du Québec
Ce document n'a pas de valeur officielle.

*Dernière version disponible
À jour au 1er mai 2004*

L.R.Q., chapitre C-12

CHARTE DES DROITS ET LIBERTÉS DE LA PERSONNE

Préambule.

CONSIDÉRANT que tout être humain possède des droits et libertés intrinsèques, destinés à assurer sa protection et son épanouissement;

Considérant que tous les êtres humains sont égaux en valeur et en dignité et ont droit à une égale protection de la loi;

Considérant que le respect de la dignité de l'être humain et la reconnaissance des droits et libertés dont il est titulaire constituent le fondement de la justice et de la paix;

Considérant que les droits et libertés de la personne humaine sont inséparables des droits et libertés d'autrui et du bien-être général;

Considérant qu'il y a lieu d'affirmer solennellement dans une Charte les libertés et droits fondamentaux de la personne afin que ceux-ci soient garantis par la volonté collective et mieux protégés contre toute violation;

À ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

PARTIE I

LES DROITS ET LIBERTÉS DE LA PERSONNE

CHAPITRE I

LIBERTÉS ET DROITS FONDAMENTAUX

Droit à la vie.

1. Tout être humain a droit à la vie, ainsi qu'à la sûreté, à l'intégrité et à la liberté de sa personne.

Personnalité juridique.

Il possède également la personnalité juridique.

1975, c. 6, a. 1; 1982, c. 61, a. 1.

Droit au secours.

2. Tout être humain dont la vie est en péril a droit au secours.

Secours à une personne dont la vie est en péril.

Toute personne doit porter secours à celui dont la vie est en péril,

de l'article 20 ou à l'application d'un programme d'accès à l'égalité existant au moment de la demande.

1982, c. 61, a. 5.

Culpabilité à une infraction.

18.2. Nul ne peut congédier, refuser d'embaucher ou autrement pénaliser dans le cadre de son emploi une personne du seul fait qu'elle a été déclarée coupable d'une infraction pénale ou criminelle, si cette infraction n'a aucun lien avec l'emploi ou si cette personne en a obtenu le pardon.

1982, c. 61, a. 5; 1990, c. 4, a. 133.

Égalité de traitement pour travail équivalent.

19. Tout employeur doit, sans discrimination, accorder un traitement ou un salaire égal aux membres de son personnel qui accomplissent un travail équivalent au même endroit.

Différence basée sur expérience non discriminatoire.

Il n'y a pas de discrimination si une différence de traitement ou de salaire est fondée sur l'expérience, l'ancienneté, la durée du service, l'évaluation au mérite, la quantité de production ou le temps supplémentaire, si ces critères sont communs à tous les membres du personnel.

Ajustements non discriminatoires.

Les ajustements salariaux ainsi qu'un programme d'équité salariale sont, eu égard à la discrimination fondée sur le sexe, réputés non discriminatoires, s'ils sont établis conformément à la Loi sur l'équité salariale (chapitre E-12.001).

1975, c. 6, a. 19; 1996, c. 43, a. 125.

Distinction fondée sur aptitudes non discriminatoire.

20. Une distinction, exclusion ou préférence fondée sur les aptitudes ou qualités requises par un emploi, ou justifiée par le caractère charitable, philanthropique, religieux, politique ou éducatif d'une institution sans but lucratif ou qui est vouée exclusivement au bien-être d'un groupe ethnique est réputée non discriminatoire.

1975, c. 6, a. 20; 1982, c. 61, a. 6; 1996, c. 10, a. 1.

Utilisation non discriminatoire.

20.1. Dans un contrat d'assurance ou de rente, un régime d'avantages sociaux, de retraite, de rentes ou d'assurance ou un régime universel de rentes ou d'assurance, une distinction, exclusion ou préférence fondée sur l'âge, le sexe ou l'état civil est réputée non discriminatoire lorsque son utilisation est légitime et que le motif qui la fonde constitue un facteur de détermination de risque, basé sur des données actuarielles.

État de santé.

Dans ces contrats ou régimes, l'utilisation de l'état de santé comme facteur de détermination de risque ne constitue pas une discrimination au sens de l'article 10.

1996, c. 10, a. 2.

**THE CONSTITUTION ACT,
1867**

30 & 31 Victoria, c. 3. (U.K.)

IV. Legislative Power

PRIVILEGES, ETC., OF HOUSES

18. The privileges, immunities, and powers to be held, enjoyed, and exercised by the Sénate and by the House of Commons, and by the members thereof respectively, shall be such as are from time to time defined by Act of the Parliament of Canada, but so that any Act of the Parliament of Canada defining such privileges, immunities, and powers shall not confer any privileges, immunities, or powers exceeding those at the passing of such Act held, enjoyed, and exercised by the Commons House of Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and by the members thereof.

VI. Distribution of Legislative Powers

Powers of the Parliament

Legislative Authority of Parliament of Canada

91. It shall be lawful for the Queen, by and with the Advice and Consent of the Senate and House of Commons, to make Laws for the Peace, Order, and good Government of Canada, in relation to all Matters not coming within the Classes of Subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the Provinces; and for greater Certainty, but not so as to restrict the Generality of the foregoing

**LOI CONSTITUTIONNELLE DE
1867**

30 & 31 Victoria, ch. 3 (R.-U.)

IV. Pouvoir législatif

PRIVILÈGES, ETC., DES CHAMBERS

18. Les privilèges, immunités et pouvoirs que posséderont et exerceront le Sénat et la Chambre des Communes et les membres de ces corps respectifs, seront ceux prescrits de temps à autre par loi du Parlement du Canada; mais de manière à ce qu'aucune loi du Parlement du Canada définissant tels privilèges, immunités et pouvoirs ne donnera aucuns privilèges, immunités ou pouvoirs excédant ceux qui, lors de la passation de la présente loi, sont possédés et exercés par la Chambre des Communes du Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et par les membres de cette Chambre.

VI. Distribution des pouvoirs législatifs

Pouvoirs du parlement

Autorité législative du parlement du Canada

91. Il sera loisible à la Reine, de l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des Communes, de faire des lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada, relativement à toutes les matières ne tombant pas dans les catégories de sujets par la présente loi exclusivement assignés aux législatures des provinces; mais, pour plus de garantie, sans toutefois restreindre la généralité des termes ci-

Terms of this Section, it is hereby declared that (notwithstanding anything in this Act) the exclusive Legislative Authority of the Parliament of Canada extends to all Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated; that is to say,

24. Indians, and Lands reserved for the Indians.

26. Marriage and Divorce.

Exclusive Powers of Provincial Legislatures

Subjects of exclusive Provincial Legislation

92. In each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Matters coming within the Classes of Subjects next hereinafter enumerated; that is to say,

12. The Solemnization of Marriage in the Province.

13. Property and Civil Rights in the Province.

restreindre la généralité des termes ci-haut employés dans le présent article, il est par la présente déclaré que (nonobstant toute disposition contraire énoncée dans la présente loi) l'autorité législative exclusive du parlement du Canada s'étend à toutes les matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

24. Les Indiens et les terres réservées pour les Indiens.

26. Le mariage et le divorce.

Pouvoirs exclusifs des législatures provinciales

Sujets soumis au contrôle exclusif de la législation provinciale

92. Dans chaque province la législature pourra exclusivement faire des lois relatives aux matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

12. La célébration du mariage dans la province;

13. La propriété et les droits civils dans la province;

CHAPTER 48

THE COMMON-LAW PARTNERS'
PROPERTY AND RELATED
AMENDMENTS ACT

(Assented to August 9, 2002)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

THE ANATOMY ACT

C.C.S.M. c. A80 amended

1 *If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled The Charter Compliance Act is assented to, then the definition "common-law partner" in section 1 of The Anatomy Act, as enacted by section 3 of Bill 34, is replaced with the following:*

"common-law partner" of a deceased person means

(a) a person who, with the deceased person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, and who was cohabiting with the deceased person immediately before the death of the deceased person, or

CHAPITRE 48

LOI SUR LES BIENS DES CONJOINTS DE
FAIT ET MODIFICATIONS CONNEXES

(Date de sanction : 9 août 2002)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

LOI SUR L'ANATOMIE

Modification du c. A80 de la C.P.L.M.

1 *Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé Loi sur l'observation de la Charte, est sanctionné, la définition de « conjoint de fait » à l'article 1 de la Loi sur l'anatomie, édictée par l'article 3 de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :*

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) vivait avec un défunt immédiatement avant le décès de celui-ci et avait fait enregistrer avec lui une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

(b) a person who, not having been married to the deceased person, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least one year immediately before the death of the deceased person, or

(ii) for a period of less than one year immediately before the death of the deceased person, and they are together the parents of a child; (« conjoint de fait »)

b) a vécu dans une relation maritale avec un défunt sans avoir été mariée avec lui :

(i) soit pendant la période d'au moins un an qui a précédé le décès du défunt,

(ii) soit pendant la période de moins d'un an qui a précédé le décès du défunt, s'ils sont les parents d'un même enfant. ("common-law partner")

THE CIVIL SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA
FONCTION PUBLIQUE

C.C.S.M. c. C120 amended

2 The definition "common-law partner" in subsection 1(1) of *The Civil Service Superannuation Act* is replaced with the following:

"common-law partner" of a person means

(a) another person who, with the person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

(b) another person who, not being married to the person, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least three years, if either of them is married, or

(ii) for a period of at least one year, if neither of them is married,

as shown by written evidence satisfactory to the board; (« conjoint de fait »)

Modification du c. C120 de la C.P.L.M.

2 La définition de « conjoint de fait » au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacée par ce qui suit :

« conjoint de fait » Comme l'indique la preuve écrite que la Régie juge satisfaisante, personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

b) a vécu dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle :

(i) soit pendant une période d'au moins trois ans, si l'une d'elles est mariée,

(ii) soit pendant une période d'au moins un an, si aucune d'elles n'est mariée. ("common-law partner")

BIENS DES CONJOINTS DE FAIT

L.M. 2002, c. 48

THE COURT OF QUEEN'S BENCH ACT

LOI SUR LA COUR
DU BANC DE LA REINE

C.C.S.M. c. C280 amended

3 *The definition "family proceeding" in section 41 of The Court of Queen's Bench Act is amended*

(a) *in clause (j), by striking out everything after "former spouses" and substituting ", common-law partners as defined in that Act or former common-law partners,";*

(b) *in clause (l), by striking out "The Marital Property Act" and substituting "The Family Property Act";*

(c) *by replacing clause (m) with the following:*

(m) *an agreement respecting a separation, common-law relationship, marital property or family property,*

(d) *in clause (t), by adding ", common-law partner as defined in that Act" after "former spouse".*

Modification du c. C280 de la C.P.L.M.

3 *La définition de « instance en matière familiale » à l'article 41 de la Loi sur la Cour du Banc de la Reine est modifiée :*

a) *dans l'alinéa j), par substitution, au passage qui suit « des ex-conjoints », de « , des conjoints de fait au sens de cette loi ou des ex-conjoints de fait »;*

b) *par substitution, à l'alinéa l), de ce qui suit :*

l) *la Loi sur les biens familiaux;*

c) *par substitution, à l'alinéa m), de ce qui suit :*

m) *une convention relative à une séparation ou à une union de fait ou une convention portant sur les biens matrimoniaux ou sur les biens familiaux;*

d) *dans l'alinéa t), par adjonction, après « l'ex-conjoint », de « , le conjoint de fait au sens de cette loi ».*

THE COURT OF QUEEN'S BENCH
SURROGATE PRACTICE ACT

LOI SUR LA PRATIQUE RELATIVE
AUX SUCCESSIONS DEVANT LA COUR
DU BANC DE LA REINE

C.C.S.M. c. C290 amended

4 *Section 1 of The Court of Queen's Bench Surrogate Practice Act is amended by adding the following definition in alphabetical order:*

"next of kin" of a person includes a spouse or common-law partner of the person; (« plus proche parent »)

Modification du c. C290 de la C.P.L.M.

4 *L'article 1 de la Loi sur la pratique relative aux successions devant la Cour du Banc de la Reine est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de ce qui suit :*

« plus proche parent » S'entend notamment du conjoint ou du conjoint de fait. ("next of kin")

THE DEPENDANTS RELIEF ACT

LOI SUR L'AIDE
AUX PERSONNES À CHARGE

C.C.S.M. c. D37 amended

5(1) *The Dependants Relief Act is amended by this section.*

Modification du c. D37 de la C.P.L.M.

5(1) *Le présent article modifie la Loi sur l'aide aux personnes à charge.*

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

5(2) *The definition "common-law partner" in section 1 is replaced with the following:*

"common-law partner" of a deceased means

(a) a person who, with the deceased, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, the dissolution of which had not been registered under section 13.2 of *The Vital Statistics Act* before the death of the deceased, or

(b) a person who, not being married to the deceased, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least three years, or

(ii) for a period of at least one year and they are together the parents of a child; (« conjoint de fait »)

5(3) *Clause 8(1)(f) is amended*

(a) by adding "or common-law partner" after "spouse"; and

(b) by striking out "*The Marital Property Act*" and substituting "*The Family Property Act*".

5(4) *Subsection 18(1) is amended*

(a) in the section heading of the English version, by striking out "Marital" and substituting "Family";

(b) in the part before clause (a), by adding "or common-law partner" after "spouse"; and

(c) in clause (b),

(i) by striking out "*The Marital Property Act*" and substituting "*The Family Property Act*", and

(ii) by adding "or common-law partner" after "spouse".

5(2) *La définition de « conjoint de fait » à l'article 1 est remplacée par ce qui suit :*

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec le défunt, en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, une union de fait dont la dissolution n'a pas été enregistrée sous le régime de l'article 13.2 de cette loi avant le décès;

b) a vécu dans une relation maritale avec le défunt sans avoir été mariée avec lui :

(i) soit pendant une période d'au moins trois ans,

(ii) soit pendant une période d'au moins un an, s'ils sont les parents d'un même enfant. ("common-law partner")

5(3) *L'alinéa 8(1)f) est modifié :*

a) par adjonction, après « conjoint », de « ou un conjoint de fait »;

b) par substitution, à « *Loi sur les biens matrimoniaux* », de « *Loi sur les biens familiaux* ».

5(4) *Le paragraphe 18(1) est modifié :*

a) dans le titre de la version anglaise, par substitution, à « Marital », de « Family »;

b) dans le texte :

(i) par adjonction, après « le conjoint », de « ou conjoint de fait »,

(ii) par substitution, à « *Loi sur les biens matrimoniaux* », de « *Loi sur les biens familiaux* »,

(iii) par adjonction, après « d'un conjoint », de « ou d'un conjoint de fait ».

BIENS DES CONJOINTS DE FAIT

L.M. 2002, c. 48

5(5) *Subsection 18(2) is amended*

- (a) *in the section heading of the English version, by striking out "Marital" and substituting "Family";*
- (b) *in the subsection, by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs; and*
- (c) *by striking out "The Marital Property Act" and substituting "The Family Property Act".*

5(5) *Le paragraphe 18(2) est modifié :*

- a) *dans le titre de la version anglaise, par substitution, à « Marital », de « Family »;*
- b) *par adjonction, après « conjoint », à chaque occurrence, de « ou conjoint de fait »;*
- c) *par substitution, à « Loi sur les biens matrimoniaux », de « Loi sur les biens familiaux ».*

THE FAMILY MAINTENANCE ACT

LOI SUR L'OBLIGATION ALIMENTAIRE

C.C.S.M. c. F20 amended

Modification du c. F20 de la C.P.L.M.

6(1) *The Family Maintenance Act is amended by this section.*

6(1) *Le présent article modifie la Loi sur l'obligation alimentaire.*

6(2) *The definition "common-law partner" in section 1 is replaced with the following:*

6(2) *La définition de « conjoint de fait » à l'article 1 est remplacée par ce qui suit :*

"common-law partner" of a person means

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

(a) another person who, with the person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

a) a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

(b) another person who, not being married to the person, cohabited with him or her in a conjugal relationship

b) a vécu dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle :

(i) for a period of at least three years, or

(i) soit pendant une période d'au moins trois ans,

(ii) for a period of at least one year and they are together the parents of a child; (« conjoint de fait »)

(ii) soit pendant une période d'au moins un an, si elles sont les parents d'un même enfant. ("common-law partner")

6(3) *The definition "common-law relationship" in section 1 is amended by striking out "cohabiting as".*

6(3) *La définition de « union de fait » à l'article 1 est modifiée par suppression de « qui vivent ensemble et ».*

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

6(4) *The following is added after clause 10(1)(b.1):*

(b.2) That one of the spouses or common-law partners has the right to continue occupying the family residence for such length of time as the court may order, notwithstanding that the other spouse or common-law partner alone is the owner or lessee of the residence or that both spouses or common-law partners together are the owners or lessees of the residence;

6(5) *The following is added after subsection 10(4):*

Postponement of sale

10(5) Where under this Part a court makes an order containing a provision under clause (1)(b.2), it may include in the order a provision that such rights as the other spouse or common-law partner may have as owner or lessee to apply for partition and sale or to sell or otherwise dispose of the residence be postponed subject to the right of occupancy contained in the order.

Right of occupancy restricted

10(6) No right of occupancy of a spouse or common-law partner ordered under clause (1)(b.2) shall continue after the rights of the other spouse or common-law partner as owner or lessee or of both spouses or common-law partners as owners or lessees, as the case may be, are terminated.

6(6) *Section 13 and subsection 14(1) are repealed.*

6(7) *Subsection 41(2) is amended by striking out "section 13" and substituting "clause 10(1)(b.2) or subsection 10(5) or (6)".*

THE FARM LANDS OWNERSHIP ACT

C.C.S.M. c. F35 amended

7(1) *The Farm Lands Ownership Act is amended by this section.*

6(4) *Il est ajouté, après l'alinéa 10(1)b.1), ce qui suit :*

b.2) que l'un des conjoints ou conjoints de fait ait le droit de continuer d'occuper la résidence familiale pour la période que le tribunal fixe, bien que l'autre en soit le seul propriétaire ou locataire ou que les deux conjoints ou conjoints de fait en soient ensemble les propriétaires ou les locataires;

6(5) *Il est ajouté, après le paragraphe 10(4), ce qui suit :*

Ajournement de la vente

10(5) Lorsqu'il rend en application de la présente partie une ordonnance contenant la disposition prévue à l'alinéa (1)b.2), le tribunal peut y préciser que les droits que l'autre conjoint ou conjoint de fait peut avoir, à titre de propriétaire ou de locataire, de demander le partage et la vente de la résidence ou de l'aliéner, notamment par vente, soient suspendus sous réserve du droit d'occupation.

Restriction du droit d'occupation

10(6) Le droit d'occupation d'un conjoint ou d'un conjoint de fait accordé en application de l'alinéa (1)b.2) ne peut continuer après l'extinction des droits de l'autre conjoint ou conjoint de fait à titre de propriétaire ou de locataire ou des deux conjoints ou conjoints de fait à titre de propriétaires ou de locataires, selon le cas.

6(6) *L'article 13 et le paragraphe 14(1) sont abrogés.*

6(7) *Le paragraphe 41(2) est modifié par substitution, à « l'article 13 », de « l'alinéa 10(1)b.2) ou le paragraphe 10(5) ou (6) ».*

LOI SUR LA PROPRIÉTÉ AGRICOLE

Modification du c. F35 de la C.P.L.M.

7(1) *Le présent article modifie la Loi sur la propriété agricole.*

BIENS DES CONJOINTS DE FAIT

L.M. 2002, c. 48

7(2) Subsections 3(14) and (15) are amended by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs.

7(2) L'article 3 est modifié :

a) dans le paragraphe (14) :

(i) par adjonction, après « ou par le conjoint », de « ou le conjoint de fait »;

(ii) par adjonction, après « est le conjoint, » de « le conjoint de fait, »;

b) dans le paragraphe (15) :

(i) dans le titre, par adjonction, après « conjoint », de « ou du conjoint de fait »;

(ii) dans le texte, par adjonction, après « Le conjoint », de « ou le conjoint de fait », et par adjonction, après « son conjoint », de « ou conjoint de fait ».

7(3) If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled *The Charter Compliance Act* is assented to, then section 1 of *The Farm Lands Ownership Act* is amended by adding the following as subsection 1(5):

7(3) Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé *Loi sur l'observation de la Charte*, est sanctionné, l'article 1 de la *Loi sur la propriété agricole* est modifié par adjonction, à la fin, de ce qui suit :

Registered common-law relationship

1(5) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

Union de fait enregistrée

1(5) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

THE FATAL ACCIDENTS ACT

LOI SUR LES ACCIDENTS MORTELS

C.C.S.M. c. F50 amended

8 The definition "common-law partner" in section 1 of *The Fatal Accidents Act* is replaced with the following:

Modification du c. F50 de la C.P.L.M.

8 La définition de « conjoint de fait » à l'article 1 de la *Loi sur les accidents mortels* est remplacée par ce qui suit :

"common-law partner" of a deceased means

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

(a) a person who, with the deceased, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, and who was cohabiting with the deceased immediately preceding the death of the deceased, or

a) vivait avec la victime immédiatement avant le décès de celle-ci et avait fait enregistrer avec elle une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

(b) a person who, not being married to the deceased, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least three years immediately preceding the death of the deceased, or

(ii) for a period of at least one year immediately preceding the death of the deceased and they are together the parents of a child; (« conjoint de fait »)

b) a vécu dans une relation maritale avec la victime sans avoir été mariée avec elle :

(i) soit pendant la période d'au moins trois ans qui a précédé le décès de la victime,

(ii) soit pendant la période d'au moins un an qui a précédé le décès de la victime, si elles sont les parents d'un même enfant. ("common-law partner")

THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

CODE DE LA ROUTE

C.C.S.M. c. H60 amended

9 The definition "common-law partner" in subsection 1(1) of The Highway Traffic Act is replaced with the following:

"common-law partner" of an individual means

(a) a person who, with the individual, registered a common-law relationship under section 13.1 of The Vital Statistics Act, and who is cohabiting with the individual, or

(b) a person who, not being married to the individual, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship and has so cohabited

(i) for a period of at least three years, or

(ii) for a period of at least one year and they are together the parents of a child,

and, if the individual is dead, "common-law partner" means a person who, not having been married to the individual, cohabited with him or her at the time of death and so cohabited with him or her as set out in clause (a) or (b); (« conjoint de fait »)

Modification du c. H60 de la C.P.L.M.

9 La définition de « conjoint de fait » au paragraphe 1(1) du Code de la route est remplacée par ce qui suit :

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec un particulier une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la Loi sur les statistiques de l'état civil et vit avec lui;

b) vit dans une relation maritale avec un particulier sans être mariée avec lui :

(i) soit depuis une période d'au moins trois ans,

(ii) soit depuis une période d'au moins un an, s'ils sont les parents d'un même enfant.

Si le particulier est décédé, « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vivait avec le particulier au moment du décès sans avoir été mariée avec lui, de la façon prévue à l'alinéa a) ou b). ("common-law partner")

THE HOMESTEADS ACT

LOI SUR LA PROPRIÉTÉ FAMILIALE

C.C.S.M. c. H80 amended

10(1) The Homesteads Act is amended by this section.

Modification du c. H80 de la C.P.L.M.

10(1) Le présent article modifie la Loi sur la propriété familiale.

10(2) *Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:*

"common-law partner" of a person means

(a) another person who, with the person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

(b) subject to section 3.1, another person who, not being married to the person, cohabited with him or her in a conjugal relationship for a period of at least three years, commencing either before or after the coming into force of this definition; (« conjoint de fait »)

"common-law relationship" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other; (« union de fait »)

10(3) *The definition "owner" in section 1 is amended by adding ", or a person in a common-law relationship," after "married person".*

10(4) *The following is added after section 2:*

Only one spouse or common-law partner with rights
2.1 Only one spouse or common-law partner at a time may have rights in a homestead under this Act.

Homestead rights of second spouse or partner

2.2 A second or subsequent spouse or common-law partner of the owner does not acquire homestead rights in a property previously occupied by the owner and his or her previous spouse or common-law partner until the following conditions are satisfied:

(a) if the previous spouse or common-law partner acquired a homestead right in the property, that right has been released or terminated in accordance with this Act;

(b) if the previous spouse or common-law partner has an ownership interest in the property, that interest has been transferred to the owner or another person;

10(2) *L'article 1 est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de ce qui suit :*

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

b) sous réserve de l'article 3.1, a vécu dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle, pendant une période d'au moins trois ans, qu'elles aient commencé à vivre ensemble avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition. ("common-law partner")

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui sont les conjoints de fait l'un de l'autre. ("common-law relationship")

10(3) *La définition de « propriétaire » à l'article 1 est modifiée par substitution, à « mariée », de « qui est mariée ou liée à une autre personne par une union de fait et ».*

10(4) *Il est ajouté, après l'article 2., ce qui suit :*

Droits applicables à un seul conjoint ou conjoint de fait

2.1 Un seul conjoint ou conjoint de fait peut avoir des droits sur une propriété familiale en vertu de la présente loi.

Droits sur la propriété familiale du conjoint ou conjoint de fait postérieur

2.2 Le deuxième conjoint ou conjoint de fait ou conjoint ou conjoint de fait postérieur du propriétaire peut acquérir des droits sur une propriété familiale antérieurement occupée par le propriétaire et par son conjoint ou conjoint de fait antérieur uniquement lorsque les conditions suivantes sont remplies :

a) les droits sur la propriété familiale que le conjoint ou conjoint de fait antérieur avait acquis ont fait l'objet d'une renonciation ou ont été éteints en conformité avec la présente loi;

b) le droit de propriété que le conjoint ou conjoint de fait antérieur avait sur le bien a été transféré au propriétaire ou à une autre personne;

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

(c) if the previous spouse or common-law partner has a claim under *The Family Property Act* for an accounting and equalization of assets, that claim has been satisfied.

c) la reddition de comptes et la compensation des éléments d'actif auxquelles le conjoint ou conjoint de fait antérieur avait droit, en vertu de la *Loi sur les biens familiaux*, ont été effectuées.

10(5) *Section 3 is amended*

10(5) *L'article 3 est modifié :*

(a) by adding ", and all persons in common-law relationships," after "all married persons"; and

a) par adjonction, après « toutes les personnes mariées », de « et à toutes les personnes liées par une union de fait »;

(b) by adding ", or a person in a common-law relationship," after "a married person".

b) par substitution, à « personne mariée mineure », de « personne mineure qui est mariée ou liée à une autre personne par une union de fait ».

10(6) *The following is added after section 3 and before the centred heading:*

10(6) *Il est ajouté, après l'article 3 mais avant l'intertitre qui suit cet article, ce qui suit :*

Parties living separate and apart

Personnes vivant séparées l'une de l'autre

3.1 The provisions of this Act do not apply to common-law partners who cohabited in a conjugal relationship for at least three years before the date on which this section came into force but who were living separate and apart on that date, unless

3.1 La présente loi ne s'applique pas aux conjoints de fait qui ont vécu dans une relation maritale pendant une période d'au moins trois ans avant la date d'entrée en vigueur du présent article mais qui vivaient séparés l'un de l'autre à cette date, sauf dans les cas suivants :

(a) the parties resume cohabitation after this section comes into force and register their relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*; or

a) les conjoints de fait reprennent la cohabitation après l'entrée en vigueur du présent article et font enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

(b) the parties resume cohabitation after this section comes into force and continue to cohabit for a period of at least 90 days after that.

b) les conjoints de fait reprennent la cohabitation après l'entrée en vigueur du présent article et font vie commune pendant une période d'au moins 90 jours.

10(7) *Section 4 is amended*

10(7) *L'article 4 est modifié :*

(a) in the part before clause (a), by adding ", subject to sections 2.1 and 2.2" after "unless";

a) dans le passage introductif, par adjonction, après « suivants », de « , sous réserve des articles 2.1 et 2.2 »;

(b) by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs; and

b) par adjonction, après « conjoint », à chaque occurrence, de « ou conjoint de fait ».

(c) in clause (d), by adding "or common-law partner's" after "spouse's".

10(8) *Clause 5(1)(a) is amended by adding "or in a common-law relationship" after "married".*

10(8) *Le paragraphe 5(1) est modifié par substitution, à « de l'état matrimonial d'une personne qui passe un document ou un instrument concernant une aliénation », de « qu'une personne qui passe un document ou un instrument concernant une aliénation est mariée ou non ou liée ou non à une autre personne par une union de fait ».*

10(9) *Clause 8(6)(b) is amended by striking out "and (e)" and substituting ". (e) and (e.1)".*

10(9) *L'alinéa 8(6)b) est modifié par substitution, à « et e) », de « , e) et e.1) ».*

10(10) *Subsection 9(6) is amended*

10(10) *Le paragraphe 9(6) est modifié :*

(a) by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs; and

a) par adjonction, après « le conjoint », à chaque occurrence, de « ou conjoint de fait »;

(b) by adding "and the person having homestead rights in the property" after "named in it".

b) par adjonction, après « qui y est nommé », de « et la personne ayant des droits sur la propriété familiale ».

10(11) *The following is added after subsection 10(1):*

10(11) *Il est ajouté, après le paragraphe 10(1), ce qui suit :*

Court may terminate certain homestead rights

Extinction par le tribunal des droits sur la propriété familiale

10(1.1) If

10(1.1) Le tribunal peut, à la requête du propriétaire, rendre une ordonnance portant extinction des droits du conjoint de fait sur la propriété familiale, s'il lui semble juste de le faire dans les circonstances et lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(a) an owner and his or her common-law partner did not register their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*;

a) le propriétaire et son conjoint de fait n'ont pas fait enregistrer leur union de fait sous le régime de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

(b) the common-law partner referred to in clause (a) has homestead rights; and

b) le conjoint de fait du propriétaire a des droits sur la propriété familiale;

(c) the owner has been living separate and apart from the common-law partner for three years or more;

c) le propriétaire vit séparé de son conjoint de fait depuis au moins trois ans.

the court may, on application by the owner, make an order terminating the homestead rights of that common-law partner if it appears fair and reasonable under the circumstances to do so.

10(12) *Subsection 10(2) is amended by adding "or (1.1)" after "(1)".*

10(12) *Le paragraphe 10(2) est modifié par adjonction, après « (1) », de « ou (1.1) ».*

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

10(13) Subsection 10(3) is amended

- (a) by adding "or (1.1)" after "(1)"; and
- (b) by adding "or common-law partner" after "spouse".

10(14) Subsection 11(1) is amended

- (a) in the section heading of the English version, by adding "or common-law partner" after "Spouse"; and
- (b) in the subsection, by striking out "An owner's spouse" and substituting "Subject to sections 2.1 and 2.2, an owner's spouse or common-law partner".

10(15) Clause 11(4)(b) is replaced with the following:

- (b) of the fact that the spouse or common-law partner who executed the release was at the date of execution
 - (i) the spouse or common-law partner of the owner named in it, and
 - (ii) the person with homestead rights in the property; and

10(16) Section 12 is replaced with the following:

Effect of registration of release

12 On the registration of a release in the appropriate land titles office

- (a) the land described in the release ceases to be the homestead of the spouse or common-law partner who executed the release; and
- (b) that spouse or common-law partner ceases to have any rights under this Act in the land described in the release.

10(13) Le paragraphe 10(3) est modifié :

- a) par adjonction, après « (1) », de « ou (1.1) »;
- b) par adjonction, après « conjoint », de « ou au conjoint de fait ».

10(14) Le paragraphe 11(1) est modifié :

- a) dans le titre de la version anglaise, par adjonction, après « Spouse », de « or common-law partner »;
- b) dans le texte, par substitution, à « Le conjoint », de « Sous réserve des articles 2.1 et 2.2, le conjoint ou le conjoint de fait ».

10(15) Le paragraphe 11(4) est modifié par substitution, à « le conjoint qui l'a passé était, à la date de la passation, le conjoint du propriétaire qui y est nommé », de « le conjoint ou conjoint de fait qui l'a passé était, à la date de la passation, le conjoint ou le conjoint de fait du propriétaire qui y est nommé et la personne ayant des droits sur la propriété familiale ».

10(16) L'article 12 est remplacé par ce qui suit :

Effet de l'enregistrement de la renonciation

12 À compter de l'enregistrement de la renonciation au bureau des titres fonciers compétent :

- a) le bien-fonds visé par la renonciation cesse d'être la propriété familiale du conjoint ou du conjoint de fait qui a passé l'acte de renonciation;
- b) le conjoint ou le conjoint de fait visé à l'alinéa a) cesse d'avoir les droits prévus par la présente loi à l'égard de ce bien-fonds.

10(17) *The following is added after subsection 16(1):*

Meaning of wrongful disposition

16(1.1) For the purpose of subsection (1), a wrongful disposition includes a disposition where an owner, in good faith, obtains the consent of a spouse or common-law partner who does not have homestead rights under this Act and fails to obtain the consent of the spouse or common-law partner who does have homestead rights.

10(18) *The following is added after clause 20(2)(e):*

(e.1) on the filing of an order of the court under subsection 10(1.1) terminating the homestead rights of the common-law partner;

10(19) *Clause 20(2)(f) is amended by striking out "or" at the end of the clause and by adding the following after clause (f):*

(f.1) on the filing of proof, satisfactory to the district registrar, that a dissolution of the common-law relationship has been registered under section 13.2 of *The Vital Statistics Act*; or

10(20) *Subsection 21(1) is replaced with the following:*

Life estate on death of owner

21(1) Subject to sections 2.1 and 2.2, when an owner dies leaving a surviving spouse or common-law partner who has homestead rights in the property, that person is entitled to a life estate in the homestead as fully and effectually as if the owner had by will left that spouse or common-law partner a life estate in the homestead.

10(21) *Section 28 is amended by adding "or before or after commencement of a common-law relationship" after "marriage".*

10(17) *Il est ajouté, après le paragraphe 16(1), ce qui suit :*

Sens d'aliénation illicite

16(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), une aliénation est illicite notamment lorsque le propriétaire, de bonne foi, obtient le consentement d'un conjoint ou d'un conjoint de fait n'ayant aucun droit sur la propriété familiale sous le régime de la présente loi et omet d'obtenir le consentement du conjoint ou du conjoint de fait qui a des droits sur la propriété familiale.

10(18) *Il est ajouté, après l'alinéa 20(2)e, ce qui suit :*

e.1) dès le dépôt d'une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 10(1.1) et portant extinction des droits du conjoint de fait sur la propriété familiale;

10(19) *Il est ajouté, après l'alinéa 20(2)f, ce qui suit :*

f.1) dès le dépôt d'une preuve, que le registraire de district juge satisfaisante, de l'enregistrement de la dissolution de l'union de fait en vertu de l'article 13.2 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

10(20) *Le paragraphe 21(1) est remplacé par ce qui suit :*

Domaine viager du conjoint ou du conjoint de fait

21(1) Sous réserve des articles 2.1 et 2.2, le conjoint ou conjoint de fait survivant d'un propriétaire décédé a, s'il possède des droits sur la propriété familiale, droit à un domaine viager dans la propriété familiale comme si le propriétaire lui avait légué par testament ce domaine viager.

10(21) *L'article 28 est modifié par adjonction, après « mariage », de « ou le début d'une union de fait ».*

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

10(22) Wherever "spouse" occurs in the following provisions, "or common-law partner" is added after "spouse", with the modifications that the circumstances require:

- (a) section 1, definitions "election", "homestead", and "release";
- (b) clause 5(1)(b);
- (c) section 6;
- (d) clauses 7(a) and (b);
- (e) subsection 8(1);
- (f) clause 8(2)(b);
- (g) subsections 8(3), 8(5), 9(4), 10(1) and 11(3);
- (h) clause 11(4)(c);
- (i) section 13;
- (j) subsection 14(1);
- (k) the centred heading before subsection 16(1) and subsection 16(1);
- (l) clause 16(4)(a);
- (m) subsection 16(5);
- (n) clause 17(a);
- (o) section 18;
- (p) subsection 19(1);
- (q) clauses 20(2)(a) to (e) and (g) and 20(3)(a) and (b);
- (r) subsections 21(2), 22(1), 22(2), 23(1), 23(2), 23(3) and 23(5);
- (s) section 24;
- (t) subsections 25(1), 25(2) and 26(2).

10(22) Les dispositions ci-après énumérées sont modifiées par adjonction, après « conjoint », à chaque occurrence, de « ou conjoint de fait », avec les adaptations nécessaires :

- a) l'article 1, aux définitions de « choix », de « propriété familiale » et de « renonciation »;
- b) le paragraphe 5(1);
- c) l'article 6;
- d) les alinéas 7a) et b);
- e) le paragraphe 8(1);
- f) l'alinéa 8(2)b);
- g) les paragraphes 8(3) et (5), 9(4), 10(1) et 11(3);
- h) le paragraphe 11(4);
- i) l'article 13;
- j) le paragraphe 14(1);
- k) l'intertitre précédant le paragraphe 16(1) et le paragraphe 16(1);
- l) l'alinéa 16(4)a);
- m) le paragraphe 16(5);
- n) l'article 17;
- o) l'article 18;
- p) le paragraphe 19(1);
- q) les alinéas 20(2)a) à e) et g) et 20(3)a) et b);
- r) les paragraphes 21(2) et 22(1), l'alinéa 22(2)a) ainsi que les paragraphes 23(1), (2), (3) et (5);
- s) l'article 24;
- t) les paragraphes 25(1) et (2) et 26(2).

THE HUMAN TISSUE ACT

LOI SUR LES TISSUS HUMAINS

C.C.S.M. c. H180 amended

11 *If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled The Charter Compliance Act is assented to, then the definition "common-law partner" in section 1 of The Human Tissue Act, as enacted by section 30 of Bill 34, is replaced with the following:*

"common-law partner" of a deceased or dying person means

(a) a person who, with the deceased or dying person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, and who is cohabiting or has cohabited with the deceased or dying person immediately before a direction is acted upon under section 3 or death occurs, or

(b) a person who, not being married to the deceased or dying person, is cohabiting or has cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least one year immediately before a direction is acted upon under section 3 or death occurs, or

(ii) for a period of less than one year immediately before a direction is acted upon under section 3 or death occurs, and they are together the parents of a child; ("conjoint de fait")

THE INSURANCE ACT

C.C.S.M. c. 140 amended

12(1) *The Insurance Act is amended by this section.*

Modification du c. H180 de la C.P.L.M.

11 *Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé Loi sur l'observation de la Charte, est sanctionné, la définition de « conjoint de fait » à l'article 1 de la Loi sur les tissus humains, édictée par l'article 30 de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :*

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) vit avec un mourant ou vivait avec un défunt immédiatement avant le décès de ce dernier ou juste avant qu'il soit donné suite aux directives en vertu de l'article 3, et qui avait fait enregistrer avec le mourant ou le défunt une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

b) vit dans une relation maritale avec un mourant ou a vécu dans une telle relation avec un défunt sans être ou avoir été mariée avec la personne en question :

(i) soit depuis ou pendant la période d'au moins un an précédant la date à laquelle il a été donné suite aux directives en vertu de l'article 3 ou la date du décès,

(ii) soit depuis ou pendant la période de moins d'un an précédant la date à laquelle il a été donné suite aux directives en vertu de l'article 3 ou la date du décès, s'ils sont les parents d'un même enfant. ("common-law partner")

LOI SUR LES ASSURANCES

Modification du c. 140 de la C.P.L.M.

12(1) *Le présent article modifie la Loi sur les assurances.*

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

12(2) Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

"common-law partner" of a person means

(a) another person who, with the person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

(b) another person who, not being married to the person, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least three years, or

(ii) for a period of at least one year and they are together the parents of a child,

except where either

(c) the dissolution of the common-law relationship has been registered under section 13.2 of *The Vital Statistics Act*, or

(d) the person has lived separate and apart from the other person for at least three years; (« conjoint de fait »)

"common-law relationship" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other; (« union de fait »)

"family" includes a common-law partner; (« famille »)

12(3) The definition "family insurance" in subsection 148(1) is amended by adding "common-law relationship" after "marriage,".

12(4) Subsection 173(2) of the French version is amended by striking out "du père ou de la mère" and substituting "d'un parent".

12(5) The definition "family insurance" in section 203 is amended by adding ", common-law relationship" after "marriage".

12(6) Subsection 228(2) of the French version is amended by striking out "du père ou de la mère" and substituting "d'un parent".

12(2) L'article 1 est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

b) a vécu dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle :

(i) soit pendant une période d'au moins trois ans,

(ii) soit pendant une période d'au moins un an, si elles sont les parents d'un même enfant,

sauf dans les cas suivants :

c) la dissolution de l'union de fait a été enregistrée en vertu de l'article 13.2 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

d) les deux personnes en question ont vécu séparées l'une de l'autre pendant au moins trois ans. ("common-law partner")

« famille » Fait partie de la famille le conjoint de fait. ("family")

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui sont les conjoints de fait l'un de l'autre. ("common-law relationship")

12(3) La définition de « assurance familiale » au paragraphe 148(1) est modifiée par adjonction, après « mariage », de « , l'union de fait ».

12(4) Le paragraphe 173(2) de la version française est modifié par substitution, à « du père ou de la mère », de « d'un parent ».

12(5) La définition de « assurance familiale » à l'article 203 est modifiée par adjonction, après « mariage », de « , l'union de fait ».

12(6) Le paragraphe 228(2) de la version française est modifié par substitution, à « du père ou de la mère », de « d'un parent ».

BIENS DES CONJOINTS DE FAIT

L.M. 2002, c. 48

12(7) Clause 230(8)(a) is amended by adding "or common-law relationship" after "marriage".

12(7) L'alinéa 230(8)a) est modifié par substitution, à « ou par le mariage », de « , par le mariage ou par l'union de fait ».

12(8) Wherever "spouse" occurs in the following provisions, "or common-law partner" is added after "spouse", with the modifications that the circumstances require:

12(8) Les dispositions ci-après énumérées sont modifiées par adjonction, après « conjoint », à chaque occurrence, de « ou conjoint de fait », avec les adaptations nécessaires :

(a) clause 156(b);

a) l'alinéa 156b);

(b) subsection 173(2);

b) le paragraphe 173(2);

(c) clause 216(b);

c) l'alinéa 216b);

(d) subsection 228(2);

d) le paragraphe 228(2);

(e) clauses 239(3)(a), 248(4)(c), 263(1)(d), 264(1)(b) and 265(1)(b).

e) les alinéas 239(3)a), 248(4)c), 263(1)d), 264(1)b) et 265(1)b).

THE INTESTATE SUCCESSION ACT

LOI SUR LES SUCCESSIONS AB INTESTAT

C.C.S.M. c. 185 amended

Modification du c. 185 de la C.P.L.M.

13(1) The Intestate Succession Act is amended by this section.

13(1) Le présent article modifie la Loi sur les successions ab intestat.

13(2) Subsection 1(1) is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

13(2) Le paragraphe 1(1) est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law partner" of an intestate means

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

(a) a person who, with the intestate, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

a) a fait enregistrer avec un intestat une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

(b) subject to subsection 11(2), a person who, not being married to the intestate, cohabited with him or her in a conjugal relationship, commencing either before or after the coming into force of this definition,

b) sous réserve du paragraphe 11(2), a vécu dans une relation maritale avec un intestat sans être mariée avec lui, pendant une période d'au moins trois ans ou, s'ils sont les parents d'un même enfant, pendant une période d'au moins un an, qu'ils aient commencé à vivre ensemble avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition. ("common-law partner")

(i) for a period of at least three years, or

(ii) for a period of at least one year and they are together the parents of a child; (« conjoint de fait »)

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

"common-law relationship" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other; (« union de fait »)

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui sont les conjoints de fait l'un de l'autre. ("common-law relationship")

13(3) Subsection 1(2) of the French version is amended by striking out "un père ou une mère" and substituting "un parent".

13(3) Le paragraphe 1(2) de la version française est modifié par substitution, à « un père ou une mère », de « un parent ».

13(4) Section 3 is amended

13(4) L'article 3 est modifié :

(a) by renumbering it as subsection 3(1);

a) par substitution, à son numéro, du numéro de paragraphe 3(1);

(b) in clause (1)(a), by striking out "The Marital Property Act" and substituting "The Family Property Act"; and

b) dans l'alinéa (1)a), par substitution, à « Loi sur les biens matrimoniaux », de « Loi sur les biens familiaux »;

(c) by adding the following after subsection 3(1):

c) par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Rights of separated common-law partner

Droits du conjoint de fait séparé

3(2) If, at the time of the intestate's death, the intestate and his or her common-law partner were living separate and apart from one another, and one or more of the following conditions is satisfied:

3(2) Le conjoint de fait de l'intestat qui, au moment du décès de celui-ci, était séparé de lui est réputé être décédé avant lui, si au moins une des conditions suivantes se réalise :

(a) where the common-law relationship was registered under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, the dissolution of the common-law relationship was registered under section 13.2 of *The Vital Statistics Act* before the death of the intestate;

a) dans le cas où l'union de fait a été enregistrée en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, la dissolution de cette union a été enregistrée en vertu de l'article 13.2 de cette loi avant le décès de l'intestat;

(b) where the common-law relationship was not registered under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, three years have passed from the day on which the common-law partners began living separate and apart;

b) dans le cas où l'union de fait n'a pas été enregistrée sous le régime de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, trois ans se sont écoulés depuis la date de la séparation;

(c) during the period of separation, one or both of the common-law partners made an application for an accounting or equalization of assets under *The Family Property Act* and the application was pending or had been dealt with by way of final order at the time of the intestate's death;

c) au cours de la période de séparation, les conjoints de fait ou l'un d'entre eux ont fait la demande de reddition de comptes ou de compensation des éléments d'actif prévue par la *Loi sur les biens familiaux*, laquelle demande était pendante ou avait été réglée par ordonnance définitive au moment du décès de l'intestat;

(d) before the intestate's death, the intestate and his or her common-law partner divided their property in a manner that was intended by them, or appears to have been intended by them, to separate and finalize their affairs in recognition of the breakdown of their common-law relationship;

d) avant le décès de l'intestat, les conjoints de fait ont divisé leurs biens conformément à leur intention effective ou censée telle, afin de séparer et de régler leurs affaires par suite de la rupture de leur union de fait.

the surviving common-law partner shall be treated as if he or she had predeceased the intestate.

Priorities between spouse and common-law partner 3(3) If, at the time of the intestate's death, the intestate had both a spouse and one or more common-law partners, the entitlement of the spouse or common-law partner whose relationship with the intestate was the most recent at the time of the intestate's death has priority over the spouse or common-law partner whose relationship with the intestate was earlier. Section 2 shall be applied as if the intestate only had the spouse or common-law partner who was the most recent, provided that

Ordre de priorité entre le conjoint et le conjoint de fait 3(3)

Si, au moment de son décès, l'intestat avait à la fois un conjoint et un ou plusieurs conjoints de fait, les droits du dernier conjoint ou conjoint de fait avec lequel il s'est lié avant son décès l'emportent sur les droits du conjoint ou du conjoint de fait avec lequel il s'était antérieurement lié. L'article 2 s'applique comme si l'intestat avait comme conjoint ou conjoint de fait uniquement ce dernier conjoint ou conjoint de fait, sauf :

(a) the claim of the most recent spouse or common-law partner under this Act shall not have priority over the claim under Part IV of *The Family Property Act* of an earlier spouse or common-law partner; and

a) que les droits accordés au dernier conjoint ou conjoint de fait par la présente loi ne l'emportent pas sur les droits accordés à un conjoint ou conjoint de fait antérieur par la partie IV de la *Loi sur les biens familiaux*;

(b) the entitlement set out in subsection 2(3) shall be reduced by the amount due under *The Family Property Act* to the spouse or common-law partner who was earlier.

b) qu'il est défalqué du montant visé au paragraphe 2(3) le montant dû au conjoint ou conjoint de fait antérieur en vertu de la *Loi sur les biens familiaux*.

Exclusion

3(4) A spouse or common-law partner who is excluded from the distribution of the intestate's estate under subsection (1) or (2) shall not be considered for the purpose of subsection (3).

Conjoint ou conjoint de fait écarté du partage

3(4) Il n'est pas tenu compte, pour l'application du paragraphe (3), du conjoint ou du conjoint de fait qui est écarté du partage de la succession de l'intestat en application du paragraphe (1) ou (2).

13(5) Subsection 4(3) of the French version is amended by striking out "à son père et à sa mère" and substituting "à ses parents".

13(5) Le paragraphe 4(3) de la version française est modifié par substitution, à « à son père et à sa mère », de « à ses parents ».

13(6) Subsection 4(4) of the French version is amended

13(6) Le paragraphe 4(4) de la version française est modifié :

(a) by striking out " , ni père, ni mère" and substituting "ni parent"; and

a) par substitution, à « , ni père, ni mère », de « ni parent »;

(b) by striking out "de son père et de sa mère" and substituting "de ses parents".

b) par substitution, à « de son père et de sa mère », de « de ses parents ».

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

13(7) *Subsection 4(5) of the French version is amended*

(a) *by striking out "ni père, ni mère" and substituting "ni parent"; and*

(b) *by striking out "de son père ou de sa mère" and substituting "d'un de ses parents".*

13(8) *Subsection 4(6) of the French version is amended by striking out "ni père, ni mère, ni descendant de son père ou de sa mère, ni grand-père, ni grand-mère, ni descendant d'un grand-père ou d'une grand-mère" and substituting "ni parent, ni descendant d'un de ses parents, ni grand-parent, ni descendant d'un de ses grands-parents".*

13(9) *Section 11 is amended*

(a) *by renumbering it as subsection 11(1);*

(b) *by striking out "This Act" and substituting "Subject to subsection (2), this Act"; and*

(c) *by adding the following as subsection 11(2):*

Application re common-law partners

11(2) The provisions of this Act that govern the distribution of an estate to the common-law partner of an intestate apply to the estates of intestates who die on or after the date on which this subsection comes into force.

13(10) *Wherever "spouse" occurs in the following provisions, "or common-law partner" is added after "spouse", with the modifications that the circumstances require:*

(a) *subsections 2(1) to (4) and 4(1), (3) and (4);*

(b) *section 10.*

13(7) *Le paragraphe 4(5) de la version française est modifié :*

a) *par substitution, à « ni père, ni mère », de « ni parent »;*

b) *par substitution, à « de son père ou de sa mère », de « d'un de ses parents ».*

13(8) *Le paragraphe 4(6) de la version française est modifié par substitution, à « ni père, ni mère, ni descendant de son père ou de sa mère, ni grand-père, ni grand-mère, ni descendant d'un grand-père ou d'une grand-mère », de « ni parent, ni descendant d'un de ses parents, ni grand-parent, ni descendant d'un de ses grands-parents ».*

13(9) *L'article 11 est modifié :*

a) *par substitution, à son numéro, du numéro de paragraphe 11(1);*

b) *par substitution, à « La présente loi », de « Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi »;*

c) *par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :*

Application à l'égard des conjoints de fait

11(2) Les dispositions de la présente loi qui régissent la distribution d'une succession au conjoint de fait d'un intestat s'appliquent à la succession de l'intestat qui décède à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après cette date.

13(10) *Les dispositions ci-après énumérées sont modifiées par adjonction, après « conjoint », à chaque occurrence, de « ou conjoint de fait », avec les adaptations nécessaires :*

a) *les paragraphes 2(1) à (4) et 4(1);*

b) *l'article 10.*

THE LAW OF PROPERTY ACT

LOI SUR LES
DROITS PATRIMONIAUX

C.C.S.M. c. L90 amended

14(1) *The Law of Property Act is amended by this section.*

14(2) *Section 1 is renumbered as section 1.1 and the following is added as section 1:*

Definition

1 In this Act, "common-law partner" of a person means

(a) another person who, with the person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, and who is cohabiting with the person, or

(b) another person who, not being married to the person, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship and has so cohabited

(i) for a period of at least three years, or

(ii) for a period of at least one year and they are together the parents of a child.

14(3) *Subsection 19(2) is amended*

(a) *in the part before clause (a), by striking out "married man or a married woman" and substituting "married person or a person who is a common-law partner"; and*

(b) *in the part after clause (b), by adding "or common-law partner" after "spouse".*

14(4) *Section 24 is amended*

(a) *by striking out "married man or a married woman" and substituting "person";*

(b) *by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs; and*

(c) *by striking out "the married man or the married woman" wherever it occurs and substituting "the person".*

Modification du c. L90 de la C.P.L.M.

14(1) *Le présent article modifie la Loi sur les droits patrimoniaux.*

14(2) *L'article 1 devient l'article 1.1 et il est ajouté, avant l'article 1.1, ce qui suit :*

Définition

1 Dans la présente loi, « conjoint de fait » désigne la personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et vit avec elle;

b) vit dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle :

(i) soit depuis une période d'au moins trois ans,

(ii) soit depuis une période d'au moins un an, si elles sont les parents d'un même enfant.

14(3) *Le paragraphe 19(2) est modifié, dans le passage introductif :*

a) *par substitution, à « personne mariée à laquelle », de « personne mariée ou le conjoint de fait auquel »;*

b) *par adjonction, après « conjoint », de « ou du conjoint de fait ».*

14(4) *L'article 24 est modifié :*

a) *par substitution, à « personne mariée », à chaque occurrence, de « personne »;*

b) *par adjonction :*

(i) *après « de son conjoint », de « ou conjoint de fait »;*

(ii) *après « au conjoint », de « ou au conjoint de fait ».*

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

14(5) *If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled The Charter Compliance Act is assented to, then subsection 32(4) of The Law of Property Act, as enacted by subsection 35(4) of Bill 34, is amended*

(a) *in the section heading, by striking out "Definitions" and substituting "Definition"; and*

(b) *in the subsection by repealing the definition "common-law partner".*

THE LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

C.C.S.M. c. L110 amended

15(1) *The Legislative Assembly Act is amended by this section.*

15(2) *Subsection 52.19(1.1) is amended by striking out "for the purpose of ensuring harmonization with any requirement of federal legislation" and substituting the following:*

for the purpose of

(a) *ensuring harmonization with any requirement of federal legislation; or*

(b) *ensuring equal treatment of members in relation to their families.*

15(3) *Subsection 52.19(1.2) is amended by striking out "subsection (1.1)" and substituting "clause (1.1)(a)".*

15(4) *The definition "common-law partner" in subsection 69(1) is replaced with the following:*

"common-law partner" of a person means

(a) *another person who, with the person, registered a common-law relationship under section 13.1 of The Vital Statistics Act, or*

14(5) *Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé Loi sur l'observation de la Charte, est sanctionné, le paragraphe 32(4) de la Loi sur les droits patrimoniaux, édicté par le paragraphe 35(4) de ce projet de loi, est remplacé par ce qui suit :*

Définition de « conjoints vivant ensemble »

32(4) *Au paragraphe (3), l'expression « conjoints vivant ensemble » vise l'homme et la femme qui sont mariés l'un à l'autre et qui vivent ensemble.*

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

Modification du c. L110 de la C.P.L.M.

15(1) *Le présent article modifie la Loi sur l'Assemblée législative.*

15(2) *Le paragraphe 52.19(1.1) est modifié par substitution, à « de sorte qu'ils s'harmonisent avec les exigences des lois fédérales. », de « de sorte :*

a) *qu'ils s'harmonisent avec les exigences des lois fédérales;*

b) *qu'un traitement égal soit accordé aux députés relativement à leur famille. »*

15(3) *Le paragraphe 52.19(1.2) est modifié par substitution, à « du paragraphe (1.1) », de « de l'alinéa (1.1)a) ».*

15(4) *La définition de « conjoint de fait » au paragraphe 69(1) est remplacée par ce qui suit :*

« conjoint de fait » *Comme l'indique la preuve écrite que l'administrateur juge satisfaisante, personne qui, selon le cas :*

a) *a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la Loi sur les statistiques de l'état civil;*

BIENS DES CONJOINTS DE FAIT

L.M. 2002, c. 48

(b) another person who, not being married to the person, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least three years, if either of them is married, or

(ii) for a period of at least one year, if neither of them is married,

as shown by written evidence satisfactory to the administrator; (« conjoint de fait »)

15(5) The definition "family assets" in subsection 69(1) is amended by striking out "The Marital Property Act" and substituting "The Family Property Act".

15(6) Subsection 90(1) is amended

(a) in the part before clause (a), by striking out "(2) to (7)" and substituting "(2), (4), (6) and (7)";

(b) in clause (a),

(i) by striking out "The Marital Property Act" and substituting "The Family Property Act".

(ii) by adding "or common-law partner" after "spouse", and

(iii) by adding "or" at the end of the clause;

(c) in clause (b),

(i) by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs, and

(ii) by striking out "or" at the end of the clause; and

(d) by repealing clause (c).

15(7) Subsections 90(3) and (5) are repealed.

b) a vécu dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle :

(i) soit pendant une période d'au moins trois ans, si l'une d'elles est mariée,

(ii) soit pendant une période d'au moins un an, si aucune d'elles n'est mariée. ("common-law partner")

15(5) La définition de « éléments d'actif familiaux » au paragraphe 69(1) est modifiée par substitution, à « Loi sur les biens matrimoniaux », de « Loi sur les biens familiaux ».

15(6) Le paragraphe 90(1) est modifié :

a) dans le passage introductif, par substitution, à « (2) à (7) », de « (2), (4), (6) et (7) »;

b) dans l'alinéa a) :

(i) par substitution, à « Loi sur les biens matrimoniaux », de « Loi sur les biens familiaux »;

(ii) par adjonction, après « conjoint », de « ou conjoint de fait »;

c) dans l'alinéa b) :

(i) par adjonction, après « son conjoint », de « ou conjoint de fait »;

(ii) par adjonction, après « du conjoint », de « ou du conjoint de fait »;

d) par abrogation de l'alinéa c).

15(7) Les paragraphes 90(3) et (5) sont abrogés.

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

15(8) Subsection 90(6) is replaced with the following:

Filing of agreement

90(6) An agreement under subsection (4) shall be filed with the administrator.

15(8) Le paragraphe 90(6) est remplacé par ce qui suit :

Dépôt de l'entente

90(6) L'entente prévue au paragraphe (4) est déposée auprès de l'administrateur.

THE MARITAL PROPERTY ACT

C.C.S.M. c. M45 amended

16(1) The Marital Property Act is amended by this section.

16(2) The title is amended by striking out "MARITAL" and substituting "FAMILY"

16(3) The preamble is repealed.

16(4) Subsection 1(1) is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

"common-law partner" of a person means

(a) another person who, with the person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

(b) subject to subsection 2.1(2), another person who, not being married to the person, cohabited with him or her in a conjugal relationship for a period of at least three years commencing either before or after the coming into force of this definition; (« conjoint de fait »)

"common-law relationship" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other; (« union de fait »)

LOI SUR LES BIENS MATRIMONIAUX

Modification du c. M45 de la C.P.L.M.

16(1) Le présent article modifie la Loi sur les biens matrimoniaux.

16(2) Le titre de la Loi est modifié par substitution, à « MATRIMONIAUX », de « FAMILIAUX ».

16(3) Le préambule est abrogé.

16(4) Le paragraphe 1(1) est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de ce qui suit :

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

b) sous réserve du paragraphe 2.1(2), a vécu dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle, pendant une période d'au moins trois ans, qu'elles aient commencé à vivre ensemble avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition. ("common-law partner")

"common-law relationship agreement" means any written

- (a) cohabitation agreement,
- (b) separation agreement, or
- (c) release or quit claim deed.

or any other written agreement or other writing between common-law partners, made within Manitoba or elsewhere, before or after the coming into force of this definition and either during cohabitation, in contemplation of cohabitation or after cohabitation ceases, affecting all or any of the assets of the common-law partners in a manner described in section 5; (« convention entre conjoints de fait »)

"family home" means property in which a spouse or common-law partner has an interest and that is or has been occupied by the spouses or common-law partners as their family residence and,

- (a) where the property includes the family residence but is normally used for a purpose other than residential only, includes only the portion of the property that may reasonably be regarded as necessary to the use and enjoyment of the residence, and
- (b) where the property is owned by a corporation in which a spouse or common-law partner owns shares that entitle him or her to occupy the property, that spouse or common-law partner has an interest in the property; (« foyer familial »)

"minister" means the member of the Executive Council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

16(5) The definition "family asset" in subsection 1(1) is amended

- (a) in the part before clause (a), by adding "or common-law partners" after "spouses";
- (b) by replacing clause (a) with the following:
 - (a) a family home;

« convention entre conjoints de fait » Toute convention ou tout document écrit qui est signé par des conjoints de fait au Manitoba ou ailleurs, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition, soit au cours de la période de cohabitation, soit en vue de la cohabitation, soit après que la cohabitation a pris fin, et qui vise l'un ou l'ensemble des éléments d'actif des conjoints de fait suivant l'une des manières mentionnées à l'article 5. La présente définition vise notamment les documents écrits suivants :

- a) une convention de cohabitation;
- b) une convention de séparation;
- c) une quittance ou un acte de transfert par renonciation. ("common-law relationship agreement")

« foyer familial » Bien à l'égard duquel un conjoint ou un conjoint de fait jouit d'un droit et qui est ou a été occupé par les conjoints ou les conjoints de fait à titre de résidence familiale. Lorsque le bien comprend la résidence familiale mais est normalement utilisé à d'autres fins que des fins résidentielles, la présente définition vise uniquement la partie du bien qui peut raisonnablement être considérée comme nécessaire à l'utilisation et à la jouissance de la résidence. Lorsque le bien appartient à une corporation dont des actions appartiennent à un conjoint ou à un conjoint de fait et lui donnent le droit d'occuper le bien, le conjoint ou le conjoint de fait jouit d'un droit à l'égard de ce bien. ("family home")

« ministre » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui sont les conjoints de fait l'un de l'autre. ("common-law relationship")

16(5) La définition de « élément d'actif familial » au paragraphe 1(1) est modifiée :

- a) dans le passage introductif, par adjonction, après « conjoints », de « ou conjoints de fait »;
- b) par substitution, à l'alinéa a), de ce qui suit :
 - a) un foyer familial;

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

(c) by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs.

c) par adjonction, après « conjoint », à chaque occurrence, de « ou conjoint de fait », avec les adaptations nécessaires.

16(6) The definition "marital home" in subsection 1(1) is repealed.

16(6) La définition de « foyer matrimonial » au paragraphe 1(1) est supprimée.

16(7) Subsection 2(3) is amended by adding "as a spouse" after "benefit".

16(7) Le paragraphe 2(3) est modifié par adjonction, après « cette partie n'a droit », de « , en qualité de conjoint, ».

16(8) The following is added after section 2:

16(8) Il est ajouté, après l'article 2, ce qui suit :

DIVISION 1.1

SECTION 1.1

APPLICATION TO COMMON-LAW PARTNERS

APPLICATION DE LA LOI AUX CONJOINTS DE FAIT

Common-law partners

Conjoints de fait

2.1(1) Except as otherwise provided in this Act, this Act applies to all common-law partners, whether they commenced cohabitation before or after the coming into force of this section, and whether cohabitation began within Manitoba or in a jurisdiction outside Manitoba,

2.1(1) Sous réserve des exceptions prévues ailleurs dans la présente loi, celle-ci s'applique à tous les conjoints de fait, que la cohabitation ait débuté avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, au Manitoba ou ailleurs :

(a) if the habitual residence of both common-law partners is in Manitoba;

a) si le lieu de résidence habituelle des deux conjoints de fait se trouve au Manitoba;

(b) where each of the common-law partners has a different habitual residence, if the last common habitual residence of the common-law partners was in Manitoba; or

b) si le dernier lieu de résidence commune habituelle des conjoints de fait se trouvait au Manitoba, lorsque chaque conjoint de fait a un lieu de résidence habituelle différent;

(c) where each of the common-law partners has a different habitual residence and the common-law partners have not established a common habitual residence since the commencement of their common-law relationship, if the habitual residence of both at the time that the common-law relationship commenced was in Manitoba.

c) si le lieu de résidence habituelle des deux conjoints de fait se trouvait au Manitoba au début de leur union de fait, lorsque chaque conjoint de fait a un lieu de résidence habituelle différent et que les deux conjoints de fait n'ont pas établi de lieu de résidence commune habituelle depuis le début de leur union de fait.

Common-law partners living separate and apart.

2.1(2) The provisions of this Act respecting an application for an accounting and equalization of the assets of common-law partners during the lives of the common-law partners do not apply to parties who cohabited in a conjugal relationship for at least three years before the coming into force of this section but who were living separate and apart from each other on the day this section comes into force, unless those common-law partners, after that date, resume cohabitation and

(a) register their relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*; or

(b) continue to cohabit for a period of at least 90 days after the day this section comes into force.

16(9) Section 3 is amended by adding "or 2.1" after "section 2" wherever it occurs.

16(10) Subsection 4(2) is replaced with the following:

Assets acquired before marriage

4(2) Notwithstanding clause (1)(c), this Act applies to any asset acquired by a spouse before marriage if

(a) the asset was acquired when the spouse was cohabiting in a conjugal relationship with the other spouse immediately before their marriage; or

(b) the asset was acquired before, but in specific contemplation of, the cohabitation with, or the marriage to, the other spouse.

Transitional re assets acquired before marriage for certain separated spouses

4(2.1) If a spouse is living separate and apart from the other spouse on the day that subsection (2) comes into force, then

(a) subsection (2) does not apply; and

(b) notwithstanding clause (1)(c), this Act applies to any asset acquired by the spouse before, but in specific contemplation of the marriage to the other spouse.

Conjoints de fait vivant séparés l'un de l'autre

2.1(2) Les dispositions de la présente loi concernant toute demande de reddition de comptes et de compensation des éléments d'actif des conjoints de fait du vivant de ceux-ci ne s'appliquent pas aux conjoints de fait qui ont vécu dans une relation maritale pendant au moins trois ans avant l'entrée en vigueur du présent article mais qui vivaient séparés l'un de l'autre à la date d'entrée en vigueur du présent article, sauf si, après cette date, ils reprennent la cohabitation et, selon le cas :

a) font enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

b) continuent de vivre ensemble pendant une période d'au moins 90 jours après cette date.

16(9) L'article 3 est modifié par adjonction, après « l'article 2 », à chaque occurrence, de « ou 2.1 ».

16(10) Le paragraphe 4(2) est remplacé par ce qui suit :

Éléments d'actif acquis avant le mariage

4(2) Par dérogation à l'alinéa (1)c), la présente loi s'applique à tout élément d'actif qu'un conjoint a acquis, avant le mariage avec l'autre conjoint :

a) soit pendant qu'il vivait dans une relation maritale avec l'autre conjoint, immédiatement avant leur mariage;

b) soit avant la cohabitation ou le mariage avec l'autre conjoint, mais précisément en vue de leur cohabitation ou mariage éventuel.

Disposition transitoire — éléments d'actif acquis avant le mariage par un conjoint séparé

4(2.1) En ce qui concerne le conjoint qui vit séparé de son conjoint le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (2) :

a) ce paragraphe ne s'applique pas;

b) par dérogation à l'alinéa (1)c), la présente loi s'applique à tout élément d'actif acquis par le conjoint avant le mariage avec l'autre conjoint, mais précisément en vue de leur mariage éventuel.

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

Assets acquired during common-law relationship and cohabitation

4(2.2) This Act does not apply to any asset acquired by a common-law partner

(a) while living separate and apart from his or her common-law partner;

(b) while in a common-law relationship with a former common-law partner unless the asset was acquired while living separate and apart from the former common-law partner and it can be shown that the asset was acquired in contemplation of the common-law relationship with the present common-law partner; or

(c) before the commencement of cohabitation.

Assets acquired before cohabitation by common-law partner

4(2.3) Notwithstanding clause (2.2)(c), this Act applies to any asset acquired by common-law partners before, but in specific contemplation of, their common-law relationship.

16(11) Subsection 4(3) is replaced with the following:

Appreciation, depreciation, income

4(3) Where by reason of any provision of subsection (1) or (2.2) this Act does not apply to an asset of a spouse or common-law partner, then, with respect to all assets other than those exempted from the application of this Act by section 7, in any accounting under Part II, notwithstanding that provision,

(a) any appreciation in the value of the asset that occurred while the spouse was married to and cohabiting with the other spouse, or while the common-law partner was cohabiting with the other common-law partner, shall be added to the inventory of assets of that spouse or common-law partner;

(b) any depreciation in the value of the asset that occurred while the spouse was married to and cohabiting with the other spouse, or while the common-law partner was cohabiting with the other common-law partner, shall be deducted from the inventory of assets of that spouse or common-law partner; and

Éléments d'actif acquis au cours de l'union de fait et de la cohabitation

4(2.2) La présente loi ne s'applique pas à un élément d'actif acquis par un conjoint de fait :

a) alors qu'il vivait séparé de son conjoint de fait;

b) alors qu'il était lié par une union de fait avec un ex-conjoint de fait, à moins qu'il n'ait acquis l'élément d'actif alors qu'il vivait séparé de son ex-conjoint de fait et qu'il ne puisse être démontré que l'élément d'actif a été acquis en vue de l'union de fait avec le conjoint de fait actuel;

c) avant le début de la cohabitation.

Éléments d'actif acquis par un conjoint de fait avant la cohabitation

4(2.3) Par dérogation à l'alinéa (2.2)c), la présente loi s'applique à tout élément d'actif acquis par des conjoints de fait avant leur union de fait, mais précisément en vue de leur union de fait éventuelle.

16(11) Le paragraphe 4(3) est remplacé par ce qui suit :

Plus-value, moins-value, revenu

4(3) Lorsque, en raison du paragraphe (1) ou (2.2), la présente loi ne s'applique pas à un élément d'actif d'un conjoint ou d'un conjoint de fait et qu'il s'agit d'un élément d'actif autre que les éléments d'actif qui sont soustraits à l'application de la présente loi par l'article 7, par dérogation à ce paragraphe, dans toute reddition de comptes effectuée sous le régime de la partie II :

a) toute plus-value de l'élément d'actif qui s'est produite pendant que le conjoint était marié et vivait avec l'autre conjoint, ou pendant que le conjoint de fait vivait avec l'autre conjoint de fait, est ajoutée à l'inventaire de l'actif de ce conjoint ou de ce conjoint de fait;

b) toute moins-value de l'élément d'actif qui s'est produite pendant que le conjoint était marié et vivait avec l'autre conjoint, ou pendant que le conjoint de fait vivait avec l'autre conjoint de fait, est déduite de l'inventaire de l'actif de ce conjoint ou de ce conjoint de fait;

(c) any income from the asset earned while the spouse was married to and cohabiting with the other spouse, or while the common-law partner was cohabiting with the other common-law partner, shall be treated in the same way as income from an asset to which this Act applies.

c) tout revenu provenant de l'élément d'actif et gagné pendant que le conjoint était marié et vivait avec l'autre conjoint, ou pendant que le conjoint de fait vivait avec l'autre conjoint de fait, est traité de la même manière qu'un revenu provenant d'un élément d'actif auquel s'applique la présente loi.

16(12) Subsection 5(1) is amended

16(12) Le paragraphe 5(1) est modifié :

(a) in the section heading, by striking out "spousal"; and

a) dans le titre, par suppression de « entre conjoints »;

(b) in the subsection, by adding "or common-law relationship agreement" after "spousal agreement" wherever it occurs.

b) dans le texte :

(i) par adjonction, après « une convention entre conjoints », à chaque occurrence, de « ou une convention entre conjoints de fait »;

(ii) par adjonction, après « d'une convention entre conjoints », de « ou d'une convention entre conjoints de fait »;

(iii) par adjonction, après « la convention entre conjoints », de « ou la convention entre conjoints de fait ».

16(13) Subsection 5(2) is amended by adding "or common-law relationship agreement" after "spousal agreement" wherever it occurs.

16(13) Le paragraphe 5(2) est modifié :

a) par adjonction, après « d'une convention entre conjoints », de « ou d'une convention entre conjoints de fait »;

b) par adjonction, après « la convention entre conjoints », de « ou la convention entre conjoints de fait ».

16(14) Subsection 5(3) is amended by adding "or common-law relationship agreement" after "spousal agreement".

16(14) Le paragraphe 5(3) est modifié par adjonction, après « d'une convention entre conjoints », de « ou d'une convention entre conjoints de fait ».

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

16(15) Subsection 6(1) is amended

(a) by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs; and

(b) by striking out "(7), (8), (9)" and substituting "(7), (7.1), (8), (8.1), (9), (9.1)".

16(16) Subsection 6(2) is amended

(a) by striking out "marital home" and substituting "family home" in

(i) the section heading,

(ii) the part before clause (a), and

(iii) the part after clause (b);

(b) by adding "and common-law partners" after "spouses" in the part before clause (a); and

(c) by adding "or common-law partner" after "spouse" in the part after clause (b).

16(17) Subsection 6(3) is amended in the part before clause (a),

(a) by adding "or common-law partners" after "spouses"; and

(b) by striking out "marital home" and substituting "family home".

16(18) Subsection 6(4) is amended

(a) by striking out "(7), (8), (9)" and substituting "(7), (7.1), (8), (8.1), (9), (9.1)"; and

(b) by adding "or common-law partner" after "spouse".

16(15) Le paragraphe 6(1) est modifié :

a) par adjonction :

(i) après « un conjoint », de « ou un conjoint de fait »,

(ii) après « l'autre conjoint », de « ou conjoint de fait »,

(iii) après « Le conjoint », de « ou conjoint de fait »;

b) par substitution, à « (7), (8), (9) », de « (7), (7.1), (8), (8.1), (9), (9.1) ».

16(16) Le paragraphe 6(2) est modifié :

a) par substitution, à « foyer matrimonial » de « foyer familial » :

(i) dans le titre,

(ii) dans le passage introductif, à chaque occurrence;

b) dans le passage introductif :

(i) par adjonction, après « conjoint », de « ou conjoint de fait ».

(ii) par adjonction, après « conjoints », de « ou conjoints de fait ».

16(17) Le paragraphe 6(3) est modifié, dans le passage introductif :

a) par adjonction, après « conjoints », de « ou les conjoints de fait »;

b) par substitution, à « foyer matrimonial », de « foyer familial ».

16(18) Le paragraphe 6(4) est modifié :

a) par substitution, à « (7), (8), (9) », de « (7), (7.1), (8), (8.1), (9), (9.1) »;

b) par adjonction, après « conjoint », de « ou un conjoint de fait ».

BIENS DES CONJOINTS DE FAIT

L.M. 2002, c. 48

16(19) *Subsection 6(7) is amended in the section heading by adding "by spouse" after "asset".*

16(19) *Le paragraphe 6(7) est modifié, dans le titre, par adjonction, après « actif », de « par un conjoint ».*

16(20) *The following is added after subsection 6(7):*

16(20) *Il est ajouté, après le paragraphe 6(7), ce qui suit :*

Dissipation of asset by common-law partner
6(7.1) **Where**

Dilapidation d'un élément d'actif par un conjoint de fait

(a) a common-law partner, after the coming into force of this subsection, dissipates an asset in whole or in part; and

6(7.1) La valeur d'un élément d'actif dilapidé ou de la partie d'un élément qui a été dilapidée, selon le cas, est ajoutée à l'inventaire de l'actif d'un conjoint de fait lors d'une reddition de comptes, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(b) the other common-law partner, before the expiry of two years from the date of the dissipation referred to in clause (a) or from the date of the discovery thereof, makes application to the court under this Act for an accounting and division of assets;

a) le conjoint de fait dilapide, entièrement ou partiellement, l'élément d'actif après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

the value of the dissipated asset or the dissipated portion thereof, as the case may be, shall be added to the inventory of assets of the common-law partner in the accounting.

b) l'autre conjoint de fait demande au tribunal en vertu de la présente loi une telle reddition de comptes et un partage des éléments d'actif, dans un délai de deux ans suivant la date de la dilapidation mentionnée à l'alinéa a) ou suivant la date à laquelle la dilapidation a été découverte.

16(21) *Subsection 6(8) is amended in the section heading by adding "by spouse" after "gift".*

16(21) *Le paragraphe 6(8) est modifié, dans le titre, par adjonction, après « excessive », de « par un conjoint ».*

16(22) *The following is added after subsection 6(8):*

16(22) *Il est ajouté, après le paragraphe 6(8), ce qui suit :*

Excessive gift by common-law partner
6(8.1) **Where**

Donation excessive par un conjoint de fait

(a) a common-law partner, after the coming into force of this subsection, transfers an asset to a third person by way of gift, and the gift is excessive in whole or in part; and

6(8.1) La valeur d'un élément d'actif aliéné ou de la partie excessive de l'aliénation, selon le cas, est ajoutée à l'inventaire de l'actif d'un conjoint de fait lors d'une reddition de comptes, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(b) the other common-law partner, before the expiry of two years from the date of the transfer referred to in clause (a) or from the date of the discovery thereof, applies to the court under this Act for an accounting and division of assets;

a) le conjoint de fait aliène l'élément d'actif par voie de donation à un tiers, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et la donation est totalement ou partiellement excessive;

the value of the asset or the excessive portion thereof, as the case may be, shall be added to the inventory of the assets of the common-law partner in the accounting.

b) l'autre conjoint de fait demande au tribunal en vertu de la présente loi une telle reddition de comptes et un partage des éléments d'actif, dans un délai de deux ans suivant la date de l'aliénation mentionnée à l'alinéa a) ou suivant la date à laquelle l'aliénation a été découverte.

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

16(23) Subsection 6(9) is amended in the section heading by adding "by spouse" after "Transfer".

16(23) Le paragraphe 6(9) est modifié, dans le titre, par adjonction, après « Aliénation », de « par un conjoint ».

16(24) The following is added after subsection 6(9):

16(24) Il est ajouté, après le paragraphe 6(9), ce qui suit :

Transfer by common-law partner for inadequate consideration

Aliénation par un conjoint de fait en échange d'une contrepartie insuffisante

6(9.1) Where

6(9.1) Le montant de l'insuffisance d'une contrepartie est ajouté à l'inventaire de l'actif d'un conjoint de fait lors d'une reddition de comptes, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(a) a common-law partner, after the coming into force of this subsection, transfers an asset to a third person for inadequate consideration;

a) le conjoint de fait aliène à un tiers un élément d'actif en échange d'une contrepartie insuffisante, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe;

(b) the transfer referred to in clause (a) is effected by the common-law partner with the intention of defeating the rights of the other common-law partner under this Act; and

b) l'aliénation mentionnée à l'alinéa a) est effectuée par le conjoint de fait dans l'intention de frustrer l'autre conjoint de fait des droits qui sont les siens sous le régime de la présente loi;

(c) the other common-law partner, before the expiry of two years from the date of the transfer referred to in clause (a) or from the date of the discovery thereof, applies to the court under this Act for an accounting and division of assets;

c) l'autre conjoint de fait demande au tribunal en vertu de la présente loi une telle reddition de comptes et un partage des éléments d'actif, dans un délai de deux ans suivant la date de l'aliénation mentionnée à l'alinéa a) ou suivant la date à laquelle l'aliénation a été découverte.

the amount of the inadequacy in the consideration shall be added to the inventory of assets of the common-law partner in the accounting.

16(25) Subsection 6(10) is amended

16(25) Le paragraphe 6(10) est modifié :

(a) by striking out "(8) or (9)" and substituting "(8), (8.1), (9) or (9.1)"; and

a) par substitution, à « aux paragraphes (8) et (9) », de « au paragraphe (8), (8.1), (9) ou (9.1) »;

(b) by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs.

b) par adjonction, après « conjoint », à chaque occurrence, de « ou conjoint de fait ».

16(26) Subsection 6(11) is amended

16(26) Le paragraphe 6(11) est modifié :

(a) by adding "or (9.1)" after "(9)"; and

a) par adjonction, après « (9) », de « ou (9.1) »;

(b) by adding "or (9.1)(b)" after "9(b)".

b) par adjonction, après « (9)b », de « ou (9.1)b ».

16(27) Section 13 is amended by striking out "Spouses each have" and substituting "Each spouse and common-law partner has".

16(27) L'article 13 est modifié par adjonction, après « conjoints », de « ou les conjoints de fait ».

16(28) Subsection 14(2) is amended

(a) in the part before clause (a) and in clauses (a), (b) and (f), by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs;

(b) in the part before clause (a), by adding "or common-law partners" after "spouses";

(c) by adding the following after clause (c):

(c.1) any common-law relationship agreement between the common-law partners;

(d) in clause (d), by adding "and immediately before their marriage" after "marriage";

(e) by adding the following after clause (d):

(d.1) the length of time that the common-law partners have cohabited during their common-law relationship;

(f) by adding the following after clause (e):

(e.1) the length of time that the common-law partners have lived separate and apart from each other during their common-law relationship;

(g) in clause (h),

(i) by striking out "spouse have" and substituting "spouse or common-law partner has", and

(ii) by adding "or common-law relationship" after "marriage".

16(29) The following is added after subsection 18(1):

Duration of common-law relationship

18(1.1) Without limiting the generality of subsection (1), the court may make an order containing a finding as to the period of time during which the common-law partners cohabited in a common-law relationship, and the dates on which their common-law relationship commenced and terminated, if the parties to the common-law relationship have not determined those facts, or any of them, by

(a) registering their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*; or

16(28) Le paragraphe 14(2) est modifié :

a) dans le passage introductif et dans les alinéas a) et f), par adjonction, après « conjoints », à chaque occurrence, de « ou conjoints de fait », avec les adaptations nécessaires;

b) dans le passage introductif et dans l'alinéa b), par adjonction, après « conjoint », de « ou conjoint de fait », avec les adaptations nécessaires;

c) par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) toute convention existant entre les conjoints de fait;

d) dans l'alinéa d), par substitution, à « durant leur mariage », de « pendant leur mariage et immédiatement avant celui-ci »;

e) par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

d.1) la durée de la cohabitation des conjoints de fait pendant leur union de fait;

f) par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) la durée de la séparation des conjoints de fait au cours de leur union de fait;

g) dans l'alinéa h) :

(i) par adjonction, après « mariage », de « ou à l'union de fait »,

(ii) par adjonction, après « conjoint », de « ou conjoint de fait ».

16(29) Il est ajouté, après le paragraphe 18(1), ce qui suit :

Durée de l'union de fait

18(1.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, formuler des conclusions quant à la durée de la cohabitation des conjoints de fait pendant leur union de fait et aux dates auxquelles l'union de fait a débuté et a pris fin, si les parties à l'union de fait n'ont pas déterminé une partie ou l'ensemble de ces faits :

a) soit par enregistrement de leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

(b) jointly registering the dissolution of their common-law relationship under section 13.2 of *The Vital Statistics Act*.

b) soit par enregistrement conjoint de la dissolution de leur union de fait en vertu de l'article 13.2 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

16(30) The following is added after section 19:

16(30) Il est ajouté, après l'article 19, ce qui suit :

Termination of registered common-law relationship

19.1(1) Where the common-law partners registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, a common-law partner may terminate the common-law relationship by registering the dissolution of the common-law relationship under section 13.2 of *The Vital Statistics Act*.

Dissolution de l'union de fait enregistrée

19.1(1) Lorsque les conjoints de fait ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, l'un d'eux peut mettre fin à l'union de fait en faisant enregistrer la dissolution de celle-ci en vertu de l'article 13.2 de cette loi.

Termination of unregistered relationship

19.1(2) Where the common-law partners did not register their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, a common-law partner may terminate the common-law relationship by living separate and apart from the other common-law partner for at least three years.

Dissolution de l'union de fait non enregistrée

19.1(2) Lorsque les conjoints de fait n'ont pas fait enregistrer leur union de fait sous le régime de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, l'un d'eux peut mettre fin à l'union de fait en vivant séparé de l'autre pendant au moins trois ans.

Limitation period after termination of common-law relationship

19.1(3) Subject to subsection (4), no application for an accounting and equalization of assets under this Act may be made

Prescription après la dissolution de l'union de fait
19.1(3) Sous réserve du paragraphe (4), la demande de reddition de comptes et de compensation des éléments d'actif prévue par la présente loi ne peut être présentée :

(a) where the common-law partners registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, after 60 days from the date on which a dissolution of the common-law relationship was registered under section 13.2 of *The Vital Statistics Act*; or

a) lorsque les conjoints de fait ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, plus de 60 jours après l'enregistrement de la dissolution de cette union de fait en vertu de l'article 13.2 de cette loi;

(b) where the common-law partners did not register their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, after three years from the date on which the common-law partners began to live separate and apart.

b) lorsque les conjoints de fait n'ont pas fait enregistrer leur union de fait sous le régime de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, plus de trois ans après la date à laquelle ils ont commencé à vivre séparés l'un de l'autre.

Extension of time for common-law partner

19.1(4) The court may extend a limitation period referred to in subsection (3) by such length of time as it considers appropriate if a person fails to make an application within the limitation period because of

- (a) a lack of knowledge
 - (i) that a dissolution of the common-law relationship had been registered under section 13.2 of *The Vital Statistics Act*, or
 - (ii) of the date on which the dissolution of the common-law relationship was registered under section 13.2 of *The Vital Statistics Act*; or
- (b) circumstances beyond the control of the person.

16(31) *The following is added after section 25:*

Application of Part on death of common-law partner

25.1 The provisions of this Part relating to an accounting and equalization of assets on the death of a common-law partner apply in respect of common-law partners described in subsection 2.1(1) immediately before the death of one of them, but only where the death occurs on or after the day this section comes into force.

16(32) *Subsection 27(1) is amended*

- (a) in the section heading, by adding "or common-law partner" after "spouse"; and
- (b) in the subsection,
 - (i) by adding "or common-law partners" after "spouses", and
 - (ii) by adding "or common-law relationship agreement" after "spousal agreement".

Prorogation de délai accordée au conjoint de fait

19.1(4) Le tribunal peut proroger le délai de prescription prévu au paragraphe (3) et fixer la nouvelle échéance qu'il estime indiquée si une personne a omis de présenter une demande dans ce délai :

- a) soit pour le motif, selon le cas :
 - (i) qu'elle ne savait pas que la dissolution de l'union de fait avait été enregistrée en vertu de l'article 13.2 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*,
 - (ii) qu'elle ignorait la date à laquelle la dissolution de l'union de fait avait été enregistrée en vertu de l'article 13.2 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;
- b) soit en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

16(31) *Il est ajouté, après l'article 25, ce qui suit :*

Application de la présente partie au décès d'un conjoint de fait

25.1 Les dispositions de la présente partie qui ont trait à la reddition de comptes et à la compensation des éléments d'actif au décès d'un conjoint de fait s'appliquent aux conjoints de fait visés au paragraphe 2.1(1), immédiatement avant le décès de l'un d'eux, mais uniquement dans le cas où le décès survient à la date d'entrée en vigueur du présent article ou après cette date.

16(32) *Le paragraphe 27(1) est modifié :*

- a) dans le titre, par adjonction, après « conjoint », de « ou du conjoint de fait »;
- b) dans le texte :
 - (i) par adjonction, après « conjoints », de « ou conjoints de fait »;
 - (ii) par adjonction, après « convention entre conjoints », de « ou entre conjoints de fait ».

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

16(33) Subsection 27(3) is amended

(a) in the section heading, by striking out "spousal"; and

(b) in the subsection,

(i) by adding "or common-law partners" after "spouses";

(ii) by adding "or common-law relationship agreement" after "spousal agreement" wherever it occurs,

(iii) by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs, and

(iv) by adding "or The Homesteads Act" after "The Dower Act".

16(34) Section 31 is replaced with the following:

Personal representative to serve notice

31(1) Except where there is only one surviving spouse or common-law partner and he or she has made or is continuing an application for an accounting and equalization of assets under this Part, the personal representative of a deceased spouse or common-law partner shall within one month after the grant of letters probate or letters of administration serve the surviving spouse or common-law partner, in accordance with the rules of the court, with a notice in the form prescribed by regulation.

Notice to both spouse and partner

31(2) If the deceased spouse or common-law partner has a surviving spouse and a surviving common-law partner, or two or more surviving common-law partners, the personal representative of the deceased spouse or common-law partner shall serve both or all of them with the notice as provided in this section.

Regulation

31(3) The minister may make a regulation prescribing the form of the notice referred to in subsection (1).

16(33) Le paragraphe 27(3) est modifié :

a) dans le titre, par suppression de « entre conjoints »;

b) dans le texte :

(i) par adjonction, après « conjoints », de « ou les conjoints de fait ».

(ii) par adjonction, après « convention entre conjoints », de « ou entre conjoints de fait ».

(iii) par adjonction, après « le conjoint », de « ou conjoint de fait ».

(iv) par substitution, à « Loi sur le douaire », de « Loi sur le douaire, la Loi sur la propriété familiale ».

16(34) L'article 31 est remplacé par ce qui suit :

Signification d'un avis par le représentant personnel

31(1) Sauf s'il n'y a qu'un conjoint ou conjoint de fait survivant et que celui-ci ait présenté ou poursuive une demande de reddition de comptes et de compensation des éléments d'actif en vertu de la présente partie, le représentant personnel du conjoint ou conjoint de fait décédé signifie au conjoint ou conjoint de fait survivant, au plus tard un mois après l'octroi de lettres d'homologation ou de lettres d'administration et en conformité avec les règles du tribunal, un avis sous la forme que le ministre prévoit par règlement.

Signification de l'avis au conjoint et au conjoint de fait

31(2) Si le conjoint ou conjoint de fait décédé a un conjoint survivant et un conjoint de fait survivant, ou plusieurs conjoints de fait survivants, le représentant personnel du conjoint ou conjoint de fait décédé signifie l'avis prévu au paragraphe (1) au conjoint et au conjoint de fait survivants ou aux conjoints de fait survivants.

Règlement

31(3) Le ministre peut, par règlement, prévoir la forme de l'avis mentionné au paragraphe (1).

16(35) The following is added after section 43:

Rights paramount

43.1 The rights of a separated spouse or common-law partner under this Act are paramount to the rights of a spouse or common-law partner under *The Intestate Succession Act*.

16(36) The following is added after section 45:

C.C.S.M. reference

46 This Act shall no longer be referred to as chapter M45 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba* but may be referred to as chapter F25 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

16(37) In the following provisions of the following Acts, "The Marital Property Act" is struck out and "The Family Property Act" is substituted:

(a) clause 14(1)(f) of *The Domestic Violence and Stalking Prevention, Protection and Compensation Act*;

(b) section 8 of *The Married Women's Property Act*.

16(38) Wherever "spouse" occurs in the following provisions, "or common-law partner" is added after "spouse", with the modifications that the circumstances require:

(a) section 3;

(b) subsections 4(4), 7(1), 7(2), 7(3), 7(4) and 8(1);

(c) section 10;

(d) subsections 11(1), 14(1), 14(3) and 15(1);

(e) sections 16 and 17;

(f) subsections 18(1), 18(3), 18(4), 20(1), 20(2), 20(3), 21(1) and 21(2);

16(35) Il est ajouté, après l'article 43, ce qui suit :

Priorité

43.1 Les droits accordés par la présente loi à un conjoint ou conjoint de fait séparé l'emportent sur les droits accordés par la *Loi sur les successions ab intestat* à un conjoint ou à un conjoint de fait.

16(36) Il est ajouté, après l'article 45, ce qui suit :

Codification permanente

46 La présente loi constitue désormais le chapitre F25 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

16(37) Dans les dispositions suivantes des lois mentionnées ci-dessous, le titre « Loi sur les biens matrimoniaux » est remplacé par « Loi sur les biens familiaux » :

a) l'alinéa 14(1)f) de la *Loi sur la violence familiale et la protection, la prévention et l'indemnisation en matière de harcèlement criminel*;

b) l'article 8 de la *Loi sur les biens de la femme mariée*.

16(38) Les dispositions ci-après énumérées sont modifiées par adjonction, après « conjoint », à chaque occurrence, de « ou conjoint de fait », avec les adaptations nécessaires :

a) l'article 3;

b) les paragraphes 4(4), 7(1), (2), (3) et (4) et 8(1);

c) l'article 10;

d) les paragraphes 11(1), 14(1) et (3) et 15(1);

e) les articles 16 et 17;

f) les paragraphes 18(1), (3) et (4), 20(1), (2) et (3) et 21(1) et (2);

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

- (g) sections 22 and 23;
- (h) the centred heading before section 25;
- (i) section 26;
- (j) subsections 28(1), 28(2), 29(1) and 29(2);
- (k) section 30;
- (l) subsections 32(1) and 32(2);
- (m) sections 33 and 34;
- (n) subsections 35(1), 35(2), 35(3) and 35(4);
- (o) sections 36, 37, 38 and 39;
- (p) subsections 41(1), 41(2), 41(3), 41(4) and 41(5);
- (q) sections 42 and 43.

- g) les articles 22 et 23;
- h) l'intertitre précédant l'article 25;
- i) l'article 26;
- j) les paragraphes 28(1) et (2) et 29(1) et (2);
- k) l'article 30;
- l) les paragraphes 32(1) et (2);
- m) les articles 33 et 34;
- n) les paragraphes 35(1), (2), (3) et (4);
- o) les articles 36, 37, 38 et 39;
- p) les paragraphes 41(1), (2), (3), (4) et (5);
- q) les articles 42 et 43.

THE MENTAL HEALTH ACT

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

C.C.S.M. c. M110 amended

17 If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled *The Charter Compliance Act* is assented to, then the definition "common-law partner" in section 1 of *The Mental Health Act*, as enacted by section 41 of Bill 34, is replaced with the following:

"common-law partner" means

- (a) with respect to a patient,
 - (i) a person who, with the patient, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or
 - (ii) a person who, not being married to the patient, cohabited with him or her in a conjugal relationship for a period of at least six months immediately before the patient's admission to the facility, and

Modification du c. M110 de la C.P.L.M.

17 Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé *Loi sur l'observation de la Charte*, est sanctionné, la définition de « conjoint de fait » à l'article 1 de la *Loi sur la santé mentale*, édictée par l'article 41 de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :

« conjoint de fait »

- a) Personne qui, selon le cas :
 - (i) a fait enregistrer avec le malade une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*,
 - (ii) a vécu dans une relation maritale avec le malade, sans avoir été mariée avec lui, pendant la période d'au moins six mois qui a précédé l'admission de ce dernier dans l'établissement;

(b) with respect to any other person.

(i) a person who, with the other person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

(ii) a person who, not being married to the other person, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship and has so cohabited for a period of at least six months; (« conjoint de fait »)

b) personne qui, selon le cas :

(i) a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*,

(ii) vit depuis au moins six mois dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle. ("common-law partner")

THE OFF-ROAD VEHICLES ACT

LOI SUR LES VÉHICULES À CARACTÈRE NON ROUTIER

C.C.S.M. c. O31 amended

18 If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled *The Charter Compliance Act* is assented to, then the definition "common-law partner" in subsection 1(1) of *The Off-Road Vehicles Act*, as enacted by section 45 of Bill 34, is replaced with the following:

"common-law partner" of a registered owner means

(a) a person who, with the registered owner, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, and who is cohabiting with the registered owner, or

(b) a person who, not being married to the registered owner, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship and has so cohabited

(i) for a period of at least three years, or

(ii) for a period of at least one year and they are together the parents of a child,

and if the registered owner is dead, "common-law partner" means a person who, not having been married to the registered owner, cohabited with him or her at the time of death and so cohabited with him or her as set out in clause (a) or (b); (« conjoint de fait »)

Modification du c. O31 de la C.P.L.M.

18 Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé *Loi sur l'observation de la Charte*, est sanctionné, la définition de « conjoint de fait » au paragraphe 1(1) de la *Loi sur les véhicules à caractère non routier*, édictée par l'article 45 de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec un propriétaire inscrit une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et vit avec ce dernier;

b) vit dans une relation maritale avec un propriétaire inscrit sans être mariée avec lui :

(i) soit depuis une période d'au moins trois ans,

(ii) soit depuis une période d'au moins un an, s'ils sont les parents d'un même enfant.

Si le propriétaire inscrit est décédé, « conjoint de fait » s'entend de la personne qui vivait avec le propriétaire au moment du décès de celui-ci sans avoir été mariée avec lui, de la façon prévue à l'alinéa a) ou b). ("common-law partner")

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

THE PENSION BENEFITS ACT

LOI SUR LES PRESTATIONS DE PENSION

C.C.S.M. c. P32 amended

19(1) The Pension Benefits Act is amended by this section.

19(2) The definition "common-law partner" in subsection 1(1) is replaced with the following:

"common-law partner" of a member or former member means

(a) a person who, with the member or former member, registered a common-law relationship under section 13.1 of The Vital Statistics Act, or

(b) a person who, not being married to the member or former member, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least three years, if either of them is married, or

(ii) for a period of at least one year, if neither of them is married; (« conjoint de fait »)

19(3) Subsection 1(3) is amended by striking out "this Act" and substituting "subsection 21(26)".

19(4) Subsection 31(2) is amended

(a) in the part before clause (a), by striking out "(3) to (8)" and substituting "(3), (4), (6) and (8)";

(b) in clause (a), by striking out "The Marital Property Act" and substituting "The Family Property Act";

(c) in clause (b),

(i) by adding "or common-law partners" after "spouses" wherever it occurs, and

(ii) by striking out "or" at the end of the clause; and

(d) by repealing clause (c).

Modification du c. P32 de la C.P.L.M.

19(1) Le présent article modifie la Loi sur les prestations de pension.

19(2) La définition de « conjoint de fait » au paragraphe 1(1) est remplacée par ce qui suit :

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec un participant ou un ex-participant une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la Loi sur les statistiques de l'état civil;

b) a vécu dans une relation maritale avec un participant ou un ex-participant sans être mariée avec lui :

(i) soit pendant une période d'au moins trois ans, si l'un d'eux est marié,

(ii) soit pendant une période d'au moins un an, si aucun d'eux n'est marié. ("common-law partner")

19(3) Le paragraphe 1(3) est modifié par substitution, à « de la présente loi », de « du paragraphe 21(26) ».

19(4) Le paragraphe 31(2) est modifié :

a) dans le passage introductif, par substitution, à « (3) à (8) », de « (3), (4), (6) et (8) »;

b) dans l'alinéa a), par substitution, à « Loi sur les biens matrimoniaux », de « Loi sur les biens familiaux »;

c) dans l'alinéa b), par adjonction, après « conjoints », de « ou des conjoints de fait »;

d) par abrogation de l'alinéa c).

19(5) *The section heading for subsection 31(4) is amended by striking out "marital" and substituting "family".*

19(5) *Le titre du paragraphe 31(4) est modifié par substitution, à « matrimoniaux », de « familiaux ».*

19(6) *Subsections 31(5) and 31(7) are repealed.*

19(6) *Les paragraphes 31(5) et (7) sont abrogés.*

19(7) *Subsection 31(8) is replaced with the following:*

19(7) *Le paragraphe 31(8) est remplacé par ce qui suit :*

Filing of agreement

31(8) An agreement under subsection (6) shall be filed with the administrator of the affected pension plan.

Dépôt de l'entente

31(8) L'entente prévue au paragraphe (6) est déposée auprès de l'administrateur du régime de retraite visé.

**THE MANITOBA PUBLIC
INSURANCE CORPORATION ACT**

**LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'ASSURANCE
PUBLIQUE DU MANITOBA**

C.C.S.M. c. P215 amended

20(1) *The Manitoba Public Insurance Corporation Act is amended by this section.*

Modification du c. P215 de la C.P.L.M.

20(1) *Le présent article modifie la Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba.*

20(2) *The definition "common-law partner" in subsection 70(1) is replaced with the following:*

20(2) *La définition de « conjoint de fait » au paragraphe 70(1) est remplacée par ce qui suit :*

"common-law partner" of a victim means

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

(a) a person who, with the victim, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, who was cohabiting with the victim immediately preceding the accident, or

a) a fait enregistrer avec la victime une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et vivait avec elle immédiatement avant l'accident;

(b) a person who, not being married to the victim, cohabited with him or her in a conjugal relationship

b) a vécu dans une relation maritale avec la victime sans être mariée avec elle :

(i) for a period of at least three years immediately preceding the accident, or

(i) soit pendant la période d'au moins trois ans qui a précédé l'accident,

(ii) for a period of at least one year immediately preceding the accident and they are together the parents of a child; (« conjoint de fait »)

(ii) soit pendant la période d'au moins un an qui a précédé l'accident, si elles sont les parents d'un même enfant. ("common-law partner")

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

20(3) *If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled The Charter Compliance Act is assented to, then The Manitoba Public Insurance Corporation Act is amended by adding the following as subsection 1(4):*

Registered common-law relationship

1(4) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

20(3) *Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé Loi sur l'observation de la Charte, est sanctionné, l'article 1 de la Loi sur la Société d'assurance publique du Manitoba est modifié par adjonction, à la fin, de ce qui suit :*

Union de fait enregistrée

1(4) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

THE TEACHERS' PENSIONS ACT

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES ENSEIGNANTS

C.C.S.M. c. T20 amended

21(1) *The Teachers' Pensions Act is amended by this section.*

Modification du c. T20 de la C.P.L.M.

21(1) *Le présent article modifie la Loi sur la pension de retraite des enseignants.*

21(2) *The definition "common-law partner" in subsection 1(1) is replaced with the following:*

21(2) *La définition de « conjoint de fait » au paragraphe 1(1) est remplacée par ce qui suit :*

"common-law partner" of a person means

« conjoint de fait » Comme l'indique la preuve écrite que la Commission juge satisfaisante, personne qui, selon le cas :

(a) another person who, with the person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

a) a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

(b) another person who, not being married to the person, cohabited with him or her in a conjugal relationship

b) a vécu dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle :

(i) for a period of at least three years, if either of them is married, or

(i) soit pendant une période d'au moins trois ans, si l'une d'elles est mariée,

(ii) for a period of at least one year, if neither of them is married;

(ii) soit pendant une période d'au moins un an, si aucune d'elles n'est mariée. ("common-law partner")

as shown by written evidence satisfactory to the board; (« conjoint de fait »)

THE VICTIMS' BILL OF RIGHTS

DÉCLARATION DES DROITS DES VICTIMES

C.C.S.M. c. V55 amended

22(1) *The Victims' Bill of Rights is amended by this section.*

Modification du c. V55 de la C.P.L.M.

22(1) *Le présent article modifie la Déclaration des droits des victimes.*

22(2) *Subclause (a)(i) of the definition "victim" in subsection 1(1) is replaced with the following:*

22(2) *Le sous-alinéa a)(i) de la définition de « victime » au paragraphe 1(1) est remplacé par ce qui suit :*

(i) was

(i) selon le cas :

(A) married to and living with the victim,

(A) était marié à la victime et vivait avec celle-ci,

(B) cohabiting with the victim and together with the victim had registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

(B) vivait avec la victime et a fait enregistrer avec celle-ci leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*,

(C) cohabiting with the victim in a relationship for not less than one year, or

(C) vivait avec la victime dans le cadre d'une relation depuis au moins une année,

22(3) *If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled The Charter Compliance Act is assented to, then*

22(3) *Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé Loi sur l'observation de la Charte, est sanctionné :*

(a) the following is added as subsection 1(3) of The Victims' Bill of Rights:

a) il est ajouté, après le paragraphe 1(2) de la Déclaration des droits des victimes, ce qui suit :

Registered common-law relationship

Union de fait enregistrée

1(3) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

1(3) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

(b) the definition "common-law partner" in subsection 45(1) of The Victims' Bill of Rights, as enacted by section 53 of Bill 34, is replaced with the following:

b) la définition de « conjoint de fait » au paragraphe 45(1) de la Déclaration des droits des victimes, édictée par l'article 53 de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :

"common-law partner" of a victim means

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

(a) a person who, with the victim, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, and who was dependent on the income of the victim and cohabiting with the victim at the time of the victim's death, or

a) a fait enregistrer avec la victime une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et était, au moment du décès de la victime, à la charge de celle-ci et vivait avec elle;

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

(b) a person who, not being married to the victim, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for at least the three years immediately before the victim's death, during which the person was dependent on the income of the victim, or

(ii) for at least the one year immediately before the victim's death, if a child of the union was a dependant of the victim at the time of the victim's death; (« conjoint de fait »)

b) a vécu dans une relation maritale avec la victime sans avoir été mariée avec elle :

(i) soit au moins pendant les trois années ayant précédé le décès de la victime et était à la charge de celle-ci pendant cette période,

(ii) soit au moins pendant l'année qui a précédé le décès de la victime, si un enfant né de leur union était à la charge de la victime au moment du décès de celle-ci. ("common-law partner")

THE VITAL STATISTICS ACT

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

C.C.S.M. c. V60 amended

Modification du c. V60 de la C.P.L.M.

23(1) The Vital Statistics Act is amended by this section.

23(1) Le présent article modifie la Loi sur les statistiques de l'état civil.

23(2) Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:

23(2) L'article 1 est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de ce qui suit :

"common-law relationship" means the relationship between two adults who, not being married to each other, are cohabiting with each other in a conjugal relationship; (« union de fait »)

« union de fait » Relation qui existe entre deux adultes qui vivent ensemble dans une relation maritale sans être mariés l'un à l'autre. ("common-law relationship")

23(3) The following is added after section 13:

23(3) Il est ajouté, après l'article 13, ce qui suit :

REGISTRATION OF COMMON-LAW RELATIONSHIPS

ENREGISTREMENT DES UNIONS DE FAIT

Registration of common-law relationships

Enregistrement des unions de fait

13.1(1) If both parties to a common-law relationship

13.1(1) Les parties à une union de fait qui vivent dans la province, qui sont des adultes et qui désirent faire enregistrer leur union le font conformément au présent article.

(a) are living in the province;

(b) are adults; and

(c) wish to register their common-law relationship;

they shall do so in accordance with this section.

Statement regarding common-law relationship

13.1(2) Each party to the common-law relationship shall complete a statement in prescribed form respecting the existence of the common-law relationship, which includes

- (a) the date on which the common-law relationship commenced;
- (b) the residence of the common-law partners; and
- (c) a statement that neither party to the common-law relationship is married to another person or is a party to another common-law relationship registered under this Act.

Execution of statement

13.1(3) The statement shall be signed by both parties and witnessed in accordance with the regulations.

Registration by director

13.1(4) On the receipt of

- (a) the statement in the prescribed form respecting the common-law relationship; and
- (b) the prescribed fee;

the director, if satisfied as to the truth and sufficiency of the statement, shall register the common-law relationship.

**REGISTRATION OF DISSOLUTION OF
COMMON-LAW RELATIONSHIPS**

Registration of dissolution of common-law relationships

13.2(1) If one or both parties to a common-law relationship wish to register the dissolution of their common-law relationship, they shall do so in accordance with this section.

Statement regarding dissolution of common-law relationship

13.2(2) If the parties to the common-law relationship have lived separate and apart for a period of at least one year, either party to the common-law relationship, or both parties jointly, may complete a statement in the prescribed form, respecting the dissolution of the common-law relationship.

Déclaration d'union de fait

13.1(2) Chaque partie à l'union de fait remplit une déclaration en la forme réglementaire relativement à l'existence de l'union de fait, laquelle déclaration :

- a) précise la date à laquelle l'union de fait a débuté;
- b) indique le lieu de résidence des conjoints de fait;
- c) contient une déclaration indiquant qu'aucune partie à l'union de fait n'est mariée à une autre personne ou n'est partie à une autre union de fait enregistrée en vertu de la présente loi.

Signature de la déclaration

13.1(3) La déclaration est signée par les parties et attestée conformément aux règlements.

Enregistrement de l'union de fait par le directeur

13.1(4) Sur réception de la déclaration d'union de fait en la forme réglementaire et du droit prévu par règlement, le directeur enregistre l'union de fait s'il est convaincu du caractère véridique et suffisant de cette déclaration.

**ENREGISTREMENT DE LA DISSOLUTION
D'UNIONS DE FAIT**

Enregistrement de la dissolution d'unions de fait

13.2(1) L'enregistrement de la dissolution d'une union de fait que désirent faire effectuer les deux parties à l'union ou l'une d'elles se fait en conformité avec le présent article.

Déclaration de dissolution d'union de fait

13.2(2) Si les parties à l'union de fait ont vécu séparées l'une de l'autre pendant une période d'au moins un an, l'une des parties ou les parties conjointement peuvent remplir une déclaration en la forme réglementaire relativement à la dissolution de leur union de fait.

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

Execution of statement

13.2(3) The statement shall be signed and witnessed in accordance with the regulations.

Service if statement signed by one party

13.2(4) If the statement is signed by only one of the parties to the common-law relationship, it must be served on the other party in the manner set out in the regulations.

Registration of dissolution by director

13.2(5) On the receipt of

(a) the statement respecting the dissolution of the common-law relationship;

(b) if the statement is signed by only one of the parties, proof that the statement was served on the non-signing party within 30 days before the date on which the statement is presented for registration; and

(c) the prescribed fee;

the director, if satisfied as to the truth and sufficiency of the statement and, where required, the proof of service, shall register the dissolution of the common-law relationship.

One dissolution registered

13.2(6) The director shall not register more than one dissolution in respect of a registration of a common-law relationship.

23(4) *Clause 21(1)(a) is amended by striking out "birth or marriage" and substituting "birth, marriage or common-law relationship".*

23(5) *Subsection 21(3) is amended by striking out "birth or marriage" and substituting "birth, marriage or common-law relationship".*

23(6) *Section 24 is amended*

(a) *by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following after clause (c):*

(d) *application of both parties to a common-law relationship registered under this Act;*

Signature de la déclaration

13.2(3) La déclaration est signée et attestée conformément aux règlements.

Signification de la déclaration signée par une seule partie

13.2(4) La déclaration qui est signée par une seule des parties à l'union de fait est signifiée à l'autre partie de la manière prévue par les règlements.

Enregistrement de la dissolution par le directeur

13.2(5) Sur réception de la déclaration de dissolution d'union de fait, de la preuve de la signification de la déclaration, dans les 30 jours précédant la date à laquelle celle-ci est présentée aux fins d'enregistrement, à la partie qui ne l'a pas signée, le cas échéant, et du droit réglementaire, le directeur enregistre la dissolution de l'union de fait s'il est convaincu du caractère véridique et suffisant de cette déclaration.

Enregistrement d'une seule dissolution

13.2(6) Le directeur ne peut enregistrer qu'une seule dissolution à l'égard de l'enregistrement d'une union de fait.

23(4) *L'alinéa 21(1)a) est modifié par substitution, à « la naissance ou le mariage », de « la naissance, le mariage ou l'union de fait ».*

23(5) *Le paragraphe 21(3) est modifié par substitution, à « certificat de naissance », de « certificat de naissance, de mariage ou d'union de fait ».*

23(6) *L'article 24 est modifié :*

a) *par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :*

d) *des parties à une union de fait enregistrée en application de la présente loi,*

(b) in the part after clause (d),

(i) by striking out "birth or marriage" wherever it occurs and substituting "birth, marriage or common-law relationship", and

(ii) by adding "or common-law relationship" after "parties to the marriage".

23(7) Clause 31(1)(a) is amended by adding "common-law relationship," after "marriage".

23(8) Subsection 31(2) is amended by adding "common-law relationship," after "marriage".

23(9) The following is added after subsection 32(4):

Common-Law Relationships

Common-law relationship certificate

32(4.1) The director may issue a certificate of common-law relationship, or a certified copy or photographic print of the registration of common-law relationship, only to the following persons, on application and payment of the prescribed fee:

- (a) a party to the common-law relationship;
- (b) if both parties to the common-law relationship are dead, a child or parent of either party;
- (c) a person authorized in writing by a person referred to in clause (a) or (b);
- (d) a public officer or police officer who requires it for use in the discharge of his or her duties;
- (e) a person on the order of a court;
- (f) a person authorized in writing by the director or minister.

b) dans le passage qui suit l'alinéa d) :

(i) par substitution, à « de naissance ou de mariage », à chaque occurrence, de « de naissance, de mariage ou d'union de fait »,

(ii) par substitution, à « du nom de l'une des deux ou des deux parties au mariage enregistré en application de la présente loi », de « du nom des parties au mariage ou à l'union de fait enregistré en application de la présente loi ou de l'une d'elles ».

23(7) L'alinéa 31(1)a) est modifié par adjonction, après « d'un mariage », de « , d'une union de fait ».

23(8) Le paragraphe 31(2) est modifié par adjonction, après « le mariage, », de « l'union de fait, ».

23(9) Il est ajouté, après le paragraphe 32(4), ce qui suit :

Unions de fait

Certificat d'union de fait

32(4.1) Le directeur peut délivrer un certificat d'union de fait ou une copie certifiée conforme ou une reproduction photographique du bulletin d'enregistrement d'union de fait uniquement aux personnes indiquées ci-après qui lui en font la demande et qui paient le droit réglementaire :

- a) l'une des parties à l'union de fait;
- b) si les parties à l'union de fait sont décédées, un enfant ou un parent d'une des parties;
- c) une personne agissant sur l'autorisation écrite de l'une des personnes que vise l'alinéa a) ou b);
- d) un fonctionnaire ou un agent de police qui le requiert pour s'acquitter de ses fonctions;
- e) une personne désignée par ordonnance d'un tribunal;
- f) une personne agissant sur l'autorisation écrite du directeur ou du ministre.

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

Form of common-law relationship certificate

32(4.2) A certificate of common-law relationship shall be in the prescribed form and contain at least the following particulars:

- (a) the names of the parties to the common-law relationship;
- (b) the residence of the common-law partners at the time they registered the common-law relationship;
- (c) the date on which the common-law relationship commenced;
- (d) the date on which the common-law relationship was registered;
- (e) the registration number.

Dissolution of common-law relationship certificate

32(4.3) The director may issue a certificate of dissolution of common-law relationship, or a certified copy or photographic print of the registration of the dissolution of common-law relationship, only to a person who is entitled to apply for a common-law relationship certificate and on payment of the prescribed fee.

Form of dissolution of common-law relationship certificate

32(4.4) A certificate of dissolution of common-law relationship shall be in the prescribed form and contain at least the following particulars:

- (a) the names of the parties to the common-law relationship;
- (b) the date on which the common-law relationship commenced;
- (c) the date on which the common-law relationship was registered;
- (d) the registration number of the common-law relationship;
- (e) the name of the party or parties who registered the dissolution of the common-law relationship;
- (f) if only one party signed the statement regarding dissolution, the date on which the other party was served with the statement;

Forme du certificat d'union de fait

32(4.2) Le certificat d'union de fait est en la forme réglementaire et comprend au moins les renseignements suivants :

- a) le nom des parties à l'union de fait;
- b) le lieu de résidence des conjoints de fait au moment où ceux-ci ont fait enregistrer l'union de fait;
- c) la date à laquelle l'union de fait a débuté;
- d) la date d'enregistrement de l'union de fait;
- e) le numéro d'enregistrement de l'union de fait.

Certificat de dissolution d'union de fait

32(4.3) Le directeur peut délivrer un certificat de dissolution d'union de fait ou une copie certifiée conforme ou une reproduction photographique du bulletin d'enregistrement de dissolution d'union de fait uniquement aux personnes ayant le droit de demander un certificat d'union de fait, pour autant qu'elles paient le droit réglementaire.

Forme du certificat de dissolution d'union de fait

32(4.4) Le certificat de dissolution d'union de fait est en la forme réglementaire et comprend au moins les renseignements suivants :

- a) le nom des parties à l'union de fait;
- b) la date à laquelle l'union de fait a débuté;
- c) la date d'enregistrement de l'union de fait;
- d) le numéro d'enregistrement de l'union de fait;
- e) le nom de la ou des parties qui ont fait enregistrer la dissolution de l'union de fait;
- f) si une seule des parties a signé la déclaration de dissolution, la date à laquelle l'autre partie a reçu signification de cette déclaration;

BIENS DES CONJOINTS DE FAIT

L.M. 2002, c. 48

(g) where both parties jointly signed the statement of dissolution, the date on which the parties began living separate and apart;

(h) the date on which the dissolution of the common-law relationship was registered.

g) si les parties ont signé conjointement la déclaration de dissolution, la date à laquelle elles ont commencé à vivre séparées l'une de l'autre;

h) la date à laquelle la dissolution de l'union de fait a été enregistrée.

23(10) Subsections 36(1) and 36(2) are amended by adding "common-law relationship," after "marriage," wherever it occurs.

23(10) L'article 36 est modifié :

a) dans le paragraphe (1) :

(i) par adjonction, après « de mariage », de « , d'union de fait »;

(ii) par adjonction, après « le mariage », de « , l'union de fait »;

b) dans le paragraphe (2), par adjonction, après « d'un mariage », de « , d'une union de fait ».

23(11) Section 38 and subsection 39(1) are amended by adding "common-law relationships," after "marriages,"

23(11) L'article 38 et le paragraphe 39(1) sont modifiés par adjonction, après « mariages », de « unions de fait ».

23(12) The following is added after clause 48(a):

23(12) Il est ajouté, après l'alinéa 48a), ce qui suit :

(a.1) setting out the manner in which documents are to be served on a person;

a.1) indiquer le mode de signification des documents;

23(13) Clause 48(g) is amended by adding "common-law relationships," after "marriages,"

23(13) L'alinéa 48g) est modifié par adjonction, après « mariages », de « unions de fait ».

23(14) If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled *The Charter Compliance Act* is assented to, then subsection 3(6.1) of *The Vital Statistics Act*, as enacted by section 54 of Bill 34, is amended by adding the following after "permanence":

23(14) Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé *Loi sur l'observation de la Charte*, est sanctionné, le paragraphe 3(6.1) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, édicté par l'article 54 de ce projet de loi, est modifié par adjonction, à la fin, de « S'ils font enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1, la femme et son conjoint de fait sont réputés vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence. »

and, where the woman and her common-law partner register their common-law relationship under section 13.1, they are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

23(15) *If The Vital Statistics Amendment and Consequential Amendments Act, S.M. 2001, c. 5, comes into force before this section comes into force, then*

(a) *subsection (6) of this section is repealed;*

(b) *subsection 24(1) of The Vital Statistics Act, as renumbered by section 19 of S.M. 2001, c. 5, is amended*

(i) *by adding "or" at the end of clause (c) and by adding the following after clause (c):*

(d) *application of both parties to a common-law relationship registered under this Act;*

(ii) *in the part after clause (d),*

(A) *by striking out "birth or marriage" wherever it occurs and substituting "birth, marriage or common-law relationship", and*

(B) *by adding "or common-law relationship" after "parties to the marriage";*

(c) *subsection 24(2) of The Vital Statistics Act, as enacted by section 19 of S.M. 2001, c. 5, is amended by striking out "birth or marriage" and substituting "birth, marriage or common-law relationship";*

(d) *clause 32(5)(f) of The Vital Statistics Act, as enacted by section 26 of S.M. 2001, c. 5, is amended by striking out "and his age" and substituting "or other parent and that person's age"; and*

(e) *subsections 32(4.1) to (4.4) of The Vital Statistics Act, as enacted by subsection (9) of this section, are renumbered as subsections 32(8.1) to (8.4).*

23(15) *Si la Loi modifiant la Loi sur les statistiques de l'état civil et modifications corrélatives, c. 5 des L.M. 2001, entre en vigueur avant l'entrée en vigueur du présent article :*

a) *le paragraphe (6) du présent article est abrogé;*

b) *le paragraphe 24(1) de la Loi sur les statistiques de l'état civil, renuméroté par l'article 19 du chapitre 5 des L.M. 2001, est modifié :*

(i) *par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :*

d) *des parties à une union de fait enregistrée en application de la présente loi,*

(ii) *dans le passage qui suit l'alinéa d) :*

(A) *par substitution, à « de naissance ou de mariage », à chaque occurrence, de « de naissance, de mariage ou d'union de fait »;*

(B) *par substitution, à « du nom de l'une des deux ou des deux parties au mariage enregistré en application de la présente loi », de « du nom des parties au mariage ou à l'union de fait enregistré en application de la présente loi ou de l'une d'elles »;*

c) *le paragraphe 24(2) de la Loi sur les statistiques de l'état civil, édicté par l'article 19 du chapitre 5 des L.M. 2001, est modifié par substitution, à « de naissance ou de mariage », de « de naissance, de mariage ou d'union de fait »;*

d) *l'alinéa 32(5)(f) de la Loi sur les statistiques de l'état civil, édicté par l'article 26 du chapitre 5 des L.M. 2001, est modifié par substitution, à « et son âge », de « ou de l'autre parent et l'âge de cette personne »;*

e) *les paragraphes 32(4.1) à (4.4) de la Loi sur les statistiques de l'état civil, édictés par le paragraphe (9) du présent article, deviennent les paragraphes 32(8.1) à (8.4).*

THE VULNERABLE PERSONS LIVING
WITH A MENTAL DISABILITY ACT

LOI SUR LES PERSONNES
VULNÉRABLES AYANT UNE
DÉFICIENCE MENTALE

C.C.S.M. c. V90 amended

24 *If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled The Charter Compliance Act is assented to, then the definition "common-law partner" in subsection 1(1) of The Vulnerable Persons Living with a Mental Disability Act, as enacted by section 55 of Bill 34, is replaced with the following:*

"common-law partner" of a person means

(a) another person who, with the person, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, and who is cohabiting with the person, or

(b) another person who, not being married to the person, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship and has so cohabited for a period of at least six months; (« conjoint de fait »)

THE WILLS ACT

C.C.S.M. c. W150 amended

25(1) *The Wills Act is amended by this section.*

25(2) *Section 1 is amended by adding the following definitions in alphabetical order:*

"common-law partner" of a testator means, except in sections 12, 13 and 14,

(a) a person who, with the testator, registers a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, or

Modification du c. V90 de la C.P.L.M.

24 *Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé Loi sur l'observation de la Charte, est sanctionné, la définition de « conjoint de fait » au paragraphe 1(1) de la Loi sur les personnes vulnérables ayant une déficience mentale, édictée par l'article 55 de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :*

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et vit avec elle;

b) vit depuis au moins six mois dans une relation maritale avec une autre personne sans être mariée avec elle. ("common-law partner")

LOI SUR LES TESTAMENTS

Modification du c. W150 de la C.P.L.M.

25(1) *Le présent article modifie la Loi sur les testaments.*

25(2) *L'article 1 est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, de ce qui suit :*

« conjoint de fait » Sauf aux articles 12, 13 et 14, personne qui, selon le cas :

a) fait enregistrer avec le testateur une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*;

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

(b) a person who, not being married to the testator is cohabiting or has cohabited with him or her in a conjugal relationship, commencing either before or after the coming into force of this definition,

- (i) for a period of at least three years, or
- (ii) for a period of at least one year and they are together the parents of a child; (« conjoint de fait »)

"common-law relationship" means the relationship between two persons who are common-law partners of each other; (« union de fait »)

25(3) Subsection 12(1) is renumbered as subsection 12(1.1) and the following is added as subsection 12(1):

Definition of "common-law partner"

12(1) For the purpose of this section and sections 13 and 14,

"common-law partner" of a person means

- (a) another person who, with the person, registers a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, and who is cohabiting with the person, or
- (b) another person who, not being married to the person is cohabiting with him or her in a conjugal relationship of some permanence.

25(4) Sections 12, 13 and 14 are amended by adding "or common-law partner" after "spouse" wherever it occurs.

25(5) Subsections 12(3) and 13(2) of the French version are amended by striking out "ni son épouse" and substituting "ni son conjoint ou conjoint de fait".

b) vit ou a vécu dans une relation maritale avec le testateur sans être ou avoir été mariée avec lui, qu'ils aient commencé à vivre ensemble avant ou après l'entrée en vigueur de la présente définition :

- (i) soit depuis ou pendant une période d'au moins trois ans,
- (ii) soit depuis ou pendant une période d'au moins un an, s'ils sont les parents d'un même enfant. ("common-law partner")

« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui sont les conjoints de fait l'un de l'autre. ("common-law relationship")

25(3) Le paragraphe 12(1) devient le paragraphe 12(1.1) et il est ajouté ce qui suit avant le paragraphe 12(1.1) :

Définition de « conjoint de fait »

12(1) Pour l'application du présent article et des articles 13 et 14, « conjoint de fait » désigne la personne qui, selon le cas :

- a) fait enregistrer avec une autre personne une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et vit avec elle;
- b) vit dans une relation maritale d'une certaine permanence avec une autre personne sans être mariée avec elle.

25(4) Les articles 12, 13 et 14 sont modifiés par adjonction, après « conjoint », à chaque occurrence, de « ou conjoint de fait ».

25(5) Les paragraphes 12(3) et 13(2) de la version française sont modifiés par substitution, à « ni son épouse », de « ni son conjoint ou conjoint de fait ».

25(6) Section 16 is amended

(a) in the part before clause (a), by striking out "18(2)" and substituting "18(2) or (4)";

(b) by adding the following after clause (a):

(a.1) subject to section 17.1, by the testator cohabiting in a common-law relationship; or

25(7) Section 17 is amended

(a) by adding the following after clause (a):

(a.1) there is a declaration in the will that it is made in contemplation of the testator's common-law relationship with the person the testator subsequently marries; or

(b) by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following after clause (b):

(c) the will fulfills obligations of the testator to a former spouse or common-law partner under a separation agreement or court order.

25(8) The following is added after section 17:

Revocation by common-law relationship

17.1 A will is revoked when a person with whom a testator is cohabiting becomes his or her common-law partner except where

(a) the testator lacks capacity to make a new will on the day this section comes into force;

(b) there is a declaration in the will that it is made in contemplation of the testator's common-law relationship;

(c) the testator's common-law partner is a beneficiary under the will;

(d) the will is made in exercise of a power of appointment of real or personal property which would not, in default of the appointment, pass to the heir, executor, or administrator of the testator or to the persons entitled to the estate of the testator if the testator died intestate; or

25(6) L'article 16 est modifié :

a) dans le passage introductif, par substitution, à " 18(2) ", de " 18(2) ou (4) ";

b) par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) par le testateur vivant avec une autre personne dans une union de fait, sous réserve de l'article 17.1;

25(7) L'article 17 est modifié :

a) par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) lorsqu'il y est déclaré qu'il est fait en vue de l'union de fait du testateur avec la personne avec laquelle celui-ci se marie par la suite;

b) par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) lorsqu'il remplit des obligations du testateur envers un ex-conjoint ou un ex-conjoint de fait conformément à une convention de séparation ou à une ordonnance du tribunal.

25(8) Il est ajouté, après l'article 17, ce qui suit :

Révocation par l'union de fait

17.1 Le testament est révoqué lorsqu'une personne avec laquelle le testateur vit devient son conjoint de fait, sauf dans les cas suivants :

a) le testateur n'a pas, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la capacité juridique de faire un nouveau testament;

b) il y est déclaré qu'il est fait en vue de l'union de fait du testateur;

c) le conjoint de fait du testateur est un bénéficiaire désigné par le testament;

d) il est fait dans l'exercice d'un pouvoir de désignation portant sur des biens réels ou personnels qui, à défaut de cette désignation, ne seraient pas transmis à l'héritier, à l'exécuteur testamentaire ni à l'administrateur successoral ou, si le testateur décédait intestat, à ses ayants droit;

(e) the will fulfills obligations of the testator to a former spouse or common-law partner under a separation agreement or court order.

e) il remplit des obligations du testateur envers un ex-conjoint ou un ex-conjoint de fait conformément à une convention de séparation ou à une ordonnance du tribunal.

25(9) *Subsection 18(1) is amended*

25(9) *Le paragraphe 18(1) est modifié par substitution, à « de l'article 17 et du paragraphe (2) », de « des articles 17 et 17.1 et des paragraphes (2) et (4) ».*

(a) by striking out "section 17" and substituting "sections 17 and 17.1"; and

(b) by striking out "subsection (2)" and substituting "subsections (2) and (4)".

25(10) *The following is added after subsection 18(3):*

25(10) *Il est ajouté, après le paragraphe 18(3), ce qui suit :*

Effect of termination of common-law relationship
18(4) **Where in a will**

Effet de la dissolution de l'union de fait

18(4) À moins que le testament ne fasse état d'une intention contraire, si, après la rédaction du testament mais avant le décès du testateur, l'union de fait entre ce dernier et son conjoint de fait est dissoute soit par enregistrement de la dissolution de l'union de fait en vertu de l'article 13.2 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, dans le cas où l'union de fait a été enregistrée en vertu de l'article 13.1 de cette loi, soit pour le motif que les parties à l'union de fait ont vécu séparées l'une de l'autre pendant une période d'au moins trois ans, dans le cas où l'union de fait n'a pas été enregistrée sous le régime de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, le testament est interprété comme si le conjoint de fait avait précédé le testateur, et sont révoqués :

(a) a devise or bequest of a beneficial interest in property is made to the common-law partner of the testator;

(b) the common-law partner of the testator is appointed executor or trustee; or

(c) a general or special power of appointment is conferred on a common-law partner of the testator;

and after making the will and before the death of the testator, the testator's common-law relationship with his or her common-law partner is terminated

(d) where the common-law relationship was registered under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, by registration of the dissolution of the common-law relationship under section 13.2 of *The Vital Statistics Act*; or

(e) where the common-law relationship was not registered under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, by virtue of having lived separate and apart for a period of at least three years;

a) le legs d'un intérêt à titre bénéficiaire relatif à un bien fait, dans le testament, au conjoint de fait du testateur;

b) la désignation du conjoint de fait du testateur à titre d'exécuteur testamentaire ou de fiduciaire faite dans le testament;

c) le pouvoir général ou spécial de désignation conféré, dans le testament, au conjoint de fait du testateur.

then, unless a contrary intention appears in the will, the devise, bequest, appointment or power is revoked and the will shall be construed as if the common-law partner predeceased the testator.

25(11) Section 25.2 is amended by adding "or common-law partner" after "spouse".

25(11) L'article 25.2 est modifié par adjonction, après « conjoint », de « ou de conjoint de fait ».

25(12) Section 59 is amended

25(12) L'article 59 est modifié :

(a) in the section heading of the English version, by striking out "Marital" and substituting "Family"; and

a) dans le titre de la version anglaise, par substitution, à « Marital », de « Family »;

(b) in the section,

b) dans le texte :

(i) by striking out "The Marital Property Act" and substituting "The Family Property Act", and

(i) par substitution, à « Loi sur les biens matrimoniaux », de « Loi sur les biens familiaux »,

(ii) by adding "or common-law partner" after "spouse".

(ii) par adjonction, après « d'un conjoint », de « ou d'un conjoint de fait ».

THE CITY OF WINNIPEG CHARTER

CHARTE DE LA VILLE DE WINNIPEG

26 If during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 39 entitled *The City of Winnipeg Charter Act* is assented to, then

26 Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 39, intitulé *Loi sur la Charte de la ville de Winnipeg*, est sanctionné :

(a) the definition "common-law partner" in section 1 of *The City of Winnipeg Charter* as enacted by Bill 39, is replaced with the following:

a) la définition de « conjoint de fait » à l'article 1 de la *Charte de la ville de Winnipeg*, édictée par ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :

"common-law partner" of a person means a person who, not being married to the other person, is cohabiting with him or her in a conjugal relationship of some permanence and where the person and the other person register their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, they are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence; (« conjoint de fait »)

« conjoint de fait » Personne qui vit dans une relation maritale d'une certaine permanence avec une autre personne sans être mariée avec elle. Si elles font enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, ces personnes sont réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence. ("conjoint de fait")

(b) clause 379(e) of *The City of Winnipeg Charter* as enacted by Bill 39, is amended by adding "common-law partner" after "spouse".

b) l'alinéa 379e) de la *Charte de la ville de Winnipeg*, édicté par ce projet de loi, est modifié par adjonction, après « le conjoint », de « , le conjoint de fait ».

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

THE WORKERS COMPENSATION ACT

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

C.C.S.M. c. W200 amended

27(1) *The Workers Compensation Act is amended by this section.*

27(2) *The definition "common-law partner" in subsection 1(1) is replaced with the following:*

"common-law partner" of a worker means

(a) a person who, with the worker, registered a common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act*, and who was cohabiting with the worker immediately preceding the death of the worker, or

(b) a person who, not being married to the worker, cohabited with him or her in a conjugal relationship

(i) for a period of at least three years immediately preceding the death of the worker, or

(ii) for a period of at least one year immediately preceding the death of the worker and they are together the parents of a child: (« conjoint de fait »)

27(3) *Subsection 42(10) is amended*

(a) *by striking out "The Marital Property Act" and substituting "The Family Property Act"; and*

(b) *by adding "or common-law partner" after "spouse".*

Modification du c. W200 de la C.P.L.M.

27(1) *Le présent article modifie la Loi sur les accidents du travail.*

27(2) *La définition de « conjoint de fait » au paragraphe 1(1) est remplacée par ce qui suit :*

« conjoint de fait » Personne qui, selon le cas :

a) a fait enregistrer avec l'ouvrier une union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* et vivait avec l'ouvrier immédiatement avant le décès de celui-ci;

b) a vécu dans une relation maritale avec l'ouvrier sans être mariée avec lui :

(i) soit pendant la période d'au moins trois ans qui a précédé le décès de l'ouvrier,

(ii) soit pendant la période d'au moins un an qui a précédé le décès de l'ouvrier, s'ils sont les parents d'un même enfant. ("common-law partner")

27(3) *Le paragraphe 42(10) est modifié :*

a) *par substitution, à « Loi sur les biens matrimoniaux », de « Loi sur les biens familiaux »;*

b) *par adjonction :*

(i) *dans le titre, après « conjoints », de « ou des conjoints de fait ».*

(ii) *dans le texte, après « conjoint », de « ou conjoint de fait ».*

CONDITIONAL AMENDMENTS RE
THE CHARTER COMPLIANCE ACT

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES À LA
SANCTION DE LA LOI SUR L'OBSERVATION
DE LA CHARTE

28(1) *If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled The Charter Compliance Act is assented to, then*

- (a) *The Adoption Act;*
- (b) *The Agricultural Producers' Organization Funding Act;*
- (c) *The Builders' Liens Act;*
- (d) *The Change of Name Act;*
- (e) *The Child and Family Services Act;*
- (f) *The Communities Economic Development Fund Act;*
- (g) *The Consumer Protection Act;*
- (h) *The Cooperatives Act;*
- (i) *The Development Corporation Act;*
- (j) *The Elderly and Infirm Persons' Housing Act;*
- (k) *The Elections Act;*
- (l) *The Executions Act;*
- (m) *The Family Farm Protection Act;*
- (n) *The Department of Health Act;*
- (o) *The Judgments Act;*
- (p) *The Landlord and Tenant Act;*
- (q) *The Legislative Assembly and Executive Council Conflict of Interest Act;*
- (r) *The Municipal Council Conflict of Interest Act;*
- (s) *The Powers of Attorney Act;*
- (t) *The Privacy Act;*

28(1) *Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé Loi sur l'observation de la Charte, est sanctionné :*

- a) *la Loi sur l'adoption;*
- b) *la Loi sur le financement d'organismes de producteurs agricoles;*
- c) *la Loi sur le privilège du constructeur;*
- d) *la Loi sur le changement de nom;*
- e) *la Loi sur les services à l'enfant et à la famille;*
- f) *la Loi sur le Fonds de développement économique local;*
- g) *la Loi sur la protection du consommateur;*
- h) *la Loi sur les coopératives;*
- i) *la Loi sur la Société de développement;*
- j) *la Loi sur le logement des infirmes et des personnes âgées;*
- k) *la Loi électorale;*
- l) *la Loi sur l'exécution des jugements;*
- m) *la Loi sur la protection des exploitations agricoles familiales;*
- n) *la Loi sur le ministère de la Santé;*
- o) *la Loi sur les jugements;*
- p) *la Loi sur le louage d'immeubles;*
- q) *la Loi sur les conflits d'intérêts au sein de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif;*
- r) *la Loi sur les conflits d'intérêts au sein des conseils municipaux;*
- s) *la Loi sur les procurations;*
- t) *la Loi sur la protection de la vie privée;*

COMMON-LAW PARTNERS' PROPERTY

S.M. 2002, c. 48

(u) *The Property Tax and Insulation Assistance Act;*

(v) *The Public Schools Act; and*

(w) *The City of Winnipeg Act, S.M. 1989-90, c. 10;*

are amended by renumbering section 1 of each Act as subsection 1(1) and by adding the following as subsection 1(2):

Registered common-law relationship

1(2) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

28(2) *If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled The Charter Compliance Act is assented to, then*

(a) *The Animal Liability Act; and*

(b) *The Credit Unions and Caisses Populaires Act;*

are amended by adding the following as subsection 1(3) of each Act:

Registered common-law relationship

1(3) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

28(3) *If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled The Charter Compliance Act is assented to, then*

(a) *The Charities Endorsement Act;*

(b) *The Civil Service Act; and*

u) *la Loi sur l'aide en matière de taxes foncières et d'isolation thermique des résidences;*

v) *la Loi sur les écoles publiques;*

w) *la Loi sur la Ville de Winnipeg, c. 10 des L.M. 1989-90,*

sont modifiées par substitution, au numéro d'article 1, du numéro de paragraphe 1(1), et par adjonction de ce qui suit :

Union de fait enregistrée

1(2) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

28(2) *Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé Loi sur l'observation de la Charte, est sanctionné :*

a) *la Loi sur la responsabilité à l'égard des animaux;*

b) *la Loi sur les caisses populaires et les credit unions.*

sont modifiées par adjonction, après le paragraphe 1(2), de ce qui suit :

Union de fait enregistrée

1(3) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

28(3) *Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé Loi sur l'observation de la Charte, est sanctionné :*

a) *la Loi sur la validation des œuvres de charité;*

b) *la Loi sur la fonction publique;*

(c) The Municipal Act;

are amended by adding the following as subsection 1(4) of each Act:

Registered common-law relationship

1(4) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

28(4) *If, during the 3rd session of the 37th Legislature, Bill 34 entitled The Charter Compliance Act is assented to, then The Corporations Act is amended by adding the following as subsection 1(8):*

Registered common-law relationship

1(8) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

COMING INTO FORCE

Coming into force

29 *This Act comes into force on a day fixed by proclamation.*

c) la Loi sur les municipalités,

sont modifiées par adjonction, après le paragraphe 1(3), de ce qui suit :

Union de fait enregistrée

1(4) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

28(4) *Si, durant la troisième session de la trente-septième législature, le projet de loi 34, intitulé Loi sur l'observation de la Charte, est sanctionné, la Loi sur les corporations est modifiée par adjonction, après le paragraphe 1(7), de ce qui suit :*

Union de fait enregistrée

1(8) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

29 *La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.*

Français

Return to List of Acts

CHAPTER H-11

Human Rights Act

1985, c.30, s.1.

Chapter Outline

Citation of Act 1

Definitions 2

Board — commission

business or trade association — association d'affaires ou de métiers

commercial unit — établissement commercial

Commission — Commission

employer — employeur

employers' organisation — organisation patronale

employment agency — agence de placement

mental disability — incapacité mentale

Minister — Ministre

person — personne

physical disability — incapacité physique

professional association — association professionnelle

sex — sexe

trade union — syndicat ouvrier

Discrimination in employment 3

Discrimination in housing and sale of property 4

Discrimination in accommodation and services 5

Discriminatory notices or signs 6

-98-

1971, c.8, s.4; 1973, c.45, s.4; 1976, c.31, s.2; 1985, c.30, s.6; 1992, c.30, s.4.

5(1) No person, directly or indirectly, alone or with another, by himself or by the interposition of another, shall

(a) deny to any person or class of persons any accommodation, services or facilities available to the public, or

(b) discriminate against any person or class of persons with respect to any accommodation, services or facilities available to the public,

because of race, colour, religion, national origin, ancestry, place of origin, age, physical disability, mental disability, marital status, sexual orientation or sex.

5(2) Notwithstanding subsection (1), a limitation, specification, exclusion, denial or preference because of sex, physical disability, mental disability, marital status or sexual orientation shall be permitted if such limitation, specification, exclusion, denial or preference is based upon a *bona fide* qualification as determined by the Commission.

5(3) The provisions of subsection (1) as to age do not apply to a limitation, specification, exclusion, denial or preference in relation to a person who has not attained the age of majority if the limitation, specification, exclusion, denial or preference is required or authorized by an Act of the Legislature or a regulation made under that Act.

1971, c.8, s.5; 1973, c.45, s.5; 1976, c.31, s.2; 1985, c.30, s.7; 1992, c.30, s.5.

6(1) No person shall

(a) publish, display, or cause to be published or displayed, or

(b) permit to be published or displayed on lands or premises, in a newspaper, through a television or radio broadcasting station, or by means of any other medium that he owns or controls,

any notice, sign, symbol, emblem or other representation indicating discrimination or an intention to discriminate against any person or class of persons for any purpose because of race, colour, religion, national origin, ancestry, place of origin, age, physical disability, mental disability, marital status, sexual orientation or sex.

6(2) Nothing in this section interferes with, restricts, or prohibits the free expression of opinions upon any subject by speech or in writing.

6(3) Notwithstanding subsection (1), a limitation, specification, exclusion, denial or preference because of sex, physical disability, mental disability, marital status or sexual orientation shall be permitted if such limitation, specification, exclusion, denial or preference is based upon a *bona fide* qualification as determined by the Commission.

6(4) The provisions of subsection (1) as to age do not apply to a limitation, specification, exclusion, denial or preference in relation to a person who has not attained the age of majority if the limitation, specification, exclusion, denial or preference is required or authorized by an Act of the Legislature or a regulation made under that Act.

1971, c.8, s.6; 1973, c.45, s.6; 1976, c.31, s.2; 1985, c.30, s.8; 1992, c.30, s.6.

7(1) No professional association or business or trade association shall exclude any person from full membership or expel or suspend or otherwise discriminate against any of its members because of race, colour, religion, national origin, ancestry, place of origin, age, physical disability, mental disability, marital status, sexual orientation or sex.

7(2) Nothing in this section affects the application of any statutory provision restricting membership in a professional association or business or trade association to Canadian citizens or British subjects.

1971, c.8, s.7; 1973, c.45, s.7; 1976, c.31, s.2; 1985, c.30, s.9; 1992, c.30, s.7.

7.1(1) In this section

English

Lois du N.-B.

CHAPITRE H-11

Loi sur les droits de la personne

1985, c.30, art.1.

Sommaire

Citation de la loi 1

Définitions 2

agence de placement — employment agency

association d'affaires ou de métiers — business or trade association

association professionnelle — professional association

commission — Board

Commission — Commission

employeur — employer

établissement commercial — commercial unit

incapacité physique — physical disability

Ministre — Minister

organisation patronale — employers' organisation

personne — person

sexe — sex

syndicat ouvrier — trade union

Discrimination en matière d'emploi 3

Habitation et vente de biens 4

Discrimination en matière de logement et services 5

Avis et signes à caractère discriminatoire 6

Discrimination dans les associations 7

d'origine nationale, d'ascendance, de lieu d'origine, d'incapacité physique, d'incapacité mentale, d'orientation sexuelle, ou de sexe.

4(4) Nonobstant le paragraphe (1), une restriction, condition, exclusion, préférence ou un refus fondé sur le sexe, une incapacité physique, une incapacité mentale, l'état matrimonial ou l'orientation sexuelle est autorisé si cette restriction, condition, exclusion ou préférence ou ce refus est fondé sur une qualification réellement requise, selon ce que détermine la Commission.

4(5) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) quant à l'âge ne s'appliquent pas à une restriction, une condition, une exclusion, un refus ou une préférence relativement à une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité si une restriction, une condition, une exclusion, un refus ou une préférence est exigée ou autorisée par une Loi de la Législature ou par un règlement établi en vertu de cette loi.

1971, c.8, art.4; 1973, c.45, art.4; 1976, c.31, art.2; 1985, c.30, art.6; 1992, c.30, art.4.

5(1) Nul ne doit, directement ou indirectement, seul ou avec un autre, personnellement ou par l'intermédiaire d'une autre personne,

a) refuser à une personne ou à une catégorie de personnes le logement, les services et les commodités disponibles au public, ou

b) faire preuve de discrimination envers une personne ou une catégorie de personnes quant au logement, aux services et aux commodités disponibles au public,

pour des raisons de race, de couleur, de croyance, d'origine nationale, d'ascendance, de lieu d'origine, d'âge, d'incapacité physique, d'incapacité mentale, d'état matrimonial, d'orientation sexuelle ou de sexe.

5(2) Nonobstant le paragraphe (1), une restriction, condition, exclusion ou préférence ou un refus fondé sur le sexe, une incapacité physique, une incapacité mentale, l'état matrimonial ou l'orientation sexuelle est autorisé si cette restriction, condition, exclusion ou préférence ou ce refus est fondé sur une qualification réellement requise, selon ce que détermine la Commission.

5(3) Les dispositions du paragraphe (1) quant à l'âge ne s'appliquent pas à une restriction, une condition, une exclusion, un refus ou une préférence relativement à une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité si la restriction, la condition, l'exclusion, le refus ou la préférence est exigée ou autorisée par une Loi de la Législature ou par un règlement établi en vertu de cette loi.

1971, c.8, art.5; 1973, c.45, art.5; 1976, c.31, art.2; 1985, c.30, art.7; 1992, c.30, art.5.

6(1) Nul ne doit

a) publier, exposer ni faire publier ou exposer, ni

b) permettre de publier ou d'exposer à l'extérieur ou dans des locaux, dans un journal, par une station de télévision ou de radiodiffusion, ou par tout autre médium d'information qu'il possède ou dirige,

un avis, signe, symbole, emblème ou toute autre représentation indiquant une discrimination ou une intention de faire preuve de discrimination envers une personne ou une catégorie de personnes, pour un motif fondé sur la race, la couleur, l'origine nationale, la croyance, l'ascendance, le lieu d'origine, l'âge, l'incapacité physique, l'incapacité mentale, l'état matrimonial, l'orientation sexuelle ou le sexe.

6(2) Aucune disposition du présent article n'entrave, ne restreint ni n'interdit la libre expression verbale ou écrite d'opinions sur quelque sujet que ce soit.

6(3) Nonobstant le paragraphe (1), une restriction, condition, exclusion ou préférence ou un refus fondé sur le sexe, sur une incapacité physique, une incapacité mentale, l'état matrimonial ou l'orientation sexuelle est autorisé si cette restriction, condition, exclusion ou préférence ou ce refus est fondé sur une qualification réellement requise, selon ce que détermine la

HUMAN RIGHTS ACT

S.N.W.T. 2002, c.18

Sections 1, 16 to 20, 22 to 28, 68,
74, 76 and 77

In force January 1, 2004;

SI-010-2003

LOI SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.T.N.-O. 2002, ch. 18

Les articles 1, 16 à 20, 22 à 28, 68,
74, 76 et 77

En vigueur le 1^{er} janvier 2004;

TR-010-2003

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue.
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

health insurance plan or pension plan and any other advantage received directly or indirectly by the employee.

chambre et pension, du loyer ou de l'hébergement fournis par un employeur, les contributions d'un employeur à un régime d'assurance-invalidité, d'assurance-maladie ou de pension et tout autre avantage que reçoit l'employé, directement ou indirectement, de son employeur.

Membership in organizations

10. (1) No employees' organization, employers' organization or occupational association shall, on the basis of a prohibited ground of discrimination and without a *bona fide* and reasonable justification,

10. (1) Il est interdit à une organisation d'employés, une organisation patronale ou une association professionnelle, en se fondant sur un motif de discrimination illicite et en l'absence d'une justification véritable et raisonnable :

Adhésion à une organisation

- (a) exclude any individual or class of individuals from full membership;
- (b) expel, suspend or otherwise discriminate against any of its members; or
- (c) discriminate against any individual in regard to his or her employment by an employer.

- a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers;
- b) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un adhérent, notamment en l'expulsant ou en le suspendant;
- c) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier relativement à son emploi chez un employeur.

Duty to accommodate

(2) In order for the justification referred to in subsection (1) to be considered *bona fide* and reasonable, it must be established that accommodation of the needs of an individual or class of individuals affected would impose undue hardship on a person who would have to accommodate those needs.

(2) Les actes visés au paragraphe (1) reposent sur une justification véritable et raisonnable s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers touchés constituent une contrainte excessive pour la personne qui doit les prendre.

Obligation d'adaptation aux besoins

Goods, Services, Accommodation and Facilities

Biens, services, hébergement et installations

Goods, services, accommodation, and facilities

11. (1) No person shall, on the basis of a prohibited ground of discrimination and without a *bona fide* and reasonable justification,

11. (1) Il est interdit, en se fondant sur un motif de discrimination illicite et en l'absence d'une justification véritable et raisonnable :

Biens, services, hébergement et installations

- (a) deny to any individual or class of individuals any goods, services, accommodation or facilities that are customarily available to the public; or
- (b) discriminate against any individual or class of individuals with respect to any goods, services, accommodation or facilities that are customarily available to the public.

- a) de priver un particulier ou une catégorie de particuliers, de biens, de services, de moyens d'hébergement ou d'installations ordinairement destinés au public;
- b) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers quant à des biens, des services, des moyens d'hébergement ou des installations ordinairement destinés au public.

Duty to accommodate

(2) In order for the justification referred to in subsection (1) to be considered *bona fide* and reasonable, it must be established that accommodation of the needs of an individual or class of individuals affected would impose undue hardship on a person who would have to accommodate those needs.

(2) Les actes visés au paragraphe (1) reposent sur une justification véritable et raisonnable s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers touchés constituent une contrainte excessive pour la personne qui doit les prendre.

Obligation d'adaptation aux besoins

Owner of business may

(3) It is not a contravention of subsection (1) for

(3) Ne constitue pas une infraction au

Préférence accordée par

give preference in goods, etc.

an owner of a business to give preference in goods, services, accommodation or facilities, on the basis of family affiliation, to a member of his or her family.

paragraphe (1) le fait pour le propriétaire d'une entreprise d'accorder une préférence quant à des biens, des services, des moyens d'hébergement ou des installations, à un membre de sa famille sur la base de son appartenance familiale.

un propriétaire d'entreprise

Tenancy

Baux

Discrimination respecting tenancy

12. (1) No person shall, on the basis of a prohibited ground of discrimination and without a *bona fide* and reasonable justification,

12. (1) Il est interdit, en se fondant sur un motif de discrimination illicite et en l'absence d'une justification véritable et raisonnable :

Discrimination en matière de baux

- (a) deny to any individual or class of individuals the right to occupy as a tenant any commercial unit or self-contained dwelling unit that is advertised or otherwise in any way represented as being available for occupancy by a tenant; or
- (b) discriminate against any individual or class of individuals with respect to any term or condition of occupancy of any commercial unit or self-contained dwelling unit.

- a) de refuser à un particulier ou à une catégorie de particuliers l'occupation, à titre de locataire, d'un local commercial ou d'une unité d'habitation autonome annoncé ou autrement présenté comme libre et pouvant être occupé par un locataire;
- b) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers quant aux modalités ou conditions d'occupation d'un local commercial ou d'une unité d'habitation autonome.

Duty to accommodate

(2) In order for the justification referred to in subsection (1) to be considered *bona fide* and reasonable, it must be established that accommodation of the needs of an individual or class of individuals affected would impose undue hardship on a person who would have to accommodate those needs.

(2) Les actes visés au paragraphe (1) reposent sur une justification véritable et raisonnable s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers touchés constituent une contrainte excessive pour la personne qui doit les prendre.

Obligation d'adaptation aux besoins

Owner may give preference in occupancy, terms of occupancy

(3) It is not a contravention of subsection (1) for an owner of a commercial unit or self-contained dwelling unit to give preference in the occupation of a commercial unit or self-contained dwelling unit or with respect to a term or condition of such an occupancy, on the basis of family affiliation, to a member of his or her family.

(3) Ne constitue pas une infraction au paragraphe (1) le fait pour le propriétaire d'un local commercial ou d'une unité d'habitation autonome d'accorder, sur la base de son appartenance familiale, une préférence à un membre de sa famille quant à l'occupation de ce local commercial ou de cette unité d'habitation autonome ou quant aux modalités ou conditions de cette occupation.

Préférence accordée par un propriétaire

Publication

Publication

Statements, notices, signs, symbols, emblems and other representations

13. (1) No person shall, on the basis of a prohibited ground of discrimination, publish or display or cause or permit to be published or displayed any statement, notice, sign, symbol, emblem or other representation that

13. (1) Il est interdit, en se fondant sur un motif de discrimination illicite, de publier ou d'exposer en public ou de faire en sorte ou permettre que soit publié ou exposé en public une déclaration, un avis, une affiche, un symbole, un emblème ou toute autre représentation et qui, selon le cas :

Déclarations, avis, affiches, symboles, emblèmes et autres représentations

- (a) expresses or implies discrimination or any intention to discriminate against any individual or class of individuals;
- (b) incites or is calculated to incite others to discriminate against any individual or class of individuals; or

- a) de manière expresse ou tacite, comporte discrimination ou une intention de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers;

health insurance plan or pension plan and any other advantage received directly or indirectly by the employee.

chambre et pension, du loyer ou de l'hébergement fournis par un employeur, les contributions d'un employeur à un régime d'assurance-invalidité, d'assurance-maladie ou de pension et tout autre avantage que reçoit l'employé, directement ou indirectement, de son employeur.

Membership in organizations

10. (1) No employees' organization, employers' organization or occupational association shall, on the basis of a prohibited ground of discrimination and without a *bona fide* and reasonable justification,

- (a) exclude any individual or class of individuals from full membership;
- (b) expel, suspend or otherwise discriminate against any of its members; or
- (c) discriminate against any individual in regard to his or her employment by an employer.

10. (1) Il est interdit à une organisation d'employés, une organisation patronale ou une association professionnelle, en se fondant sur un motif de discrimination illicite et en l'absence d'une justification véritable et raisonnable :

- a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers;
- b) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un adhérent, notamment en l'expulsant ou en le suspendant;
- c) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier relativement à son emploi chez un employeur.

Adhésion à une organisation

Duty to accommodate

(2) In order for the justification referred to in subsection (1) to be considered *bona fide* and reasonable, it must be established that accommodation of the needs of an individual or class of individuals affected would impose undue hardship on a person who would have to accommodate those needs.

(2) Les actes visés au paragraphe (1) reposent sur une justification véritable et raisonnable s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers touchés constituent une contrainte excessive pour la personne qui doit les prendre.

Obligation d'adaptation aux besoins

Goods, Services, Accommodation and Facilities

Biens, services, hébergement et installations

Goods, services, accommodation, and facilities

11. (1) No person shall, on the basis of a prohibited ground of discrimination and without a *bona fide* and reasonable justification,

- (a) deny to any individual or class of individuals any goods, services, accommodation or facilities that are customarily available to the public; or
- (b) discriminate against any individual or class of individuals with respect to any goods, services, accommodation or facilities that are customarily available to the public.

11. (1) Il est interdit, en se fondant sur un motif de discrimination illicite et en l'absence d'une justification véritable et raisonnable :

- a) de priver un particulier ou une catégorie de particuliers, de biens, de services, de moyens d'hébergement ou d'installations ordinairement destinés au public;
- b) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers quant à des biens, des services, des moyens d'hébergement ou des installations ordinairement destinés au public.

Biens, services, hébergement et installations

Duty to accommodate

(2) In order for the justification referred to in subsection (1) to be considered *bona fide* and reasonable, it must be established that accommodation of the needs of an individual or class of individuals affected would impose undue hardship on a person who would have to accommodate those needs.

(2) Les actes visés au paragraphe (1) reposent sur une justification véritable et raisonnable s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers touchés constituent une contrainte excessive pour la personne qui doit les prendre.

Obligation d'adaptation aux besoins

Owner of business may

(3) It is not a contravention of subsection (1) for

(3) Ne constitue pas une infraction au

Préférence accordée par



Human Rights Act

CHAPTER 214

OF THE

REVISED STATUTES, 1989

amended 1991, c. 12

[French version -- la version française]

NOTE - This electronic version of this statute is provided by the Office of the Legislative Counsel for your convenience and personal use only and may not be copied for the purpose of resale in this or any other form. Formatting of this electronic version may differ from the official, printed version. Where accuracy is critical, please consult official sources.

An Act to Amend the Statute Law Relating to Human Rights

Preamble repealed 1991, c. 12.

Short title

1 This Act may be cited as the *Human Rights Act*. R.S., c. 214, s. 1.

Purpose of Act

2 The purpose of this Act is to

(a) recognize the inherent dignity and the equal and inalienable rights of all members of the human family;

(b) proclaim a common standard for achievement of basic human rights by all Nova Scotians;

(c) recognize that human rights must be protected by the rule of law;

-106-

(u) political belief, affiliation or activity;

(v) that individuals association with another individual or class of individuals having characteristics referred to in clauses (h) to (u).

Sexual harassment

(2) No person shall sexually harass an individual. 1991, c. 12, s. 1.

Exceptions

6 Subsection (1) of Section 5 does not apply

(a) in respect of the provision of or access to services or facilities, to the conferring of a benefit on or the providing of a protection to youth or senior citizens;

(b) in respect of accommodation, where the only premises rented consist of one room in a dwelling house the rest of which is occupied by the landlord or the landlords family and the landlord does not advertise the room for rental by sign, through any news media or listing with any housing, rental or tenants agency;

(c) in respect of employment, to

(i) a domestic employed and living in a single family home,

(ii) an exclusively religious or ethnic organization or an agency of such an organization that is not operated for private profit and that is operated primarily to foster the welfare of a religious or ethnic group with respect to persons of the same religion or ethnic origin, as the case may be, with respect to a characteristic referred to in clauses (h) to (v) of subsection (1) of Section 5 if that characteristic is a reasonable occupational qualification, or

(iii) employees engaged by an exclusively religious organization to perform religious duties;

(d) in respect of volunteer public service, to an exclusively religious or ethnic organization that is not operated for private profit and that is operated primarily to foster the welfare of a religious or ethnic group with respect to persons of the same religion or ethnic origin, as the case may be;

(e) where the nature and extent of the physical disability or mental disability reasonably precludes performance of a particular employment or activity;

(f) where a denial, refusal or other form of alleged discrimination is

(i) based upon a *bona fide* qualification, or

(ii) a reasonable limit prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society;

(g) to prevent, on account of age, the operation of a *bona fide* retirement or pension plan or

the terms or conditions of a *bona fide* group or employee insurance plan;

(h) to preclude a *bona fide* plan, scheme or practice of mandatory retirement; or

(i) to preclude a law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or classes of individuals including those who are disadvantaged because of a characteristic referred to in clauses (h) to (v) of subsection (1) of Section 5. 1991, c. 12, s. 1.

Publication

7 (1) Subject to Section 6, no person shall publish, display or broadcast, or permit to be published, displayed or broadcast, on lands or premises, in a newspaper, by radio or television or by means of any medium, a notice, sign, symbol, implement or other representation indicating discrimination or an intention to discriminate against an individual or class of individuals because of a characteristic referred to in clauses (h) to (v) of subsection (1) of Section 5.

Free expression of opinion

(2) Nothing in this Section is deemed to interfere with the free expression of opinion upon any subject in speech or in writing. 1991, c. 12, s. 1.

Employment agency

8 (1) No employment agency shall accept an inquiry in connection with employment from an employer or a prospective employee that, directly or indirectly, expresses a limitation, specification or preference or invites information as to a characteristic referred to in clauses (h) to (v) of subsection (1) of Section 5, and no employment agency shall discriminate against an individual on account of such a characteristic.

Employment application or advertisement

(2) No person shall use or circulate a form of application for employment or publish an advertisement in connection with employment or prospective employment or make an inquiry in connection with employment that, directly or indirectly, expresses a limitation, specification or preference or invites information as to a characteristic referred to in clauses (h) to (v) of subsection (1) of Section 5.

Exceptions

(3) The exceptions referred to in Section 6 apply *mutatis mutandis* to subsections (1) and (2). 1991, c. 12, s. 1.

Exemption by Commission

9 Notwithstanding anything in this Act, the Commission may exempt a program or activity from subsection (1) of Section 5, or a part thereof, where, in the opinion of the Commission, there is a *bona fide* reason to do so. 1991, c. 12, s. 1.

Void regulation



Loi sur les droits de la personne

CHAPITRE 214

DES

LOIS RÉVISÉES, 1989

modifié 1991, c. 12

[la version anglaise -- English version]

AVERTISSEMENT - La présente codification n'a été préparée en français que pour l'usage du lecteur; elle ne constitue pas une traduction officielle. La version électronique de cette loi a été préparée pour l'usage personnel du lecteur seulement. Toute reproduction à des fins commerciales de cette version, tant dans sa forme actuelle que sous toute autre forme, est formellement interdite. La mise en forme de la présente version électronique peut différer de la version officielle imprimée; là où l'exactitude est critique, veuillez consulter les sources officielles.

Loi modifiant le droit statutaire portant sur les droits de la personne

Préambulé abrogé 1991, c. 12.

Titre abrégé

1 La présente loi sur les droits de la personne peut être citée sous le nom de *Human Rights Act*.
L.R., c. 214, art. 1.

Buts de la loi

2 La présente loi a pour buts

- a) d'admettre la dignité propre aux humains et leurs droits égaux et inaliénables;
- b) d'établir une norme commune qui permet aux néo-écossais de jouir des droits

-109-

- q) sur l'origine ethnique, nationale ou autochtone;
- r) sur l'état familial;
- s) sur l'état matrimonial;
- t) sur la source du revenu;
- u) sur la croyance, l'affiliation ou l'activité politique;
- v) sur l'association d'un particulier avec un autre ou avec une catégorie de particuliers possédant des caractéristiques mentionnées aux alinéas h) u).

Harcèlement sexuel

(2) Nul ne peut harceler sexuellement un particulier. 1991, c. 12, art. 1.

Exceptions

6 Le paragraphe (1) de l'article 5 ne s'applique pas

a) lorsqu'il s'agit de fournir des services ou des installations, d'accorder des avantages ou de fournir de la protection la jeunesse ou aux personnes âgées ou d'y donner accès;

b) lorsqu'il s'agit de logement, si les seuls locaux loués consistent en une seule chambre dans une maison habitée par le propriétaire ou sa famille et si le propriétaire n'annonce pas la location de la chambre au moyen d'une enseigne, par l'intermédiaire des médias ou d'une inscription auprès d'une agence d'habitation, de location ou de locataires;

c) lorsqu'il s'agit d'emploi,

(i) un serviteur employé dans une maison unifamiale et y vivant,

(ii) un organisme exclusivement religieux or ethnique ou une de ses agences qui n'est pas exploité en vue de profits de nature privés et qui est exploité principalement pour promouvoir le bien-être dun groupe religieux ou ethniques relativement des personnes de la même origine religieuse ou ethnique selon le cas, concernant une caractéristique visée aux alinéas h) v) du paragraphe (1) de l'article 5 si cette caractéristique est une qualité requise raisonnable rattachée l'occupation, ni

(iii) aux employés embauchés par une organisation exclusivement religieuse pour accomplir des tâches religieuses;

d) lorsqu'il s'agit de service public bénévole, une organisation exclusivement religieuse or ethnique qui n'est pas exploitée en vue de profits de nature privée et qui est exploitée principalement pour promouvoir le bien-être d'un groupe religieux ou ethnique pour des personnes de la même origine religieuse ou ethnique selon le cas;

e) lorsque la nature et l'importance de l'incapacité physique ou mentale empêche l'exécution d'un emploi ou d'une activité précise;

-110-

f) lorsqu'un déni, refus ou toute autre forme de discrimination présumée

(i) est basé sur une compétence *bona fide*, ou

(ii) consiste en une limite raisonnable prescrite par une rgle de droit dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique;

g) pour empêcher, en raison de l'âge, l'application d'un régime *bona fide* de retraite ou de pension ou encore les modalités et conditions d'un régime réel d'assurance collective ou individuelle;

h) pour empêcher un régime, un programme ou une pratique de retraite obligatoire *bona fide*; ou

i) pour empêcher une rgle de droit, un programme ou une activité qui vise améliorer les conditions de particuliers ou de catégories de particuliers défavorisés y compris ceux qui le sont en raison d'une caractéristique mentionnée aux alinéas h) v) du paragraphe (1) de l'article 5. 1991, c. 12, art. 1.

Publication

7 (1) Sous réserve de l'article 6, nul ne peut publier, exposer ou diffuser ni le permettre, dans des lieux ou locaux, dans un journal, par radio ou télédiffusion ou par tout autre moyen, un avis, une affiche, un symbole, un moyen ou autre représentation laissant entendre qu'il y a discrimination ou intention de discriminer l'endroit d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers en raison d'une caractéristique mentionnée aux alinéas h) v) du paragraphe (1) de l'article 5.

Liberté d'expression d'opinion

(2) Nulle disposition du présent article n'est réputée entraver la libre expression d'opinion sur quelque question que ce soit, verbalement ou par écrit. 1991, c. 12, art. 1.

Agence de placement

8 (1) Nulle agence de placement ne peut accepter une demande d'un employeur ou encore d'un employé éventuel d'effectuer une recherche relative l'embauche qui mentionne directement ou indirectement une limite, une exigence ou une préférence ou encore qui sollicite des renseignements relatifs une caractéristique mentionnée aux alinéas h) v) du paragraphe (1) de l'article 5 et nulle agence de placement ne peut discriminer l'endroit d'un particulier en raison d'une telle caractéristique.

Demande d'embauche ou publicité

(2) Nul ne peut utiliser ou faire circuler une formule de demande d'embauche ni publier une annonce relative l'embauche ou l'embauche éventuel ni effectuer une recherche relative l'embauche qui directement ou indirectement mentionne une restriction, une exigence ou une préférence ou encore sollicite des renseignements relatifs une caractéristique mentionnée aux alinéas h) v) du paragraphe (1) de l'article 5.

Exceptions

SIXTH SESSION
FIRST LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF NUNAVUT

SIXIÈME SESSION
PREMIÈRE ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DU NUNAVUT

GOVERNMENT BILL

PROJET DE LOI DU GOUVERNEMENT

BILL 12

PROJET DE LOI N^o 12

HUMAN RIGHTS ACT

LOI SUR LES DROITS DE LA
PERSONNE

Summary

Résumé

This Bill replaces the *Fair Practices Act* and reforms human rights legislation in Nunavut. The Bill expands the list of prohibited grounds of discrimination, establishes an independent Human Rights Tribunal, and puts into place a modern process for hearing and resolving issues concerning human rights.

Le présent projet de loi remplace la *Loi prohibant la discrimination* et réforme la législation sur les droits de la personne au Nunavut. Il étoffe la liste des motifs illicites de discrimination, constitue un Tribunal des droits de la personne indépendant et instaure une procédure moderne d'audition et de règlement des questions relatives aux droits de la personne.

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	Reported from Standing Committee Présentation du rapport du comité permanent	Reported from Committee of the Whole Présentation du rapport du comité plénier	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
28-10-2002	30-10-2002	31-10-2002	21-10-2003	04-11-2003	04-11-2003	05-11-2003

Peter Irniq
Commissioner of Nunavut
Commissaire du Nunavut

Organization and Associations

Organizations and associations

11. (1) No employees' organization, trade union, trade association, occupational or professional association or society, employers' organization or co-operative association or organization shall, on the basis of a prohibited ground of discrimination, unless done in good faith and with reasonable justification,

- (a) exclude any individual or class of individuals from full membership;
- (b) expel, suspend or otherwise discriminate against any of its members; or
- (c) discriminate against any individual in regard to his or her employment by an employer.

Duty to accommodate

(2) When a practice referred to in subsection (1) results in discrimination, in order for the justification to be considered to be made in good faith and reasonable, it must be established that accommodation of the needs of an individual or class of individuals affected would impose undue hardship on a person who would have to accommodate those needs.

Goods, Services, Facilities or Contracts

Goods, services, facilities or contracts

12. (1) No person shall, on the basis of a prohibited ground of discrimination, unless done in good faith and with reasonable justification,

- (a) deny to any individual or class of individuals any goods, services or facilities that are customarily available to the public;
- (b) deny to any individual or class of individuals the ability to enter into any contract that is offered or held out to the public generally;
- (c) discriminate against any individual or class of individuals with respect to any goods, services or facilities that are customarily available to the public;
- (d) discriminate against any individual or class of individuals with respect to the ability to enter into any contract that is offered or held out to the public generally; or
- (e) discriminate against any individual or class of individuals with respect to any term or condition of any contract that is offered or held out to the public generally.

Duty to accommodate

(2) When a practice referred to in subsection (1) results in discrimination, in order for the justification to be considered to be made in good faith and reasonable, it must be established that accommodation of the needs of an individual or class of individuals affected would impose undue hardship on a person who would have to accommodate those needs.

Restrictions for insurance contracts

(3) Where this section protects an individual from discrimination, subsection (1) does not affect the operation of any

- (a) contract of automobile, life, accident, sickness or disability insurance;
- (b) contract of group insurance between an insurer and an association or person;
- (c) life annuity;
- (d) pension contract; or
- (e) type of contract, other than one referred to in clause (a) to (d), that is prescribed under this Act,

that differentiates or makes a distinction, exclusion or preference in good faith that is reasonable in the circumstances because of disability, sex, age, marital status or family status.

Tenancy

Discrimination regarding tenancy

13. (1) No person shall, on the basis of a prohibited ground of discrimination, unless done in good faith and with reasonable justification,

- (a) deny to any individual or class of individuals the right to occupy as a tenant any commercial premises or residential accommodation that is advertised or otherwise in any way represented as being available for occupancy by a tenant; or
- (b) discriminate against any individual or class of individuals with respect to any term or condition of occupancy of any commercial premises or residential accommodation.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) the choice of a tenant for a unit in a duplex by the owner of the duplex, if the owner occupies the other unit in the duplex;
- (b) the choice of a boarder or roomer for a private residence by the occupier of the residence; or
- (c) accommodation that is within a class that is prescribed under this Act.

Duty to accommodate

(3) When a practice referred to in subsection (1) results in discrimination, in order for the justification to be considered to be made in good faith and reasonable, it must be established that accommodation of the needs of an individual or class of individuals affected would impose undue hardship on a person who would have to accommodate those needs.

Publication

Notices, signs, symbols, emblems and other representations

14. (1) No person shall, on the basis of a prohibited ground of discrimination, publish or display or cause or permit to be published or displayed any notice, sign, symbol, emblem or other

- b) oblige le postulant à fournir des renseignements à son sujet concernant un tel motif.

Exigences professionnelles justifiées

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actes qui reposent sur des exigences professionnelles justifiées.

Obligation d'accommodement

(3) Lorsqu'ils entraînent de la discrimination, les actes visés au paragraphe (1) reposent sur des exigences professionnelles justifiées, s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers touchés constitueraient une contrainte excessive pour la personne qui devrait les prendre.

Organisations et associations

Organisations et associations

11. (1) Il est interdit à une organisation d'employés, un syndicat, un corps de métier, une association ou société commerciale ou professionnelle, une organisation d'employeurs, ou une organisation ou association coopérative, en se fondant sur un motif illicite de discrimination, à moins de le faire avec une justification véritable et raisonnable :

- a) d'empêcher l'adhésion pleine et entière d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers;
- b) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un membre, notamment en l'expulsant ou en le suspendant;
- c) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier relativement à son emploi chez un employeur.

Obligation d'accommodement

(2) Lorsqu'ils entraînent de la discrimination, les actes visés au paragraphe (1) reposent sur une justification véritable et raisonnable, s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers touchés constitueraient une contrainte excessive pour la personne qui devrait les prendre.

Biens, services, installations ou contrats

Biens, services, installations ou contrats

12. (1) Il est interdit, en se fondant sur un motif illicite de discrimination, à moins de le faire avec une justification véritable et raisonnable :

- a) de priver un particulier ou une catégorie de particuliers, des biens, des services ou des installations habituellement à la disposition du public;
- b) de priver un particulier ou une catégorie de particuliers de la capacité de conclure un contrat qui est offert au public de façon générale, ou qui paraît l'être;

- c) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers quant à des biens, à des services ou à des installations habituellement à la disposition du public;
- d) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers quant à la capacité de conclure un contrat qui est offert au public de façon générale, ou qui paraît l'être;
- e) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers quant aux conditions d'un contrat qui est offert au public de façon générale, ou qui paraît l'être.

Obligation d'accommodement

(2) Lorsqu'ils entraînent de la discrimination, les actes visés au paragraphe (1) reposent sur une justification véritable et raisonnable, s'il est démontré que les mesures destinées à répondre aux besoins d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers touchés constitueraient une contrainte excessive pour la personne qui devrait les prendre.

Restrictions pour les contrats d'assurance

(3) Dans les cas où le présent article protège un particulier contre la discrimination, le paragraphe (1) ne porte pas atteinte à l'application des contrats suivants qui établissent des distinctions entre des personnes, les excluent ou leur accordent la préférence pour des motifs fondés sur une déficience, le sexe, l'âge, l'état matrimonial ou l'état familial, lorsque ces distinctions reposent sur une justification véritable et raisonnable dans les circonstances :

- a) les contrats d'assurance-automobile, d'assurance-vie, d'assurance contre les accidents, d'assurance-maladie ou d'assurance-invalidité;
- b) les contrats d'assurance-groupe entre un assureur et une association ou une personne;
- c) les rentes viagères;
- d) les contrats de rente;
- e) les types de contrats prescrits par règlement en vertu de la présente loi, autres que ceux qui sont visés aux alinéas a) à d).

Baux

Discrimination en matière de baux

13. (1) Il est interdit, en se fondant sur un motif illicite de discrimination, à moins de le faire avec une justification véritable et raisonnable :

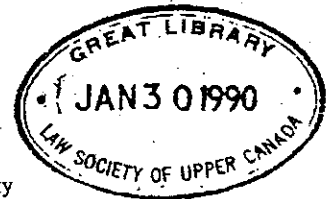
- a) de refuser à un particulier ou à une catégorie de particuliers l'occupation, à titre de locataire, d'un local commercial ou d'habitation annoncé ou autrement présenté comme libre et pouvant être occupé par un locataire;
- b) de faire preuve de discrimination à l'égard d'un particulier ou d'une catégorie de particuliers quant aux modalités ou aux conditions d'occupation d'un local commercial ou d'habitation.



THE
REVISED STATUTES
OF
PRINCE EDWARD ISLAND
1988

VOLUME II

Printed and published under the authority
of Gordon Babineau, Queen's Printer
Charlottetown



CHAPTER H-12

HUMAN RIGHTS ACT

WHEREAS recognition of the inherent dignity and the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world and is in accord with the Universal Declaration of Human Rights as proclaimed by the United Nations;

Preamble

AND WHEREAS it is recognized in Prince Edward Island as a fundamental principle that all persons are equal in dignity and human rights without regard to race, religion, creed, color, sex, marital status, or ethnic or national origin;

AND WHEREAS in 1968 *An Act Respecting Human Rights* was passed by the legislature of this province in response to the Universal Declaration of Human Rights passed by the General Assembly of the United Nations;

AND WHEREAS the principles contained in *An Act Respecting Human Rights* require amplification;

AND WHEREAS it is deemed desirable to provide for the people of the province a Human Rights Commission to which complaints relating to discrimination may be made:

1. (1) In this Act

Definitions

(a) "business, professional or trade association" includes an organization of persons which by an enactment, agreement or custom has power to admit, suspend, expel or direct persons in relation to any business or trade or in the practice of any occupation or calling;

business, professional or trade association

(b) "commercial unit" means any building or other structure or part thereof that is used or occupied or is intended, arranged or designed to be used or occupied for the manufacture, sale, resale, processing, reprocessing, displaying, storing, handling, garaging or distribution of personal property, or any space that is used or occupied or is intended, arranged or designed to be used or occupied as a separate business or professional unit or office in any building or other structure or a part thereof;

commercial unit

(c) "Commission" means the Prince Edward Island Human Rights Commission;

Commission

(d) "discrimination" means discrimination in relation to race, religion, creed, colour, sex, marital status, ethnic or national

discrimination

tory basis or discriminate against any individual in regard to his employment by an employer. 1975,c.72,s.8.

Professional business or trade association membership

9. No business, professional or trade association shall exclude any individual from full membership or expel or suspend any of its members on a discriminatory basis. 1975,c.72,s.9.

Person or agency carrying out public functions

10. (1) No person or agency carrying out a public function, including fire protection or hospital services, through the use in whole or in part of volunteers, shall exclude, expel or limit any volunteer applicant on a discriminatory basis.

Religious and non-profit organizations excepted

(2) This section does not apply to an exclusively religious or ethnic organization that is not operated for private profit and that is operated primarily to foster the welfare of a religious or ethnic group with respect to persons of the same religion or ethnic origin, as the case may be. 1975,c.72,s.10.

Application to insurance and retirement plans

11. The provisions of this Act relating to discrimination in relation to age or physical or mental handicap do not affect the operation of any genuine retirement or pension plan or any genuine group or employee insurance plan. 1975,c.72,s.11; 1980,c.26,s.2; 1985,c.23,s.3.

Discrimination in advertising prohibited

12. (1) No person shall publish, display or broadcast, or permit to be published, displayed or broadcasted on lands or premises, or in a newspaper or through a radio or television broadcasting station or by means of any other medium, any notice, sign, symbol, implement or other representation indicating discrimination or an intention to discriminate against any person or class of persons.

Free expression of opinion

(2) Nothing in this section shall be deemed to interfere with the free expression of opinion upon any subject in speech or in writing. 1975,c.72,s.12.

Discrimination because of association

13. No person shall discriminate against an individual or the class of individuals in any manner prescribed by this Act because of race, religion, creed, colour, sex, marital status, ethnic or national origin, age, physical or mental handicap or political belief as registered under section 24 of the *Election Act* of any person with whom the individual or class of individuals associates. 1975,c.72,s.13; 1980,c.26,s.3; 1985,c.23,s.3.

Exceptions to Act

14. (1) Sections 2 to 13 do not apply
(a) to the display of a notice, sign, symbol, emblem, or other representation displayed to identify facilities customarily used by one sex;

- (b) to display or publication by or on behalf of an organization that
 - (i) is composed exclusively or primarily of persons having the same political or religious beliefs, nationality, ancestry, or place of origin, and
 - (ii) is operated as a non-profit organization, of a notice, sign, symbol, emblem, or other representation indicating a purpose or membership qualification of the organization;
- (c) to philanthropic, fraternal or service groups, associations or organizations, to the extent that they discriminate on the basis of sex in their qualifications for membership;
- (d) to a refusal, limitation, specification, or preference based on a genuine qualification; or
- (e) to trusts, deeds, contracts, agreements or other instruments entered into before this Act comes into force.

(2) The onus of proving that a qualification is a genuine qualification is on the employer or other person asserting that the qualification is a genuine qualification. 1975,c.72,s.14. Onus of proof

15. No person shall evict, discharge, suspend, expel or otherwise discriminate against any person because he has made a complaint or given evidence or assisted in any way in respect of the initiation, inquiry or prosecution of a complaint or other proceeding under this Act. 1975,c.72,s.15. Protection of complainant

PART II
HUMAN RIGHTS COMMISSION

16. (1) The Prince Edward Island Human Rights Commission is hereby established; the Commission is a corporation. Human Rights Commission, established

(2) The Commission shall consist of three members appointed by the Lieutenant Governor in Council; the Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chairperson of the Commission. Composition

(3) Each Commissioner holds office for the term not exceeding three years prescribed in his appointment and is eligible for re-appointment, but the terms of office of Commissioners shall be staggered so that one of the Commissioners retires from office in each year. Term of office

(4) Each Commissioner not a member of the civil service, shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council determines. Remuneration and reimbursement

(e) in the negotiation or performance of any contract that is offered to or for which offers are invited from the public.
R.S., Supp., c.11, s.8.

biens offerts au public;

e) à la négociation ou à l'exécution d'un marché qui est offert au public ou pour lequel un appel d'offres est lancé. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 8*

Reasonable cause

Motifs raisonnables

10 It is not discrimination if treatment is based on

10 Ne constitue pas un acte discriminatoire le traitement fondé sur :

(a) reasonable requirements or qualifications for the employment;

a) des exigences ou des compétences professionnelles raisonnables relatives à l'emploi;

(b) a criminal record or criminal charges relevant to the employment;

b) l'existence d'antécédents criminels ou d'accusations au criminel qui sont reliés à l'emploi;

(c) sex, so as to respect the privacy of the people to whom accommodations or a service or facility is offered; or

c) le sexe, dans le but de respecter l'intimité des particuliers auxquels sont offerts des moyens d'hébergement, un service ou des installations;

(d) other factors establishing reasonable cause for the discrimination.
R.S., Supp., c.11, s.9.

d) d'autres motifs de distinction jugés raisonnables. *L.R. (suppl.), ch. 11, art. 9*

Exemptions

Exceptions

11(1) It is not discrimination for a religious, charitable, educational, social, cultural, or athletic organization to give preference to its members or to people the organization exists to serve.

11(1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait pour un organisme religieux, de bienfaisance, d'éducation, social ou culturel, ou d'athlétisme d'accorder la préférence à ses membres ou aux particuliers que l'organisme a été créé pour servir.

(2) It is not discrimination for individuals to give preference to members of their family.

(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait pour un particulier d'accorder la préférence aux membres de sa famille.

(3) Section 9 does not apply to

(3) L'article 9 ne s'applique pas :

(a) the employment of a person to provide services in a private home or in any exclusively religious, charitable, educational, social, cultural or athletic organization;

a) à l'engagement d'une personne pour qu'elle fournisse des services dans une résidence privée ou au sein d'un organisme constitué exclusivement à des fins religieuses, de bienfaisance, d'éducation, sociales ou culturelles, ou d'athlétisme;

(b) the choice by an occupant of a private home of a boarder or tenant to occupy part of the home. *R.S., Supp., c.11, s.10.*

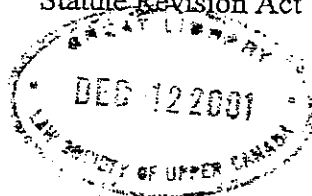
b) au choix qu'exerce l'occupant d'une résidence privée quant au pensionnaire ou au



Revised Statutes of Alberta

2000

Prepared and published
in accordance with the
Statute Revision Act



Volume 6

Printed and published by the Queen's Printer for Alberta
Edmonton

HUMAN RIGHTS, CITIZENSHIP AND MULTICULTURALISM ACT

Chapter H-14

Table of Contents

1	Effect of Act on provincial laws
2	Alberta Heritage Day
	Code of Conduct
3	Discrimination re publications, notices
4	Discrimination re goods, services, accommodation, facilities
5	Discrimination re tenancy
6	Equal pay
7	Discrimination re employment practices
8	Applications and advertisements re employment
9	Membership in trade union, etc.
10	Prohibitions regarding complaints
11	Reasonable and justifiable contravention
12	Crown is bound
13	Fund continued
14	Grants
	Alberta Human Rights and Citizenship Commission
15	Commission continued
16	Functions of Commission
17	Bylaws
18	Staff
19	Annual report
	Enforcement
20	Who may make complaint
21	Settlement of complaint
22	Director's powers re complaint
23	Investigator's powers

(c) discriminate against any person or member,

because of the race, religious beliefs, colour, gender, physical disability, mental disability, age, ancestry, place of origin, marital status, source of income or family status of that person or member.

RSA 1980 cI-2 s10;1985 c33 s2;1990 c23 ss2,3;1996 c25 s12

Prohibitions regarding complaints

10(1) No person shall retaliate against a person because that person

- (a) has made or attempted to make a complaint under this Act,
- (b) has given evidence or otherwise participated in or may give evidence or otherwise participate in a proceeding under this Act,
- (c) has made or is about to make a disclosure that person may be required to make in a proceeding under this Act, or
- (d) has assisted in any way in
 - (i) making or attempting to make a complaint under this Act, or
 - (ii) the investigation, settlement or prosecution of a complaint under this Act.

(2) No person shall, with malicious intent, make a complaint under this Act that is frivolous or vexatious.

RSA 1980 cI-2 s11;1990 c23 s7;1996 c25 s13

Reasonable and justifiable contravention

11 No contravention of this Act shall be deemed not to have occurred if the person who is alleged to have contravened the Act shows that the alleged contravention was reasonable and justifiable in the circumstances.

1985 c33 s5

Crown is bound

12 The prohibitions contained in this Act apply to and bind the Crown in right of Alberta and every agency and servant of the Crown in right of Alberta.

RSA 1980 cI-2 s12

B.C. Reg. 92/97, deposited March 13, 1997, pursuant to the STATUTE REVISION ACT [Section 5 (1)]. Order in Council 265/97, approved and ordered March 13, 1997.

On the recommendation of the undersigned, the Lieutenant Governor, by and with the advice and consent of the Executive Council, orders that the Revised Statutes of British Columbia, 1996 are, by this regulation, brought into force on April 21 1997. — U. DOSANJH, *Attorney General*; A. PETTER, *Presiding Member of the Executive Council*.

THE
REVISED STATUTES

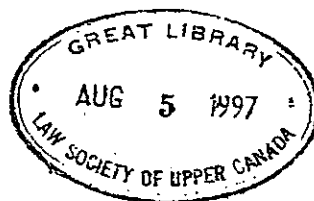
OF BRITISH COLUMBIA

1996

A Revision and Consolidation of the
Public General Acts and other selected Acts
of the Legislature of British Columbia
Published under Authority of the
Statute Revision Act

Volume 6

Queen's Printer for British Columbia©
Victoria, 1997



HUMAN RIGHTS CODE

CHAPTER 210

Contents

Section

- 1 Definitions
- 2 [Section 2 to be added Jan 1/97 - see Supplement]
- 3 [Section 3 to be added Jan 1/97 - see Supplement]
- 4 [Section 4 to be added Jan 1/97 - see Supplement]
- 5 [Section 5 to be added Jan 1/97 - see Supplement]
- 6 [Section 6 to be added Jan 1/97 - see Supplement]

PART 1 – DISCRIMINATORY PRACTICES PROHIBITED

- 7 Discriminatory publication
- 8 Discrimination in accommodation, service and facility
- 9 Discrimination in purchase of property
- 10 Discrimination in tenancy premises
- 11 Discrimination in employment advertisements
- 12 Discrimination in wages
- 13 Discrimination in employment
- 14 Discrimination by unions and associations

[Parts 2 to 4 to be Repealed and Replaced as of Jan 1/97 - See Supplement]

PART 2 – COUNCIL OF HUMAN RIGHTS

- 15 Council established
- 16 Complaints
- 17 Inspection of records or things
- 18 Decision not to proceed with investigation
- 19 Procedure after investigation
- 20 Decision to be communicated in writing

PART 3 – BOARD OF INQUIRY

- 21 Board of inquiry
- 22 Disposition of complaints

PART 4 – GENERAL

- 23 Disclosure
- 24 Exemptions
- 25 Special programs
- 26 Protection
- 27 Style of cause for proceedings
- 28 Technical and other matters
- 29 Delegation of powers
- 30 *Offence Act*
- 31 Regulations

because of the race, colour, ancestry, place of origin, religion, marital status, family status, physical or mental disability, sex, sexual orientation or age of that person or that group or class of persons.

- (2) Subsection (1) does not apply to a private communication or to a communication intended to be private.

Discrimination in accommodation, service and facility

- 8 (1) A person must not, without a bona fide and reasonable justification,
 - (a) deny to a person or class of persons any accommodation, service or facility customarily available to the public, or
 - (b) discriminate against a person or class of persons regarding any accommodation, service or facility customarily available to the public

because of the race, colour, ancestry, place of origin, religion, marital status, family status, physical or mental disability, sex or sexual orientation of that person or class of persons.

- (2) A person does not contravene this section by discriminating
 - (a) on the basis of sex, if the discrimination relates to the maintenance of public decency or to the determination of premiums or benefits under contracts of life or health insurance, or
 - (b) on the basis of physical or mental disability, if the discrimination relates to the determination of premiums or benefits under contracts of life or health insurance.

Discrimination in purchase of property

- 9 A person must not
 - (a) deny to a person or class of persons the opportunity to purchase a commercial unit or dwelling unit that is in any way represented as being available for sale,
 - (b) deny to a person or class of persons the opportunity to acquire land or an interest in land, or
 - (c) discriminate against a person or class of persons regarding a term or condition of the purchase or other acquisition of a commercial unit, dwelling unit, land or interest in land

because of the race, colour, ancestry, place of origin, religion, marital status, physical or mental disability, sexual orientation or sex of that person or class of persons.

Discrimination in tenancy premises

- 10 (1) A person must not
 - (a) deny to a person or class of persons the right to occupy, as a tenant, space that is represented as being available for occupancy by a tenant, or

HUMAN RIGHTS CODE,
Continuing Consolidation of the
Statutes of Manitoba C. H175

**CODE DES DROITS
DE LA PERSONNE,**
Codification Permanente
des lois du Manitoba C. H175

**Discrimination in service,
accommodation, etc.**

**Discrimination interdite quant à
l'obtention des services et du
gîte**

13(1) No person shall discriminate with respect to any service, accommodation, facility, good, right, licence, benefit, program or privilege available or accessible to the public or to a section of the public, unless bona fide and reasonable cause exists for the discrimination.

13(1) Nul ne peut agir de façon discriminatoire quant à l'obtention des services, du gîte, des installations, des biens, des droits, des permis et licences, des bénéfices, des programmes ou des privilèges mis à la disposition du public ou à une partie de celui-ci ou accessibles à ce public ou à une partie de celui-ci, sauf si la discrimination est fondée sur des motifs véritables et raisonnables.

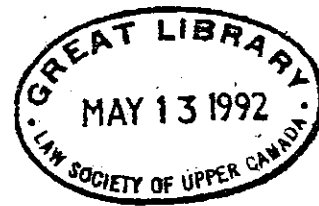


THE REVISED STATUTES
OF
NEWFOUNDLAND, 1990

*A revision and consolidation of the public general statutes of Newfoundland
as contained in The Revised Statutes of Newfoundland, 1970
and as passed in the years 1971 to 1990 both inclusive.*

Proclaimed under the authority of the Revised Statutes, 1990 Act.

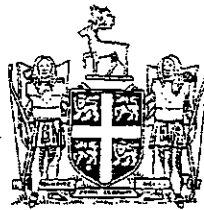
VOLUME 5



©

*Published by David C. B. Dawe, Queen's Printer
1990*

St. John's, Newfoundland



CHAPTER H - 14

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS

Analysis

Section:

1. Short title
2. Definitions
3. Crown bound
4. Interpretation
5. Application of Act
6. Right of the public to services
7. Right to occupy commercial and dwelling units
8. Harassment of occupant prohibited
9. Discrimination in employment
10. Discrimination re: attachment of wages, etc.
11. Equal pay for same or similar work
12. Harassment in establishment prohibited
13. Sexual solicitation prohibited
14. Discriminatory publications
15. Protection of complainants and others
16. Commission
17. Executive director
18. Functions of commission
19. Special programs

Section:

20. Complaints
21. Investigation
22. Powers of investigation
23. Settlement
24. Reference to board of inquiry
25. Boards of inquiry
26. Parties to proceeding
27. Procedure and powers of board
28. Orders of board
29. Entry of order
30. Appeal of board decision
31. Privileged information and protection from prosecution
32. Publication of order
33. Offence
34. Complaint to Provincial Court
35. Injunction
36. Prosecution
37. Technical defect
38. Regulations
39. Act continued

Short title

1. This Act may be cited as the *Human Rights Code*.

1988 c62 s1

gated schools, or denominational colleges, that a class of persons had by law in the province at the date of Union of Newfoundland with Canada, or rights or privileges afterward by law acquired by the Pentecostal Assemblies of Newfoundland.

(3) A statute or law or agreement now or afterward enacted or made by which preference is given, or agreed to be given, to

(a) workers whose place of residence or usual place of residence, or ordinary place of residence, is the province; and

(b) material, equipment or other thing produced, originating, manufactured or distributed and serviced in the province

shall have full effect notwithstanding this Act, and nothing in this Act shall be construed as

(c) restricting the effect of a statute or law or agreement now or afterward enacted or made; or

(d) preventing the enactment or making afterward of a statute or law or agreement

respecting the giving of that preference.

1988 c62 s4

Application of
Act

5. This Act shall take precedence over other statutes where other statutes conflict with this Act whether enacted before or after October 1, 1988.

1989 c12 s15

Right of the
public to
services

6. (1) A person shall not deny to or discriminate against a person or class of persons with respect to accommodation, services, facilities or goods to which members of the public customarily have access or which are customarily offered to the public because of the race, religion, religious creed, political opinion, colour or ethnic, national or social origin, sex, marital status, physical disability or mental disability of that person or class of persons.

(2) Notwithstanding subsection (1), a limitation, specification, exclusion, denial or preference because of physical disability or mental disability shall be permitted if that limitation, specification, exclusion, denial or preference is based upon a good faith qualification as determined by the commission.

(3) Subsection (1) does not apply

(a) to accommodation in a private residence;

(b) to the exclusion of a person because of that person's sex from accommodation, services or facilities upon the ground of public decency;

(c) to accommodation where sex is a reasonable criterion for admission to the accommodation;

(d) to a restriction on membership on the basis of a prohibited ground of discrimination, in a religious, philanthropic, educational, fraternal, sororal or social organization that is primarily engaged in serving the interests of a group of persons identified by that prohibited ground of discrimination; or

(e) to other situations where a good faith reason exists for the denial of or discrimination with respect to accommodation, services, facilities or goods.

(4) Notwithstanding paragraph (3)(a), subsection (1) shall apply to a private residence that offers a bed and breakfast accommodation for pay.

(5) For the purposes of this section "accommodation, services, facilities or goods to which members of the public customarily have access or which are customarily offered to the public" shall include accommodation, services, facilities or goods which are restricted to a certain segment of the public.

1988 c62 s7;1990 c59 s1

HUMAN RIGHTS CODE

R.S.O. 1990, CHAPTER H.19

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

L.R.O. 1990, CHAPITRE H.19

PART II INTERPRETATION AND APPLICATION

PARTIE II DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Special interest organizations

18. The rights under Part I to equal treatment with respect to services and facilities, with or without accommodation, are not infringed where membership or participation in a religious, philanthropic, educational, fraternal or social institution or organization that is primarily engaged in serving the interests of persons identified by a prohibited ground of discrimination is restricted to persons who are similarly identified. R.S.O. 1990, c. H.19, s. 18.

Groupement sélectif

18. Ne constitue pas une atteinte aux droits, reconnus dans la partie I, à un traitement égal en matière de services et d'installations, avec ou sans logement, le fait qu'un organisme ou un groupement religieux, philanthropique, éducatif, de secours mutuel ou social dont le principal objectif est de servir les intérêts de personnes identifiées par un motif illicite de discrimination, n'accepte que des personnes ainsi identifiées comme membres ou participants. L.R.O. 1990, chap. H.19, art. 18.

Special employment

24. (1) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment is not infringed where,

(a) a religious, philanthropic, educational, fraternal or social institution or organization that is primarily engaged in serving the interests of persons identified by their race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, creed, sex, age, marital status, same-sex partnership status or disability employs only, or gives preference in employment to, persons similarly identified if the qualification is a reasonable and *bona fide* qualification because of the nature of the employment;

(b) the discrimination in employment is for

Emploi particulier

24. (1) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi le fait :

a) qu'un organisme ou un groupement religieux, philanthropique, éducatif, de secours mutuel ou social dont le principal objectif est de servir les intérêts de personnes identifiées par la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la croyance, le sexe, l'âge, l'état matrimonial, le partenariat avec une personne de même sexe ou un handicap n'emploie que des personnes ainsi identifiées ou leur accorde la préférence si cette qualité requise est exigée de façon raisonnable et de bonne foi compte tenu de la nature de l'emploi;

b) que la discrimination en matière

reasons of age, sex, record of offences, marital status or same-sex partnership status if the age, sex, record of offences, marital status or same-sex partnership status of the applicant is a reasonable and *bona fide* qualification because of the nature of the employment;

(c) an individual person refuses to employ another for reasons of any prohibited ground of discrimination in section 5, where the primary duty of the employment is attending to the medical or personal needs of the person or of an ill child or an aged, infirm or ill spouse, same-sex partner or relative of the person; or

(d) an employer grants or withholds employment or advancement in employment to a person who is the spouse, same-sex partner, child or parent of the employer or an employee. R.S.O. 1990, c. H.19, s. 24 (1); 1999, c. 6, s. 28 (11); 2001, c. 32, s. 27 (5).

Reasonable accommodation

(2) The Commission, the Tribunal or a court shall not find that a qualification under clause (1) (b) is reasonable and *bona fide* unless it is satisfied that the circumstances of the person cannot be accommodated without undue hardship on the person responsible for accommodating those circumstances considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any. R.S.O. 1990, c. H.19, s. 24 (2); 1994, c. 27, s. 65 (4); 2002, c. 18, Sched. C, s. 4 (1).

d'emploi repose sur des raisons fondées sur l'âge, le sexe, l'existence d'un casier judiciaire, l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe, si l'âge, le sexe, le casier judiciaire, l'état matrimonial ou le partenariat avec une personne de même sexe du candidat constitue une qualité requise qui est exigée de façon raisonnable et de bonne foi compte tenu de la nature de l'emploi;

c) qu'un particulier refuse d'employer une personne pour des raisons fondées sur un motif illicite de discrimination précisé à l'article 5 si les principales fonctions reliées à l'emploi consistent à dispenser des soins médicaux ou personnels au particulier ou à un de ses enfants malade ou à son conjoint, partenaire de même sexe ou parent âgé, infirme ou malade;

d) qu'un employeur accorde ou refuse un emploi ou une promotion à une personne qui est son conjoint, son partenaire de même sexe, son enfant ou son père ou sa mère ou à une personne qui est le conjoint, le partenaire de même sexe, l'enfant ou le père ou la mère d'un employé. L.R.O. 1990, chap. H.19, par. 24 (1); 1999, chap. 6, par. 28 (11); 2001, chap. 32, par. 27 (5).

Adaptation raisonnable

(2) La Commission, le Tribunal ou un tribunal judiciaire ne doit pas conclure qu'une qualité requise aux termes de l'alinéa (1) b) est exigée de façon raisonnable et de bonne foi, à moins d'être convaincu que la personne à laquelle il incombe de tenir compte de la situation de la personne ne peut le faire sans subir elle-même un préjudice injustifié, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il en est, et des exigences en matière de santé et de sécurité, le cas échéant. L.R.O. 1990, chap. H.19, par. 24 (2); 1994, chap. 27, par. 65 (4); 2002, chap. 18, annexe C, par. 4 (1).

The Saskatchewan Human Rights Code

being

Chapter S-24.1 of the *Statutes of Saskatchewan, 1979* (effective August 7, 1979) as amended by the *Statutes of Saskatchewan, 1980-81, c.41 and 81; 1989-90, c.23; 1989-90, 1993, c.55 and 61; and 2000, c.26.*

NOTE:

This consolidation is not official. Amendments have been incorporated for convenience of reference and the original statutes and regulations should be consulted for all purposes of interpretation and application of the law. In order to preserve the integrity of the original statutes and regulations, errors that may have appeared are reproduced in this consolidation.

- (b) exempting persons or classes of persons from the provisions of Part II subject to any terms and conditions that the Lieutenant Governor in Council or commission may specify;
- (c) prescribing procedures for the commencement and conduct of inquiries;
- (d) prescribing qualifications for service animals;
- (e) prescribing contracts or categories of contracts for the purposes of subsection 15(1.2);
- (f) respecting information to be provided by persons complained against;
- (g) prescribing any matter or thing required or authorized by this Act to be prescribed in the regulations;
- (h) respecting any other matter or thing that the Lieutenant Governor in Council, or the commission with the approval of the Lieutenant Governor in Council, considers necessary to carry out the intent of this Act.

1979, c.S-24.1, s.46; 2000, c.26, s.36.

Programs, orders or approval of by commission

47(1) On the application of any person or on its own initiative, the commission may approve or order any program to be undertaken by any person if the program is designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, creed, religion, colour, sex, sexual orientation, family status, marital status, disability, age, nationality, ancestry or place of origin of members of that group, or the receipt of public assistance by members of that group by improving opportunities respecting services, facilities, accommodation, employment or education in relation to that group or the receipt of public assistance by members of that group.

(2) At any time before or after approval to a program is given by the commission, or a program is ordered by the commission or a human rights tribunal, the commission may:

- (a) make inquiries concerning the program;
- (b) vary the program;
- (c) impose conditions on the program; or
- (d) withdraw approval of the program as the commission thinks fit.

(3) Nothing done in accordance with a program approved pursuant to this section is a violation of the provisions of this Act.

1979, c.S-24.1, s.47; 1989-90, c.23, s.20; 1993, c.61, s.18; 2000, c.26, s.37.

Exemptions

48(1) Where any person or class of persons is entitled to an exemption under any provision of this Act or any other Act administered by the commission or where the Chief Commissioner considers it necessary and advisable, the Chief Commissioner may, upon application from the person who is entitled to the exemption or who seeks the exemption, by order made in accordance with any terms, conditions or criteria prescribed in the regulations, exempt that person or class of persons from any or all of the provisions of this Act, other than Part I, or from any or all of the provisions of any other Act administered by the commission.

(2) Notwithstanding that an exemption order has been made under subsection (1), the commission may, on its own initiative or upon application from any person or class of persons, terminate the exemption order, but the person or class of persons in whose favour the exemption order was made shall receive thirty days' written notice that the exemption order may be terminated and shall be allowed to make representation to the commission.

(3) Notice under subsection (2) may be given personally, by ordinary mail addressed to the last known postal address of the persons in whose favour the exemption order was made, or by publishing that notice on three consecutive days in the daily newspaper published closest to the places of residence of those persons.

1979, c.S-24.1, s.48; 2000, c.26, s.38.

Annual report

49(1) The commission shall, in each fiscal year, in accordance with *The Tabling of Documents Act*, submit to the minister a report upon the administration of this Act and in particular upon:

- (a) the number, nature and disposition of inquiries into complaints directed to it under this Act;
- (b) the number, nature and disposition of inquiries or investigations, public hearings and educational programs held under this Act;
- (c) the number, nature and dispositions of inquiries made under the authority of this Act and the results of any appeal; and
- (d) any other information the commission may consider necessary.

(2) The minister shall, in accordance with *The Tabling of Documents Act*, lay before the Legislative Assembly each report received by the minister pursuant to subsection (1).

1979, c.S-24.1, s.49; 2000, c.26, s.39.

Appropriation

50 Sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by the Legislature for the purpose.

1979, c.S-24.1, s.50.

**SUPREME COURT ACT
CHAPTER S-26**

**COUR SUPRÊME, LOI SUR LA
CHAPITRE S-26**

SPECIAL JURISDICTION

JURIDICTION SPÉCIALE

References by Governor in Council

Renvois par le gouverneur en conseil

Referring certain questions for opinion

Questions déferées pour avis

53. (1) The Governor in Council may refer to the Court for hearing and consideration important questions of law or fact concerning

53. (1) Le gouverneur en conseil peut soumettre au jugement de la Cour toute question importante de droit ou de fait touchant :

(a) the interpretation of the Constitution Acts;

a) l'interprétation des Lois constitutionnelles;

(b) the constitutionality or interpretation of any federal or provincial legislation;

b) la constitutionnalité ou l'interprétation d'un texte législatif fédéral ou provincial;

(c) the appellate jurisdiction respecting educational matters, by the Constitution Act, 1867, or by any other Act or law vested in the Governor in Council; or

c) la compétence d'appel en matière d'enseignement dévolue au gouverneur en conseil par la Loi constitutionnelle de 1867 ou une autre loi;

(d) the powers of the Parliament of Canada, or of the legislatures of the provinces, or of the respective governments thereof, whether or not the particular power in question has been or is proposed to be exercised.

d) les pouvoirs du Parlement canadien ou des législatures des provinces, ou de leurs gouvernements respectifs, indépendamment de leur exercice passé, présent ou futur.

Other questions

Autres questions

53. (2) The Governor in Council may refer to the Court for hearing and consideration important questions of law or fact concerning any matter, whether or not in the opinion of the Court ejusdem generis with the enumerations contained in subsection (1), with reference to which the Governor in Council sees fit to submit any such question.

53. (2) Le gouverneur en conseil peut en outre, s'il l'estime indiqué, déferer à la Cour toute question importante de droit ou de fait touchant toute autre matière, que celle-ci soit ou non, selon la Cour, du même ordre que les matières énumérées au paragraphe (1).

Questions deemed important

53. (3) Any question concerning any of the matters mentioned in subsections (1) and (2), and referred to the Court by the Governor in Council, shall be conclusively deemed to be an important question.

Opinion of Court

53. (4) Where a reference is made to the Court under subsection (1) or (2), it is the duty of the Court to hear and consider it and to answer each question so referred, and the Court shall certify to the Governor in Council, for his information, its opinion on each question, with the reasons for each answer, and the opinion shall be pronounced in like manner as in the case of a judgment on an appeal to the Court, and any judges who differ from the opinion of the majority shall in like manner certify their opinions and their reasons.

Notice to be given to provinces interested

53. (5) Where the question relates to the constitutional validity of any Act passed by the legislature of any province, or of any provision in any such Act, or in case, for any reason, the government of any province has any special interest in any such question, the attorney general of the province shall be notified of the hearing in order that the attorney general may be heard if he thinks fit.

Notice to interested persons

53. (6) The Court has power to direct that any person interested or, where there is a class of persons interested, any one or more persons as representatives of that class shall be notified of the hearing on any reference under this section, and those persons are entitled to be heard thereon.

Questions réputées importantes

53. (3) Les questions touchant les matières visées aux paragraphes (1) et (2) sont d'office réputées être importantes quand elles sont ainsi déférées à la Cour par le gouverneur en conseil.

Avis de la Cour

53. (4) La Cour est tenue d'étudier tout renvoi fait aux termes des paragraphes (1) ou (2) et de répondre à chaque question qui lui est ainsi déférée. Elle transmet ensuite au gouverneur en conseil, pour son information, un avis certifié et motivé sur chacune des questions, de la même manière que dans le cas d'un jugement rendu sur appel porté devant elle; tout juge dont l'opinion diffère de celle de la majorité transmet pareillement son avis certifié et motivé.

Avis aux provinces intéressées

53. (5) Si la question touche à la validité constitutionnelle d'une loi — ou de l'une quelconque de ses dispositions — adoptée par la législature d'une province, ou si, pour une raison quelconque, le gouvernement d'une province porte un intérêt particulier à cette question, le procureur général de cette province est obligatoirement avisé de la date d'audition afin qu'il puisse être entendu s'il le juge à propos.

Avis aux intéressés

53. (6) La Cour a le pouvoir d'ordonner qu'une personne intéressée ou des représentants d'une catégorie de personnes intéressées soient avisés de l'audition de toute question déférée à la Cour dans le cadre du présent article; ces personnes ont le droit d'être entendues à ce sujet.

Appointment of counsel by Court

53: (7) The Court may, in its discretion, request any counsel to argue the case with respect to any interest that is affected and with respect to which counsel does not appear, and the reasonable expenses thereby occasioned may be paid by the Minister of Finance out of any moneys appropriated by Parliament for expenses of litigation.

R.S., c. S-19, s. 55.

Avocat commis d'office

53. (7) La Cour a le pouvoir discrétionnaire de commettre d'office un avocat, en l'absence de toute autre représentation, relativement à un intérêt auquel il est porté atteinte; les frais entraînés peuvent être payés par le ministre des Finances sur les crédits affectés par le Parlement aux frais de justice.

S.R., ch. S-19, art. 55.

**RULES OF THE SUPREME COURT
OF CANADA**

SOR/2002-156

**RÈGLES DE LA COUR SUPRÊME
DU CANADA**

DORS/2002-156

PART 9 – REFERENCES

PARTIE 9 - RENVOIS

Reference to the Court.

Renvoi devant la Cour.

46. (2) When a reference involves the giving of an opinion as to a case already disposed of by a court of appeal, the Court may, on its own initiative, require further evidence in respect of any question that the Court considers relevant.

46. (2) Lorsque le renvoi vise à obtenir l'avis de la Cour sur une affaire déjà jugée par une cour d'appel, la Cour peut, de sa propre initiative, exiger des éléments de preuve supplémentaires sur toute question qu'elle juge pertinente.